KOLË KAMSI
INSEGNANTE DI LINGUA ALBANESE
NEL R. GINNASIO DI SCUTARI

MANUALE PRATICO

DELLA

LINGUA ALBANESE

NOZIONI GRAMMATICALI, ESERCIZI DI CONVERSAZIONE,
VOCABOLARIO ALBANESE-ITALIANO E ITALIANO-ALBANESE

RIATICI
CA

ZARA
LIBRERIA INTERNAZIONALE E. DE SCHÖNFELD
1930

MANUALE PRATICO

DELLA

LINGUA ALBANESE

KOLË KAMSI
INSEGNANTE DI LINGUA ALBANESE
NEL R. GINNASIO DI SCUTARI

MANUALE PRATICO

DELLA

LINGUA ALBANESE

NOZIONI GRAMMATICALI, ESERCIZI DI CONVERSAZIONE,
VOCABOLARIO ALBANESE-ITALIANO E ITALIANO-ALBANESE

ZARA
LIBRERIA INTERNAZIONALE E. DE SCHÖNFELD
1930

LINGUA ALBANESE

DELLA

MANUALE PRATICO

PREFAZIONE

Data la mancanza di opere del genere, mi sono accinto a compilare, ad uso degli stranieri che percorrono le regioni d' Albania a scopo di studio e di commercio, il presente manuale pratico della lingua albanese.

Fra i due grandi dialetti, ghego e tosco, ho scelto il ghego come quello più in uso e adottato da scrittori di vaglia nelle loro opere e che più si avvicina alla lingua usata nelle pubblicazioni e negli atti governativi.

La materia l' ho divisa in tre parti.

Nella prima parte mi sono studiato di porgere al lettore in modo chiaro e preciso le principali nozioni grammaticali illustrandole con esempi pratici.

La seconda parte è composta esclusivamente delle più usuali conversazioni. Nella compilazione dei dialoghi ho cercato di adoperare frasi del conversare comune e di fornire al lettore alcune nozioni geografiche, storiche e commerciali affinchè valgano a metterlo in diretta comunicazione col popolo albanese nei suoi rapporti turistici e commerciali.

L' ultima parte contiene un vocabolarietto albanese-italiano ed italiano-albanese.

Non pretendo di aver fatto un' opera perfetta, spero soltanto di essere riuscito di portare una qualche utilità allo scopo accennato.

KOLË KAMSI

TIPOGRAFIA E DE SCHÖNFELD - ZARA

PARTE PRIMA

NOZIONI GRAMMATICALI

L'alfabeto.

L'alfabeto albanese è composto di trentasei lettere:
a, b, c, ç, d, dh, e, ë, f, g, gj, h, i, j, k, l, ll, m, n, nj, o, p, q, r, rr, s, sh, t, th, u, v, x, xh, y, z, zh.

Pronunzia delle lettere.

a = **a** italiana. Es. **arë,** campo; **ka,** bue.
b = **b** italiana. Es. **bukë,** pane; **bé,** giuramento.
c = ha il suono d'un'aspra **z** italiana come in *lezione.* Es. **copë,** pezzo; **cili,** quale.
ç = **c** italiana avanti *e, i;* **č** croata; **tch** francese; **tsch** tedesca. Es. **çun,** ragazzo.
d = **d** italiana. Es. **dâm,** danno; **ditë,** giorno.
dh = ha il suono del **delta greco.** Es. **dhé,** terra; **dhí,** capra.
ë = **e** muta come in francese. Es. **emën,** nome.
f = **f** italiana. Es. **fik,** fico; **fat,** fato.
g = **g** italiana davanti *a, o, u,* oppure **gh,** come in *gola, ghiro.* Es. **gaz,** gioia; **zog,** uccello.
gj = si pronunzia come **g** italiano davanti *i, e* alquanto raddolcito ossia come in croato la stessa composizione di lettere e più comunemente **dj.** Es. **gjel,** gallo; **gjak,** sangue.
h = **h** francese aspirata, latina e croata. Es. **hap,** passo; **hî,** cenere.
i = **i** italiana. Es. **i ri,** giovane; **mí,** topo.
j = **i** italiana come in *ieri.* Es. **jo,** no; **faj,** colpa.
k = davanti a qualsiasi vocale si pronunzia come il **c** italiano duro: *capo, coro, chilo.* Es. **kam,** ho; **mik,** amico.
l = **l** italiana. Es. **lule,** fiore; **mal,** monte.
ll = si pronunzia come una **l** grassa simile al λ greco mod. Es. **akull,** ghiaccio; **ullî,** olivo.
m = **m** italiana. Es. **mot,** anno; **lum,** fiume.
n = **n** ilaliana. Es. **nun,** padrino; **nip,** nipote.

nj = **gn** italiano come in *ogni*. Es. **nji,** uno; **njollë,** macchia.
o = **o** italiana. Es. **oborr,** cortile; **lopë,** vacca:
p = **p** italiana. Es. **po,** sì; **pus,** pozzo.
q = **c** italiana avanti *e, i,* ma più raddolcita; **ć** croata; **k** greca davanti ai suoni che corrispondono all'*e, i.*
r = **r** italiana. Es. **rá,** cadde; **barí,** pastore.
rr = **r** forte come in *terra*. Es. **rrí,** sta; **kurr,** mai.
s = **s** italiana con suono aspro come, per esempio, *salute*. Es. **sot,** oggi; **sa,** quanto.
sh = **sc** italiana in *scirocco*. Es. **shí,** pioggia; **shesh,** piazza.
t = **t** italiana. Es. **turp,** vergogna; **top,** palla.
th = **th** inglese in *think*, oppure come **thita** greco. Es. **thi,** maiale; **thes,** sacco,
u = **u** italiana. Es. **urim,** augurio; **rrugë,** strada.
v = **v** italiana. Es. **ves,** vizio; **viç,** vitello.
x = **z** dolce italiana in *zero*. Es. **nxitim,** fretta.
xh = **gim** turco, **dj** francese e **g** italiana davanti *e, i.* Es. **xhep,** tasca; **xham,** vetro.
y = si pronunzia come **u** francese. Es. **dy,** due; **tym,** fumo.
z = **s** dolce italiana come in *rosa, riso*. Es. **zot,** signore; **zí,** nero.
zh = **j** francese. Es. **zhapî,** ramarro; **zhele,** cencio.

Gli accenti.

Le vocali sono segnate, nella lingua albanese, da un accento lungo (´), oppure nasale (^), secondo che il suono da esse rappresentato sia raddoppiato o quasi in un sol fiato, oppure emesso dal naso, come in francese quando la vocale precede la consonante **n** nella stessa sillaba. Es. **rá,** cadde; **bé,** giuramento, **dhí,** capra; **drú,** legno; **dý,** due (fem.). - **Luâ,** leone; **me qênë,** essere; **blî,** tiglio; **drû,** albero; **drŷni,** il catenaccio.

Avvertenza. L'accento lungo è usato soltanto sull'ultima sillaba che lo richieda per la lunghezza del suono, mentre l'ac-

cento nasale si adopera indistintamente su qualunque sillaba che ha un suono emesso dal naso.

NB. *La vocale* **o** *non è mai segnata con nessuno dei due accenti, poichè non è mai lunga alla fine della parola, nè in alcun caso ha il suono nasale.*

Del nome.

Il genere e il numero.

I nomi maschili terminano nel nominativo singolare (determinante) con le vocali ossia articoli **i** e **u.** I nomi femminili hanno per determinante l'articolo **a.**

Alcune regole sul genere maschile. I nomi maschili che nella forma indeterminata escano nelle consonanti **k, g, h** e nelle vocali, prendono per determinante l'articolo **u.**

ESEMPI

mik, amico; **miku,** l'amico
gjak, sangue; **gjaku,** il sangue
bujk, agricoltore; **bujku,** l'agricoltore
treg, mercato; **tregu,** il mercato
shtog, sambuco; **sthogu,** il sambuco
krah, braccio; **krahu,** il braccio
pleh, letame; **plehu,** il letame
ah, faggio; **ahu,** il faggio
ka, bue; **kau,** il bue
bari, pastore; **bariu,** il pastore
bré, abete; **breu,** l'abete

Gli altri nomi maschili che escano con qualunque altra consonante prendono nella forma determinata l'articolo **i.** - Es.

mal, monte; **mali,** il monte
lum, fiume; **lumi,** il fiume
nip, nipote; **nipi,** il nipote
shtrat. letto; **shtrati,** il letto
katund, villaggio; **katundi,** il villaggio
hekur, ferro; **hekuri,** il ferro

I nomi maschili che escano in **uer** e **uell** nella forma determinata cambiano il dittongo **ue** in **o**. Es.:

puntuer, operaio; **puntori,** l'operaio
sherbtuer, servo; **sherbtori,** il servo
thue, unghia; **thoi,** l'unghia
kapruell, capriolo; **kaprolli,** il capriolo
truell, area; **trolli,** l'area
ftue, cotogno; **ftoi,** il cotogno

I nomi maschili che terminano con vocale nasale, oltre l'articolo **i** prendono, nella forma determinata, anche la consonante **n**. Es.:

pê, filo; **pêni,** il filo
sharqî, cocomero; **sharqîni,** il cocomero
frê, freno; **frêni,** il freno
sŷ, occhio; **sŷni,** l'occhio
gjû, ginocchio; **gjûni,** il ginocchio
ullî, ulivo; **ullîni,** l'ulivo

Regole sul genere femminile. I nomi femminili in **ë** perdono nel nominativo singolare determinato questa vocale e per determinante ricevono l'articolo **a**. Es.:

pulë, gallina; **pula,** la gallina
dorë, mano; **dora,** la mano
tryezë, tavola; **tryeza,** la tavola
punë, lavoro; **puna,** il lavoro
bukë, pane; **buka,** il pane
gojë, bocca; **goja,** la bocca

I nomi femminili che nella forma indeterminata escano con **e,** nel nominativo singolare determinato rigettano questa vocale e prendono oltre l'articolo **a** anche la consonante **j**. Es.:

dele, pecora; **delja,** la pecora
lule, fiore; **lulja,** il fiore
gëlqere, calce; **gëlqerja,** la calce
dritore, finestra; **dritorja,** la finestra

I nomi femminili che terminano con vocale lunga nella forma determinata oltre l'articolo **a** prendono anche la consonante **j**. Es.:

shtëpí, casa; **shtëpija**, la casa
kutí, scatola; **kutija**, la scatola
ré, nuvola; **reja**, la nuvola
fé, fede; **feja**, la fede
qershí, ciliegia; **qershija**, la ciliegia
kopé, mandra; **kopeja**, la mandra

Del numero dei nomi.

Il plurale dei nomi femminili.

Alcuni nomi femminili uscenti nel nominativo indeterminato in **ë** muta rigettano la **ë** al plurale indeterminato e prendono la vocale **a**. Es.:

pulë, gallina; **pula**, galline
micë, gatta; **mica**, gatte
fushë, pianura; **fusha**, pianure
arrë, noce; **arra**, noci
dardhë, pera; **dardha**, pere
odë, stanza; **oda**, stanze

Ce ne sono invece altri, uscenti in qualunque vocale, che non mutano affatto. Es.:

lopë, vacca, vacche
punë, lavoro, lavori
pemë, frutto, frutta
fjalë, parola, parole
lule, fiore, fiori
dele, pecora, pecore
lëvore, buccia, buccie
dritore, finestra, finestre

qershí, ciliegia, ciliegie
ushtrí, esercito, eserciti
kutí, scatola, scatole
shtëpí, casa, case

I nomi femminili prendono nel plurale determinato l'articolo **t**. Es.:

pulat, le galline
punët, i lavori
delet, le pecore
qershit, le ciliege; ecc.

Il plurale dei nomi maschili.

I nomi maschili uscenti per consonante formano il plurale con la desinenza **a** ed **e.** Ricevono la desinenza **e** tutti i nomi che terminano in **nd** ed **im.** Es.:

plep, pioppo; **plepa,** pioppi
çun, ragazzo; **çuna,** ragazzi
pus, pozzo; **pusa,** pozzi
viç, vitello; **viça,** vitelli
vênd, luogo; **vênde,** luoghi
katund, villaggio; **katunde,** villaggi
shkrim, scritto; **shkrime,** scritti
fitim, guadagno; **fitime,** guadagni

Formano il plurale con **ë** muta tutti i nomi usceuti in **ar** e **uer,** quest'ultima sillaba mutandosi in **o.** Es.:

fshatar, contadino; **fshatarë,** contadini
tregtar, commerciante: **tregtarë,** commercianti
ushtar, soldato; **ushtarë,** soldati
malsuer, montagnolo; **malsorë,** montagnoli
puntuer, operaio; **puntorë,** operai
sherbtuer, servo; **sherbtorë,** servi

I nomi maschili uscenti in **ll,** generalmente formano il plurale cambiando questo suono in **j;** quelli in **ue (= o)** e con vocale nasale prendono l'**j** alla fine. Es.:

kungull, zucca; **kunguj,** zucche
akull, ghiaccio; **akuj,** ghiacci
ftue, cotogna; **ftoj,** cotogne
thue, unghia; **thoj,** unghie
mullî, mulino; **mullîj,** mulini
pê, filo; **pêj,** fili
hû, palo; **hûj,** pali
kufî, confine; **kufîj,** confini

Alcuni nomi ricevono al plurale la desinenza **na.** Es.:

mish, carne; **mishna,** carni
ujë, acqua; **ujna,** acque

Nomi che non cambiano al plurale. Es.:

muej, mese, mesi
vêndës, abitante, abitanti
mësues, insegnante, insegnanti

I nomi uscenti in **k** e **g** formano il plurale mutando **k** in **q** e **g** in **gj**. Es.:

mik, amico; **miq**, amici
fik, fico; **fiq**, fichi

zog, uccello; **zogj**, uccelli

Alcuni di questi nomi prendono al plurale anche la vocale **e**. Es.:

rrezik, pericolo; **rreziqe**, pericoli
hark, arco; **harqe**, archi

burg, prigione; **burgje**, prigioni
shtog, sambuco; **shtogje**, sambuchi

Plurali irregolari.

Singolare	*Plurale*	*Singolare*	*Plurale*
dorë, mano	**duer**, mani	**ka**, bue	**qe**, buoi
natë, notte	**net**, notti	**kalë**, cavallo	**kual**, cavalli
derë, porta	**dyer**, porte	**vëlla**, fratello	**vëllazën**, fratelli
anë, vaso	**enë**, vasi	**njeri**, uomo	**njerz**, uomini
grue, donna	**gra**, donne	**krye**, capo	**krenë**, capi
djalë, fanciullo	**djelm**, fanciulli	**thes**, sacco	**thasë**, sacchi
asht, osso,	**eshtna**, ossa	**rreth**, cerchio	**rrathë**, cerchi
tra, trave	**trenë**, travi	**dash**, montone	**desh**, montoni

La declinazione del nome.

Nomi maschili.

SINGOLARE

Indeterminato	*Determinato*
Nom. **lis** - albero (rovere)	**lisi** - l' albero
Gen. **(i, e) lisi** - di albero	**(i, e) lisit** - dell' albero
Dat. **lisi** - a albero	**lisit** - all' albero
Acc. **lis** - albero	**lisin** - l' albero
Abl. **(prej) lisi** - da albero	**(prej) lisit** - dall' albero

PLURALE

Nom. **lisa** - alberi	**lisat** - gli alberi
Gen. **(i, e) lisave** - di alberi	**(i, e) lisavet** - degli alberi
Dat. **lisave** - a alberi	**lisavet** - agli alberi
Acc. **lisa** - alberi	**lisat** - gli alberi
Abl. **(prej) lisash** - da alberi	**(prej) lisavet** - dagli alberi

SINGOLARE

Indeterminato	*Determinato*
Nom. **ullî** - ulivo	**ullîni** - l'ulivo
Gen. **(i, e) ullîni** - di ulivo	**(i, e) ullînit** - dell'ulivo
Dat. **ullîni** - a ulivo	**ullînit** - all'ulivo
Acc. **ullî** - ulivo	**ullînin** - l'ulivo
Abl. **(prej) ullîni** - da ulivo	**(prej) ullînit** - dall'ulivo

PLURALE

Nom. **ullîj** - ulivi	**ullîjt** - gli ulivi
Gen. **(i, e) ullîjve** - di ulivi	**(i, e) ullîjvet** - degli ulivi
Dat. **ullîjve** - ulivi	**ulljîvet** - gli ulivi
Acc. **ullîj** - ulivi	**ullîjt** - gli ulivi
Abl. **(prej) ullîjsh** - da ulivi	**(prej) ullîjvet** - dagli ulivi

SINGOLARE

Indeterminato	*Determinato*
Nom. **shok** - compagno	**shoku** - il compagno
Gen. **(i, e) shoku** - di compagno	**(i, e) shokut** - del compagno
Dat. **shoku** - a compagno	**shokut** - al compagno
Acc. **shok** - compagno	**shokun** - il compagno
Abl. **(prej) shoku** - da compagno	**(prej) shokut** - dal compagno

PLURALE

Nom. **shokë** - compagni	**shokët** - i compagni
Gen. **(i, e) shokve** - di compagni	**(i, e) shokvet** - dei compagni
Dat. **shokve** - a compagni	**shokvet** - ai compagni
Acc. **shokë** - compagni	**shokët** i compagni
Abl. **(prej) shokësh** - da compagni	**(prej) shokvet** - dai compagni

Nomi femminili.

SINGOLARE

Indeterminato	*Determinato*
Nom. **pulë** - gallina	**pula** - la gallina
Gen. **(i, e) pule** - di gallina	**(i, e) pulës** - della gallina
Dat. **pule** - a gallina	**pulës** - alla gallina
Acc. **pulë** - gallina	**pulën** - la gallina
Abl. **(prej) pule** - da gallina	**(prej) pulës** - dalla gallina

PLURALE

Nom. **pula** - galline	**pulat** - le galline
Gen. **(i, e) pulave** - di galline	**(i, e) pulavet** - delle galline
Dat. **pulave** - a galline	**pulavet** - alle galline
Acc. **pula** - galline	**pulat** - le galline
Abl. **(prej) pulash** - da galline	**(prej) pulavet** - dalle galline

SINGOLARE

Indeterminato	*Determinato*
Nom. **shtëpí** - casa	**shtëpija** - la casa
Gen. **(i, e) shtëpije** - di casa	**(i, e) shtëpís** - della casa
Dat. **shtëpije** - a casa	**shtëpís** - alla casa
Acc. **shtëpí** - casa	**shtëpín** - la casa
Abl. **(prej) shtëpije** - da casa	**(prej) shtëpís** - dalla casa

PLURALE

Nom. **shtëpí** - case	**shtëpít** - le case
Gen. **(i, e) shtëpive** - di case	**(i, e) shtëpivet** - delle case
Dat. **shtëpive** - a case	**shtëpivet** - alle case
Acc. **shtëpí** - case	**shtëpít** - le case
Abl. **(prej) shtëpísh** - da case	**(prej) shtëpivet** - dalle case

ESEMPI

1

mish viçi - carne di vitello	**ujë kroi** - acqua di fontana
voi ullîni - olio d'uliva	**miell gruni** - farina di frumento
qymyr lisi - carbone di quercia	**ditë pune** - giornata di lavoro
drú arre - legno di noce	**zogj pulash** - pollastri
këmishë nate - camicia da notte	**lëkura dhelpnash** - pelli di volpi
bojë këpucësh - lucido da scarpe	**punë dore** - lavoro manuale

2

Uji i kroit âsht i mirë.	L'acqua della fontana è buona.
Mishi i viçit âsht i njomë.	La carne del vitello è tenera.
Lëkura e dhelpnës âsht e bukur.	La pelle della volpe è bella.
Qumshti i lopvet âsht i shëndoshë.	Il latte delle vacche è sano.
Tirana âsth kryeqyteti i Shqypnís.	Tirana è la capitale dell'Albania.
Shtëpít e katundevet janë të vogla.	Le case dei villaggi sono piccole.
Kam pá mostrat e cohvet.	Ho visto i campioni delle stoffe.
Lëkurat e dhelpnavet kushtojnë.	Le pelli delle volpi costano.

3

Tash po del prej zyrës.	Ora esce dall'ufficio.
I kam marrë paret prej bankës.	Ho ricevuto il danaro dalla banca.
Kam posë shum nderna prej teje.	Ho avuto molti favori da te.
Âsht i sëmûtë prej etheve.	È ammalato dalla febbre.
Më jepni pêndën e myreqepin.	Datemi la penna e l'inchiostro.
Mbylle derën e shtëpís.	Chiudi la porta della casa.
Hapi dritoret e odës.	Apri le finestre della stanza.
Ku e ke vû çelsin?	Dove hai messo la chiave?
Mbi tryezë.	Sulla tavola.

4

Urdhno nji cingare.	Favorisca una sigaretta.
Të falem nderës, nuk pij duhan.	Grazie, non fumo.
Ku âssh yt vëlla?	Dov'è tuo fratello.

Em vëlla ka dalë; nesër niset për Bari.	Mio fratello è uscito; domani parte per Bari.
Unë kam qênë në Shkodër.	Io sono stato a Scutari.
Shkodra âsht nji qytet i madh: ka ndërtesa të bukura, rruga të mira, ujë të freskët e klimë të shëndoshë.	Scutari è una grande città: ha begli edifizi, buone strade, acqua fresca e clima sano.
Ku po shkon tash?	Dove vai ora?
Po shkoj në treg për me blé voe, gialpë, djathë e barishte.	Vado al mercato per comprare uova, burro, formaggio ed erbaggi.
Unë po çoj këtë letër në postë.	Io porto questa lettera alla posta.
Shum të fala prindvet, vëllaut, motravet e zojës.	Tanti saluti ai genitori, al fratello, alle sorelle e alla signora.
Lâmtumirë.	Addio.

Gli aggettivi.

La maggior parte degli aggettivi, in albanese, sono preceduti dagli articoli **i, e, të** secondo che il nome al quale si riferisce sia rispettivamente maschile, femminile o plurale.

ESEMPI

Sing. mas.	*Plur. mas.*
i mirë, buono	**të mirë,** buoni
i drejtë, giusto	**të drejtë,** giusti
i gjatë, lungo	**të gjatë,** lunghi
i gjânë, largo	**të gjânë,** larghi
i ngushtë, stretto	**të ngushtë,** stretti
i lehtë, leggiero	**të lehtë,** leggieri
i ndershëm, onesto	**të ndershëm,** onesti
i dâmshëm, dannoso	**të dâmshëm,** dannosi
i bukur, bello	**të bukur,** belli
i dashun, affettuoso	**të dashun,** affettuosi

Sing. fem	*Plur. fem.*
e mirë, buona	**të mira**, buone
e drejtë, giusta	**të drejta**, giuste
e gjatë, lunga	**të gjata**, lunghe
e gjânë, larga	**të gjâna**, larghe
e ngushtë, stretta	**të ngushta**, strette
e lehtë, leggiera	**të lehta**, leggiere
e ndershme, onesta	**të ndershme**, oneste
e dâmshme, dannosa	**të dâmshme**, dannose
e bukur, bella	**të bukura**, belle
e dashun, affettuosa	**të dashuna**, affettuose

Aggettivi irregolari.

i keq, cattivo	**të këqij**, cattivi
i madh, grande	**të mëdhâj**, grandi
i vogël, piccolo	**të vogjël**, piccoli
i zí, nero	**të zez**, neri
e keqe, cattiva	**të këqija**, cattive
e madhe, grande	**të mëdhá**, grandi
e vogël, piccola	**të vogla**, piccole
e zezë, nera	**të zeza**, nere

Aggettivi semplici, cioè non preceduti da articoli.

Sing. masc.	*Plur. masc.*
krenar, superbo	**krenarë**, superbi
guximtar, audace	**guximtarë**, audaci
mashkulluer, maschile	**mashkullorë**, maschili
puntuer, operoso	**puutorë**, operosi
frikacak, timido	**frikacakë**, timidi
dinak, astuto	**dinakë**, astuti
hutaq, distratto	**hutaqë**, distratti
vjeshtuk, autunnale	**vjeshtukë**, autunnali
fisnik, nobile	**fisnikë**, nobili

Singolare e plurale femminile

krenare, superba, - be
guximtare, audace, - ci
mashkullore, maschile, - li

puntore, operosa, - se
frikacake, timida, - de
dinake, astuta, - te
hutaqe, distratta, - te
vjeshtuke, autunnale, - li
fisnike, nobile, - li

Gli aggettivi, in albanese, seguono regolarmente il nome ed in questo caso si usano indeterminati.

ESEMPI

mot i bukur, tempo bello
ditë e bukur, giornata bella
vênd i vogël, paese piccolo
odë e vogël, stanza piccola
det i keq, mare cattivo
udhë e keqe, strada cattiva
burrë i ndershëm, uomo onesto
familje e ndershme, famiglia onesta
tregtar i pasun. commerciante ricco
tregtarë të pasun, commercianti ricchi
çun i urtë, ragazzo saggio
çuna t' urtë, ragazzi saggi
mollë e shijshme, mela saporita
molla të shijshme, mele saporite
njeri i drejtë, uomo giusto
njerz të drejtë, uomini giusti

Moti âsht i bukur.	Il tempo è bello.
Shqypnija âsht e bukur.	L' Albania è bella.
Korça âsht nji qytet i madh.	Corcia è una grande città.
Durrsi âsht nji qytet i vogël.	Durazzo è una piccola città.
Kualt e Myzeqés janë të vogjël.	I cavalli di Musacchia sono piccoli.
Molla âsht nji pemë e shëndoshë.	La mela è un frutto sano.
Mollat janë pemë të shëndosha.	Le mele sono frutti sani.
Ai âsht i shtrêjtë.	Egli è avaro.

Due ujë të ftohtë.	Voglio acqua fredda.
Kam blé nji petk të ri.	Ho comprato un abito nuovo.
Ai banon në nji shtëpí të ré.	Egli abita in una casa nuova.
A ke mish të mirë?	Hai della carne buona?
Qe mish lope të majm e të mirë.	Ecco carne di vaccina grassa e buona.
Na kemi bâ nji udhtim të keq.	Noi abbiamo fatto un brutto viaggio.
Sherbtori i em âsht puntuer e besnik.	Il mio servo è laborioso e fedele.
Kjo uthull nuk âsht e fortë.	Quest'aceto non è forte.
Kjo gotë nuk âsht e pastër.	Questo bicchiere non è pulito.
Po vij prej nji shetije të gjatë.	Vengo da una lunga passeggiata.

I gradi degli aggettivi.

Grado positivo	*Grado comparativo*
i mirë, buono	**mâ i mirë,** migliore
e mirë, buona	**mâ e mirë,** migliore
i vogël, piccolo	**mâ i vogël,** più piccolo
e pastër, pulita	**mâ e pastër,** più pulita
i madh, grande	**mâ i madh,** più grande
e keqe, cattiva, brutta	**mâ e keqe,** più brutta
i dobishëm, utile	**mâ i dobishëm,** più utile
e çëmueshme, preziosa	**mâ e çëmueshme,** più preziosa

Grado superlativo

shum i mirë, ottimo
shum e mirë, ottima
shum i vogël, molto piccolo
shum e pastër, molto pulita
shum i madh, molto grande
shum e keqe, molto brutta
shum i dobishëm, molto utile
shum e çëmueshme, molto preziosa

ESEMPI

Liqêni i Shkodrës âsht i madh.	Il lago di Scutari è grande.
Shkodra âsht mâ e madhe se Korça.	Scutari è più grande di Korcia.
Voji i Vlonës âsht shum i mirë.	L' olio di Valona è ottimo.
Unë jam mâ í rí se ju.	Io sono più giovane di voi.
Ky libër âsht shum i bukur.	Questo libro è molto bello.
Ai djalë âsht shum i shkathtë.	Quel ragazzo è molto attivo.
Dheu âsht mâ i vogël se dielli.	La terra è più piccola del sole.
Ku i ke blé këto molla t' âmbla?	Dove hai comprato queste mele dolci?
Me të vërtetë këto molla qênkan shum të shijshme.	Veramente queste mele sono molto saporite.
Kjo cohë âsht e mirë, por shum e shtrêjtë.	Questa stoffa è buona, ma molto cara.
Kjo rrugë âsht mâ e gjatë se ajo.	Questa strada è più lunga di quella.
A je ti mâ i madhi i vëllazënvet?	Sei tu il maggiore dei fratelli?
Jo, unë jam mâ i vogli.	No, io sono il minore.

I numeri cardinali.

1 **nji,** uno, una	10 **dhetë,** dieci
2 **dy** (m) **dý** (f), due	11 **njimbëdhetë,** undici
3 **tre** (m) **trí** (f), tre	12 **dymbëdhetë,** dodici
4 **katër,** quattro	13 **trembëdhetë,** tredici
5 **pesë,** cinque	14 **katërmbëdhetë,** quattordici
6 **gjashtë,** sei	15 **pesëmbëdhetë,** quindici
7 **shtatë,** sette	16 **gjashtëmbëdhetë,** sedici
8 **tetë,** otto	17 **shtatëmbëdhetë,** diciassette
9 **nândë,** nove	18 **tetëmbëdhetë,** diciotto

19 **nândëmbëdhetë**, diciannove
20 **njizet**, venti
21 **njizet e nji**, ventuno
22 **njizet e dy**, ventidue
23 **njizet e tre**, ventitre
24 **njizet e katër**, ventiquattro ecc.
30 **tridhetë**, trenta
31 **tridhetë e nji**, trentuno
32 **tridhetë e dy**, trentadue ecc.
40 **katërdhetë**, quaranta
50 **pesëdhetë**, cinquanta
60 **gjashtëdhetë**, sessanta
70 **shtatëdhetë**, settanta
80 **tetëdhetë**, ottanta
90 **nândëdhetë**, novanta
100 **nji qind**, cento
101 **nji qind e nji**, centuno
200 **dy qind**, duecento
300 **tre qind**, trecento
400 **katër qind**, quattrocento
500 **pesë qind**, cinquecento
600 **gjashtë qind**, seicento
1000 **nji mijë**, mille
2000 **dý mijë**, duemila ecc.
500.000 { **pesë qind mijë** { cinquecentomila
{ **gjysë miljoni** { mezzo milione
1.000.000 **nji miljon**, un milione
100.0.000.000 **nji miljard**, un miliardo

I numeri ordinali.

Forma determinata.

i pari, e para - il primo, la prima
i dyti, e dyta - il secondo, la seconda
i treti, e treta - il terzo, la terza
i katërti, e katërta - il quarto, la quarta

i pesti, e pesta - il quinto, la quinta
i gjashti, e gjashta - il sesto, la sesta
i shtati, e shtata, - il settimo, la settima
i teti, e teta - l' ottavo, l' ottava
i nândi, e nânda - il nono, la nona
i dheti, e dheta - il decimo, la decima
i njimbëdheti, e njimbëdheta - l' undicesimo
i dymbëdheti, e dymbëdheta - il dodicesimo
i njizeti, e njizeta - il ventesimo
i njizetenjêjti, e njizetenjêjta - il ventunesimo
i njizetedyti, e njizetedyta - il ventiudesimo
i tridheti, e tridheta - il trentesimo
i katërdheti, e katërdheta / **i dyzeti, e dyzeta** — il quarantesimo
i pesëdheti, e pesëdheta - il cinquantesimo
i njiqinti, e njiqinta - il centesimo
i njimijti, e njimijta - il milesimo.

Avvertenza. I numeri ordinali si declinano come gli aggettivi e si pongono avanti o dopo il nome. Quando precedono il sostantivo si usano nella forma determinata, come sopra, o il nome resta indeterminato. Es.: *i pari muej*, il primo mese; *e para javë*, la prima settimana. Al contrario, quando seguono il nome si usano nella forma indeterminata, la quale consiste nel cambiare semplicemente la vocale finale da *i*, *a* in *ë*. Es.: *rendi i dytë* ,la seconda classe; *dita e tretë*, la terza giornata.

I pronomi personali.

Prima persona

Singolare	*Plurale*
Nom. **unë** - io	Nom. **na** - noi
Gen. —	Gem. —
Dat. **mue, më** - a me, mi	Dat. **neve, na** - a noi, ci
Acc. **mue, më** - me, mi	Acc. **né, na** - noi, ci
Abl. **(prej) meje** - da me	Abbl. **(prej) nesh** - da noi

Seconda persona.

Singolare	*Plurale*
Nom. **ti** - tu	Nom. **ju** - voi
Gen. —	Gen. —
Dat. **tý, të** - a te, ti	Dat. **juve, ju** - a voi, vi
Acc. **tý, të** - te, ti	Acc. **jue, ju** - voi, vi
Abl. **(prej) teje** - da te	Abl. **(prej) jush** - da voi

Terza persona.

MASCHILE

Singolare	*Plurale*
Nom. **ai** - egli (quello)	Non. **ata** - eglino, essi (quelli)
Gen. **(i, e) atij, tij** - di lui	Gen. **(i, e) atyne(ve), tyne** - di loro
Dat. **atij, i** - a lui, gli	Dat. **atyne(ve), u** - a loro, loro
Acc. **atê, e** - lui, lo	Acc. **ata, i** - loro, li
Abl. **(prej) atij, si** - da lui	Abl. **(prej) a tyne, sish** - da loro

FEMMINILE

Singolare	*Plurale*
Nom. **ajo** - ella (quella)	Nom. **ato** - elle, esse (quelle)
Gen. **(i, e) asaj, saj** - di lei	Gen. **(i, e) atyne(ve), tyne** - di loro
Dat. **asaj, i** - a lei, le	Dat. **atyne(ve), u** - a loro, loro
Acc. **atê, e** - lei, la	Acc. **ato, i** - loro, le
Abl. **(prej) asaj, soje** - da lei	Abl. **(prej) atyne(ve), sosh** - da loro

ESEMPI

1

Unë shkrova nji letër.	Io scrissi una lettera.
Ju nuk keni qênë në sthëpí.	Voi non siete stati a casa.
Na shkojmë shpesh n' Italí.	Noi andiamo spesso in Italia.
Ku âsht yt atë? Ai âsht në kopësht	Dov'è tuo padre? Egli è nel giardino.
Ata konë me u nisë nesër me vaporr.	Essi partiranno domani col piroscafo.
Ti punon shum. Eja me mue.	Tu lavori molto. Vieni con me.
Kjo dhuntí âsht për tý.	Questo regalo è per te.
Nuk ka letra për jue.	Non ci sono lettere per voi.
Sherbtori ka ardhë përpara jush.	Il servo è venuto prima di voi.

2

Ai më ka shkrue e unë i kam përgjegjë.	Egli mi ha scritto ed io gli ho risposto.
Na po ju presim n' udhë.	Noi vi aspettiamo in istrada.
Ti ke me i thânë.	Tu gli dirai.
Ata më kanë ftue për darkë.	Essi mi hanno invitato a cena.
Ju kam kërkue gjith kahë.	Vi ho cercato dapertutto.
Cili prej jush do me ardhë?	Chi di voi vuol venire?
Unë nuk ju kshilloj.	Io non vi consiglio.
Më tha. Të lajmoj. I shkroi.	Mi disse. T' informo. Gli scrisse.
Na porositi. I bleu. I pau.	Ci raccomandò. Li comprò. Li vide.
U thashë të më presin.	Dissi loro di aspettarmi.
Nuk i kam gjetë aty.	Non li ho trovati lì.
A e shitni? Nuk e shesim.	La vendete? Non la vendiamo.
Ju falem me shëndet.	Vi saluto.

Unione dei pronomi di complemento.

më e = m'a - me lo, me la
të e = t'a - te lo, te la
i e = i a, ja - glielo, gliela
na e = na a - ce lo, ce la
ju e = ju a - ve lo, ve la
u e = u a - lo loro, la loro

më i = m'i - me li, me le
të i = t'i - li, te le
i i = i a (ja) - glieli, gliele
na i = na i - ce li, ce le
ju i = ju a - ve li, ve le
u i = u a - li, le loro

ESEMPI

Kush t'a ka dhânë këtë libër?	Chi te l'ha dato questo libro.
M'a ka dhânë nji mik.	Me l'ha dato un amico.
Unë ju a kam thânë.	Io ve l'ho detto.
T'a kam premtue e po t'a nap.	Te l'ho promesso e te lo do.
Ai ka me na e çue.	Egli ce la manderà.
A i a ke lypë lejen?	Gliel'hai chiesto il permesso?
Mos i a lyp se nuk ka me t'a dhânë.	Non chiederglielo perchè non te lo darà.
A t'i ka prû petkat?	Te li ha portati i vestiti?
Nuk m'i ka mbarue edhe.	Non me li ha finiti ancora.
Ai u a diftoi rrugën.	Egli (la) mostrò loro la strada.
Epja. M'a blej edhe mue.	Daglielo. Compralo pure a me.
U a kam çue lulet në shtëpí.	(Li) ho mandato loro i fiori a casa.
T'i kam zgjedhë.	Te li ho scelti.
M'i ka shitë.	Me li ha venduti.
Nuk ju a kshilloj.	Non ve lo consiglio.
M'i ka lypë e më duhet me i a dorzue.	Me li ha chiesti e debbo consegnarglieli.

I pronomi dimostrativi.

MASCHILE

Singolare	*Plurale*
Nom. **ky** - questo	Nom. **këta** - questi
Gen. **(i, e) këtij** - di questo	Gen. **(i, e) këtyne(ve)** - di questi
Dat. **këtij** - a questo	Dat. **këtyne(ve)** - a questi
Acc. **këtê** - questo	Acc. **këta** - questi
Abl. **(prej) këtij, ksi** - da questo	Abl. **(prej) këtyne(ve), ksish** - da questi.

FEMMINILE

Singolare	*Plurale*
Non. **kjo** - questa	Nom. **këto** - queste
Gen. **(i, e) ksaj** - di questa	Gen. **(i, e) këtyne(ve)** - di queste
Dat. **ksaj** - a questa	Dat. **këtyne(ve)** - a queste
Acc. **këtê** - questa	Acc. **këto** - queste
Abl. **(prej) ksaj** - da questa	Abl. **(prej) këtyne(ve), ksosh** - da queste

NB. La declinazione del pronome dimostrativo **quello** vedasi a pag. 24.

ESEMPI

1

Ky myreqep âsht i zi	Quest'inchiostro è nero.
Kjo rrugë âsht e gjânë.	Questa strada è larga.
Këta gypa janë të gjatë.	Questi tubi sono lunghi.
Këto dardha nuk janë t'âmbla.	Queste pere non sono dolci.
Ai kopësht âsht i punuem.	Quel giardino è coltivato.
Ajo derë âsht e ultë.	Quella porta è bassa.
Ata rrypa janë lëkure.	Quei cinti sono di cuoio.
Ato male janë të nalta.	Quelle montagne sono alte.
Kush âsht ky zotni?	Chi è questo signore?
Ky zotni âsht nji i huej.	Questo signore è un forestiero.
A e njeh at tregtar?	Conosci quel commerciante?

At tregtar nuk e njoh.	Quel commerciante non lo conosco.
Unë punoj në kët shoqní.	Io lavoro in questa società.
Na banojmë në kët lagje.	Noi abitiamo in questo quartiere.
Odat e ksaj shtëpije janë të mëdhá.	Le stanze di questa casa sono grandi.
Shojet e këtyne këpucve janë të trasha.	Le suole di queste scarpe sono grosse.
Epi pak bukë këtij të vorfni.	Dà un po' di pane a questo povero.
Ka dalë prej asaj shtëpije.	E uscito da quella casa.

2

Ky âsht dyqani i em.	Questo è il mio negozio.
Kjo âsht zoja e eme.	Questa è la mia signora.
Këta janë puntorët t' onë.	Questi sono i nostri operai.
Këto nuk janë të mijat.	Queste non sono mie.
A do këtê a atê?	Vuoi questo o quello?
Më jepni atê.	Datemi quello.
Kjo nuk kushton shum.	Questa non costa molto.
Këta më duhen e jo ata.	Questi mi occorrono e non quelli.
Prej këtyneve kam pasë shum nderna.	Da questi ho avuto molti favori.
Ato më pëlqejnë mâ tepër se këto.	Quelle mi piacciono più di queste.
Ky âskt Italjan; ai âsht Shqyptar.	Questo è italiano; quello è albanese.
Me këta kam disa punë.	Con questi ho certi affari.
Ky nuk vjyen giâ.	Questo non vale niente.
Këta tregtarë janë mâ të pasun se ata.	Questi mercanti sono più ricchi di quelli.

I pronomi possessivi.

Prima persona.

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile	*Femminile*
Nom. **i em** - mio	Nom. **e eme** - mia
Gli altri casi: **t'em** - di, a, da mio	Gen. Dat. Abl. **s'eme** - di, a, da mia
	Acc. **t'eme** - mia

PLURALE

Nom. Acc. **e mí** - miei	Nom. Acc. **e mija** - mie
Gen. Dat. Abl. **të mí** - di, a, da mie	Gen. Dat. Abl. **të mija** - di, a, da mie

Determinato.

SINGOLARE

Nom. **i emi** - il mio	Nom. **e emja** - la mia
Gen. Dat. Abl. **t'emit** - del, al, dal mio	Gen. Dat. Abl. **s'emes** - della, alla, dalla mia
Acc. **t'emin** - il mio	Acc. **t'emen** - la mia

PLURALE

Nom. Acc. **të mit** - i miei	Nom. Acc. **të mijat** - le mie
Gen. Dat. Abl. **të mivet** - dei, ai, dai miei	Gen. Dat. Abl. **të mijavet** - delle, alle, dalle mie

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile	*Femminile*
Nom. **i ynë** - nostro	Nom. **e jonë** - nostra
Gli altri casi: **t'onë**	Gen. Dat. Abl. **s'onë**
	Acc. **t'onë**

PLURALE

per tutti i casi: **t'onë** - nostri | per tutti i casi: **t'ona** - nostre

Determinato.

SINGOLARE

Nom.	**i yni** - il nostro	Nom.	**e jona** - la nostra
Gen. Dat. Abl.	**t'onit**	Gen. Dat. Abl.	**s'onës**
Acc.	**t'onin**	Acc.	**t'onën**

PLURALE

Non. Acc.	**t'onët** - i nostri	Nom. Acc.	**t'onat** - le nostre
Gen. Dat. Abl.	**t'onvet**	Gen. Dat. Abl.	**t'onavet**

Seconda persona.

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile		*Femminile*	
Nom.	**i yt** - tuo	Non.	**e jote** - tua
Gli altri casi:	**t'ând**	Gen. Dat. Abl.	**s'ate**
		Acc.	**t'ânde**

PLURALE

Non. Acc.	**e tu** - tuoi	Nom. Acc.	**e tua** - tue
Gen. Dat. Abl.	**të tu**	Gen. Dat. Abl.	**të tua**

Determinato.

SINGOLARE

Non.	**i yti** - il tuo	Nom.	**e jotja** - la tua
Gen. Dat. Abl.	**t'ândit**	Gen. Dat. Abl.	**s'ates**
Acc.	**t'ândin**	Acc.	**t'ânden**

PLURALE

Nom. Acc.	**të tut** - i tuoi	Nom. Acc.	**të tuat** - le tue
Gen. Dat. Abl.	**të tuvet**	Gen. Dat. Abl.	**të tuavet**

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile		*Femminile*	
Nom.	**i juej** - vostro	Nom.	**e juej** - vostra
gli altri casi:	**t'uej**	Gen. Dat. Abl.	**s'uej**
		Acc.	**t'uej**

PLURALE

per tutti i casi: **t'uej** - vostri	per tutti i casi: **t'ueja** - vostre

Determinato

SINGOLARE

Nom.	**i jueji** - il vostro	Nom.	**e jueja** - la vostra
Gen. Dat. Abl.	**t'uejit**	Gen. Dat. Abl.	**s'uejës**
Acc.	**t'uejin**	Acc.	**t'uejën**

PLURALE

Nom. Acc.	**t'uejt** - i vostri	Nom. Acc.	**t'uejat** - le vostre
Gen. Dat. Abl.	**t'uejvet**	Gen. Dat. Abl.	**t'uejavet**

Terza persona.

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile

Nom.	**i tij**	oppure	**i vet**	- suo (di lui)
Gen. Dat. Abl.	**të tij**	»	**të vet**	
Acc.	**e tij**	»	**e vet**	

Femminile

Nom.	**e tij**	oppure	**e vet** - sua (di lui)
Gen. Dat. Abl.	**së tij**	»	**së vet**
Acc.	**e tij**	»	**e vet**

PLURALE

Maschile

Nom. Acc. **e tij** oppure **e vet** - suoi (di lui)
Gen. Dat. Abl. **të tij** » **të vet**

Femminile

Nom. Acc. **e tij** oppure **e veta** - sue (di lui)
Gen. Dat. Abl. **të tij** » **të veta**

SINGOLARE

Maschile	*Femminile*
Nom. **i saj** - suo (di lei)	Nom. Acc. **e saj** - sua (di lei)
Gen. Dat. Abl. **të saj**	Gen. Dat. Abl. **së saj**
Acc. **e saj**	

PLURALE

Nom. Acc. **e saj** - suoi (di lei)	Nom. Acc. **e saj** - sue (di lei)
Gen. Dat. Abl. **të saj**	Gen. Dat. Abl. **të saj**

Determinato.

SINGOLARE

Maschile

Nom. **i tiji** oppure **i veti** - il suo (di lui)
Gen. Dat. Abl. **të tijit** » **të vetit**
Acc. **të tijin** » **të vetin**

Femminile

Nom. **e tija** oppure **e vetja** - la sua (di lui)
Gen. Dat. Abl. **së tijës** » **së vetes**
Acc. **të tijën** » **të veten**

PLURALE

Maschile

Nom. Acc. **të tijt** oppure **të vetët** - i suoi (di lui)
Gen. Dat. Abl. **të tijvet** » **të vetvet**

Femminile

Nom. Acc. **të tijat** oppure **të vetat** - le sue (di lui)
Gen. Dat. Abl. **të tijavet** » **të vetavet**

SINGOLARE

Maschile		*Femminile*	
Nom.	**i saji,** - il suo (di lei)	Nom.	**e saja,** - la sua (di lei)
G. D. Ab.	**të sajit**	G. D. Ab.	**së sajës**
Acc.	**të sajin**	Acc.	**të sajën**

PLURALE

N. Acc.	**të sajt,** - i suoi (di lei)	N. Acc.	**të sajat,** - le sue (di lei)
G. D. Ab.	**të sajvet**	G. D. Ab.	**të sajavet**

Indeterminato.

SINGOLARE

Maschile		*Femminile*	
Nom.	**i tyne,** - loro	Nom.	**e tyne,** - loro
Gen. Dat. Abl.	**të tyne,**	Gen. Dat. Abl.	**së tyne**
Acc.	**e tyne**	Acc.	**e tyne**

PLURALE

Nom. Acc.	**e tyne,** - loro	Nom. Acc.	**e tyne,** - loro
Gen. Dat. Abl.	**të tyne**	Gen. Dat. Abl.	**të tyne**

Determinato.

SINGOLARE

Maschile		*Femminile*	
Nom.	**i tyni,** - il loro	Nom.	**e tynëja,** - la loro
Gen. Dat. Abl.	**të tynit**	Gen. Dat. Abl.	**së tynes**
Acc.	**të tynin**	Acc.	**të tynen**

PLURALE

Nom. Acc.	**të tynët,** - i loro	Nom. Acc.	**të tynet,** - le loro
Gen. Dat. Abl.	**të tynvet**	Gen. Dat. Abl.	**te tynevet**

Nota. L'indeterminato dei possessivi funge da aggettivo, posponendosi sempre al sostantivo, e il determinato da pronome.

Il pronome possessivo **i tij = suo (di lui)** denota cosa di genere maschile appartenente a persona maschile; **e tij = sua**

(di lui) indica cosa di genere femminile appartenente a persona maschile. — Invece il possessivo **i saj = suo (di lei)** denota cosa di genere maschile appartenente a persona femminile ed **e saj = sua (di lei)** indica cosa di genere femminile appartenente a persona femminile.

ESEMPI

1

Ky âsht vêndi i em.	Questo è il mio paese.
Kjo âsht shtëpija e eme.	Questa è la mia casa.
Dhomat e shtëpís s' eme janë të mëdhá.	Le stanze della mia casa sono grandi.
Ti ke marrë librin t' em.	Tu hai preso il mio libro.
Shokët e mí nuk kanë ardhë.	I miei compagni non sono venuti.
Ky âsht dyqani i ynë.	Questo è il nostro negozio.
Kjo âsht detyra e jonë.	Questo è il nostro dovere.
Ai âsht pá me sherbtorin t' onë.	Egli si è visto col nostro servo.
Kushrîjt t' onë janë nisë.	I nostri cugini sono partiti.
Petku i yt âsht i zí.	Il tuo vestito è nero.
Ai ka shkopin t' ând.	Egli ha il tuo bastone.
Rrushi i vëneshtës s' ate âsht i mirë.	L' uva della tua vigna è buona.
Këpucët e tua janë të verdha.	Le tue scarpe sono gialle.
Ju keni bâ detyrën t' uej.	Voi avete fatto il vostro dovere.
Sherbtorja e juej âsht te na.	La vostra serva è da noi.
Na presim porosít t' ueja.	Noi aspettiamo le vostre ordinazioni.
Vêne këtë teshë në vêndin e vet.	Metti questa roba al suo posto.
Kemi humbë kohë për shkak të tij.	Abbiamo perduto tempo per causa sua.
Pásh vllaun e saj tue shetitë.	Vidi suo fratello passeggiando.

Ku âsht em atë? Nji mik i tij e kërkon.	Dov'è mio padre? Un suo amico lo cerca.
Qe ku janë librat e tyne.	Ecco dove sono i loro libri.
Mos u vêni vesh fjalvet të tyne.	Non date retta alle loro parole.

2

I kujt âsht ky libër? Âsht i emi.	Di chi è questo libro? È (il) mio.
T' ândin nuk e kam pá.	Il tuo non l'ho visto.
Secili ka me pasë pjesën e vet: unë do të kem t' emen, ti do të keshë t' ânden e ai do të ketë të tijën.	Ognuno avrà la sua parte: io avrò la mia, tu avrai la tua ed egli avrà la sua.
Të kujt janë këto letra?	Di chi sono queste lettere?
Janë të mijat; të tuat i ke mbi tryezë.	Sono (le) mie; le tue sono sul tavolo.
T' onët kanë fitue.	I nostri hanno vinto.
A âsht kjo shtëpija e juej?	È questa la vostra casa?
Jo nuk âsht e jona.	No, non è la nostra.
Këta janë miqt t' onë edhe t' uejt.	Questi sono i nostri amici ed anche i vostri.
Ti e bâne detyrën t' ânde, ai le të bâjë të veten.	Tu hai fatto il tuo dovere, egli faccia il suo.
Të kujt janë këto valigie?	Di chi sono queste valigie?
Janë të tynet, t' onat nuk janë kqyrë edhe prej nëpunsit të doganës.	Sono le loro, le nostre non sono ancora visitate dall'impiegato di dogana.

I pronomi relativi.

I pronomi relativi sono:

i cili, e cila, qi,	il quale, la quale, che,
të cilët, të cilat	i quali, le quali
ai qi, ajo qi, kush	colui che, colei che, chi

I pronomi **i cili, e cila** si declinano come gli aggettivi articolati; il pronome **qi** è indeclinabile e serve per tutti i due generi e per tutti e due i numeri.

ESEMPI

Keni nji nânë, e cila âsht shum' e mirë.	Voi avete una madre, la quale è molto buona.
Tregtari për të cilin ju kam folë âsht nisë dje.	Il commerciante di cui vi ho parlato è partito ieri.
Qe puntorët, të cilët ishin me mue.	Ecco gli operai, i quali erano con me.
Oda në të cilën flêni, ka dý dritore.	La stanza nella quale dormite ha due finestre.
Kam shkue te mjeku shtëpija e të cilit ishte larg.	Sono andato dal medico la di cui casa era lontana.
Po të çoj plaçkat qi ke blé.	Ti mando gli oggetti che hai comprato.
A kanë ardhë teshat qi kam porositë?	Sono venute le merci che ho ordinato?
Nuk ka ardhë edhe vaporri në të cilin janë ngarkue.	Non è arrivato ancora il piroscafo nel quale sono caricate.
Rruga qi shpie në treg nuk âsht e gjânë.	La strada che conduce al mercato non è larga.
Ai qi po vjen âsht llogaritari.	Colui che viene è il contabile.
Kush punon fiton.	Chi lavora guadagna.

I pronomi interrogativi.

kush? - chi?	**cili, cila?** - chi, quale?
ç', çë, çka? - che, che cosa?	**cilët, cilat?** chi, - quali?

DECLINAZIONE

Nom. **kush** - chi	Nom. **cili** - chi, quale
Gen. D. Abl. **kujt** - di, a, da chi	G. D. Ab. **cilit** - di, a, da chi, quale
Acc. **kê** - chi	Acc. **cilin** - chi, quale

Osservazioni. Il pronome **kush** non si usa nel plurale e si adopera soltanto per le persone; per le cose si usa il pronome **çka (shka)** che è indeclinabile. I pronomi **ç'** o **çë, cili,** ecc. si usano per le persone e per le cose.

ESEMPI

Kush âsht atje? Âsht sherbtori.	Chi è là? È il servo.
Kê kërkon? Çka don?	Chi cerchi? Che cosa vuoi?
Cili âsht ai zotni? Nuk e njof.	Chi è quel signore? Non lo conosco.
Cila âsht ajo zojë? Âsht e shoqja e mjekut.	Chi è quella signora? È la moglie del medico.
Cilat janë këpucët e tua, këto a ato?	Quali sono le tue scarpe, queste o quelle?
Këto janë të mijat, ato janë t' ungjit.	Queste sono (le) mie, quelle sono dello zio.
I kujt âsht ky shkop? Âsht i emi.	Di chi è questo bastone? È (il) mio.
Kujt i a dhé të hollat? Vllaut.	A chi desti i denari? Al fratello.
Me kê po shkon në fshat? Me familjen.	Con chi vai al villaggio? Con la famiglia.
Me çka po shkoni? Me karrocë.	Con che mezzo andate? Con la carrozza.
Në ç' orë keni me u nisë? Heret.	A che ora partirete? Di buon ora.
Çka mêndon?	A che cosa pensi?
Për kê âsht kjo letër? Për tý.	Per chi è questa lettera? Per te.
Të kujt janë këto tokë?	Di chi sono questi terreni?
Cila ju duket mâ e mirë?	Quale vi sembra migliore?
Nuk dij çka me thânë.	Non so cosa dire.

I pronomi indefiniti.

I pronomi indefiniti sono:

dikush, ndokush - qualcuno
askush, kurrkush - nessuno
gjithkush - ognuno, tutti
secili, gjithsecili - ciascuno
kushdo, cilido - chiunque
çdo - checchessia, qualunque
asgjâ, kurrgjâ - niente, nulla
ndonji - qualche, qualcuno
asnji, kurrnji - nessuno
njâni - uno
disa, njipalë - alcuni
tjetër - altro
i gjithë, i tânë - tutto
e gjithë, e tânë - tutta.

I pronomi **dikush, askush, secili, gjithsecili** si declinano come i pronomi interrogativi **kush** e **cili.**

Nei pronomi composti con la particella **do (kushdo, cilido),** si declina la prima parte.

I pronomi **çdo, asgjâ, kurrgjâ,** sono indeclinabili; **disa** e **njipalë** fanno al *Gen. Dat.* e *Abl.* **disave** e **njipalve.**

Il pronome **tjetër** si declina come segue:

Determinato maschile.

Singolare		*Plurale*	
Nom.	**tjetri** - l'altro	Nom.	**të tjerët** - gli altri
Gen. Dat. Abl.	**tjetrit**	G. D. Abl.	**të tjervet**
Acc.	**tjetrin**	Acc.	**të tjerët**

Determinato femminile.

Singolare		*Plurale*	
Nom.	**tjetra** - l'altra	Nom	**të tjerat** - le altre
Gen. Dat. Abl.	**tjetrës**	G. D. Ab.	**të tjeravet**
Acc.	**tjetrën**	Acc.	**të tjarat**

Allo stesso modo si declina al singolare il pronome **njâni.**

ESEMPI

1

A ke pasë ndonji lajm prej kushrînit?	Hai avuto qualche notizia dal cugino?
Deri tash nuk kam marrë asnji letër.	Finora non ho ricevuto nessuna lettera.
Ka ardhë nji me të kërkue.	È venuto uno a cercarti.
A âsht ndokush në shtëpí?	Vi è qualcuno a casa?
Jo, nuk âsht kurrkush; kanë vojtë të gjithë me shetitë.	No, non c'è nessuno; sono andati tutti a passeggio.
A do ndonji send?	Vuoi qualche cosa?
Nuk due kurrgjâ	Non voglio niente.
Dikush thotë nji send e dikush thotë nji tjetër.	Chi dice una cosa e chi ne dice un'altra.
Kushdo mund të më kuptojë.	Chiunque può comprendermi.

2

A ke pá ndokênd në kafe?	Hai visto qualcuno in caffè?
Kafja ishte çelë, por nuk pásh kurrkênd.	Il caffè era aperto, ma non vidi nessuno.
Unë nuk njof askênd këtu.	Io non conosco nessuno qui.
Thirr cilindo.	Chiama chiunque.
Duhet me i ndihmue njâni tjetrit.	Bisogna aiutarci l'un l'altro.
Duhet me shkue mirë me gjithkênd.	Bisogna andar d'accordo con tutti.
Secili do me pasë pjesën e vet.	Ciascuno vuol avere la sua parte.
Njipalë nuk dinë çka bâjnë.	Alcuni non sanno quel che fanno.
Ai âsht i zoti për çdo punë.	Egli è capace di qualunque lavoro.
Gjithsecili ka të mêtat e veta.	Ciascuno ha i suoi difetti.

I tânë populli kish marrë pjesë n'at kremtim.	Tutto il popolo aveva preso parte a quella festa.
Disa nuk kanë ardhë në shetí.	Alcuni non sono venuti alla gita.
Njâni po vjen e tjetri po shkon.	L'uno viene e l'altro va.
Unë nuk dij gjâ.	Io non so nulla.

I verbi ausiliari.

Coniugazione del verbo **me pasë** - *avere*

Modo indicativo.

Presente

Unë kam	- io ho
ti ke	- tu hai
ai, ajo ka	- egli, ella ha
na kemi	- noi abbiamo
ju keni	- voi avete
ata, ato, kanë	- essi, esse hanno

Passato prossimo

kam pasë	- ho avuto
ke »	- hai avuto
ka »	- ha avuto
kemi »	- abbiamo avuto
keni »	- avete avuto
kanë »	- hanno avuto

Imperfetto

kishem	- avevo
kishe	- avevi
kishte	- aveva
kishim	- avevamo
kishit	- avevate
kishin	- avevano

Trapassato prossimo

kishem pasë	- avevo avuto
kishe »	- avevi avuto
kishte »	- aveva avuto
kishim »	- avevamo avuto
kishit »	- avevate avuto
kishin »	- avevano avuto

Passato remoto

pata (paçë)	- ebbi
pate	- avesti
pati (pat)	- ebbe

Trapassato remoto

pata pasë	- ebbi avuto
pate »	- avesti avuto
pat »	- ebbe avuto

patëm	- avemmo	**patëm pasë**	- avemmo avuto
patët	- aveste	**patët** »	- aveste avuto
patën	- ebbero	**patën** »	- ebbero avuto

Futuro		*Futuro anteriore*	
do të kem	- avrò	**do të kem pasë**	- avrò avuto
do të keshë	- avrai	**do të keshë** »	- avrai avuto
do të ketë	- avrà	**do të ketë** »	- avrà avuto
do të kemi	- avremo	**do të kemi** »	- avremo avuto
do të keni	- avrete	**do të keni** »	- avrete avuto
do të kenë	- avranno	**do të kenë** »	- avranno avuto

ovvero

kam	**me pasë**	-	avrò
ke	» »	-	avrai
ka	» »	-	avrà
kemi	» »	-	avremo
keni	» »	-	avrete
kanë	» »	-	avranno

Modo congiuntivo.

Presente		*Imperfetto*	
të kem	- abbia	**të kem pasë**	- abbia avuto
të keshë	- abbia	**të keshë** »	- abbia avuto
të ketë	- abbia	**të ketë** »	- abbia avuto
të kemi	- abbiamo	**të kemi** »	- abbiamo avuto
të keni	- abbiate	**të keni** »	- abbiate avuto
të kenë	- abbiano	**të kenë** »	- abbiano avuto

Imperfetto		*Trapassato*	
të kishem	- avessi	**të kishem pasë**	- avessi avuto
të kishe	- avessi	**të kishe** »	- avessi avuto
të kishte	- avesse	**të kishte** »	- avesse avuto
të kishim	- avessimo	**te kishim** »	- avessimo avuto
të kishit	- aveste	**të kishit** »	- aveste avuto
të kishin	- avessero	**të kishin** »	- avessero avuto

Modo condizionale.

Presente		*Passato*	
do të kishem	- avrei	**do të kishem pasë**	- avrei avuto
do të kishe	- avresti	**do të kishe** »	- avresti avuto
do të kishte	- avrebbe	**do të kishte** »	- avrebbe avuto
do të kishim	- avremmo	**do të kishim** »	- avremmo avuto
do të kishit	- avreste	**do të kishit** »	- avreste avututo
do të kishin	- avrebbero	**do të kishin** »	- avrebbero avuto

ovvero

kishem	**me pasë**	-	avrei
kishe	» »	-	avresti
kishte	» »	-	avrebbe
kishim	» »	-	avremmo
kishit	» »	-	avreste
kishin	» »	-	avrebbero

Modo ammirativo.

Presente		*Passato*	
paskam (guarda!)	- ho	**paskam pasë** (guarda!)	- ho avuto
paske »	- hai	**paske** » »	- hai avuto
paska »	- ha	**paska** » »	- ha avuto
paskemi »	- abbiamo	**paskemi** » »	- abbiamo avuto
paskeni »	- avete	**paskeni** » »	- avete avuto
paskan »	- hanno	**paskan** » »	- hanno avuto

Modo ottativo.

Presente		
paça	- possa	avere
paç	- »	»
pastë	- »	»
paçim	- possiamo	»
paçit	- possiate	»
paçin	- possano	»

Modo imperativo.

Presente	
ki	- abbi
le të ketë	- abbia
kini	- abbiate
le të kenë	- abbiano

Gerundio.

Presente	*Passato*
tue pasë - avendo	**tue pasë pasë** - avendo avuto

Coniugazione del verbo **me qênë** - *essere*

Modo indicativo.

Presente

Unë jam - io sono
ti je - tu sei
ai, ajo âsht - egli, essa è
na jemi - noi siamo
ju jeni - voi siete
ata, ato janë - essi, esse sono

Passato prossimo

kam qênë - sono stato
ke » - sei stato
ka » - è stato
kemi » - siamo stati
keni » - siete stati
kanë » - sono stati

Imperfetto

ishem - ero (era)
ishe - eri
ishte - era
ishim - eravamo
ishit - eravate
ishin - erano

Trapassato prossimo

kishem qênë - ero stato
kishe » - eri stato
kishte » - era stato
kishim » - eravamo stati
kishit » - eravate stati
kishin » - erano stati

Passato remoto

qeshë - fui
qé - fosti
qe - fu
qemë - fummo
qetë - foste
qenë - furono

Trapassato remoto

pata qênë - fui stato
pate » - fosti stato
pat » - fu stato
patëm » - fummo stati
patët » - foste stati
patën » - furono stati

Futuro

do të jem - sarò
do të jeshë - sarai
do të jetë - sarà
do të jemi - saremo
do të jeni - sarete
do të jenë - saranno

Futuro anteriore

do të kem qênë - sarò stato
do të keshë » - sarai stato
do të ketë » - sarà stato
do të kemi » - saremo stati
do të keni » - sarete stati
do të kenë » - saranno stati

ovvero

kam me qênë - sarò
ke me » - sarai
ka me » - sarà

kemi me qênë - seremo
keni me » - sarete
kanë me » - saranno

Modo congiuntivo.

Presente		*Passaio*		
të jem	- sia	**të kem**	**qênë**	- sia stato
të jeshë	- sia	**të keshë**	»	- sia stato
të jetë	- sia	**të ketë**	»	- sia stato
të jemi	- siamo	**të kemi**	»	- siamo stati
të jeni	- siate	**të keni**	»	- siate stafi
të jenë	- siano	**të kenë**	»	- siano stati

Imperfetto		*Trapassato*		
t'ishem	- fossi	**të kishem**	**qênë**	- fossi stato
t'ishe	- fossi	**të kishe**	»	- fossi stato
t'ishte	- fosse	**të kishte**	»	- fosse stao
t'ishim	- fossimo	**të kishim**	»	- fossimo stati
t'ishit	- foste	**të kishit**	»	- foste stati
t'ishin	- fossero	**të kishin**	»	- fossero stati

Modo condizionale.

Presente		*Passato*		
do t'ishem	- sarei	**do të kishem**	**qênë**	- sarei stato
do t'ishe	- saresti	**do të kishe**	»	- saresti stato
do t'ishte	- sarebbe	**do të kishte**	»	- sarebbe stato
do t'ishim	- saremmo	**do të kishim**	»	- saremmo stati
do t'ishit	- sareste	**do të kishit**	»	- sareste stati
do t'ishin	- sarebbero	**do të kishin**	»	- sarebbero stati

ovvero

kishem	**me qênë**	- sarei	**kishim me qênë**	- saremmo
kishe	» »	- saresti	**kishit** » »	- sareste
kishte	» »	- sarebbe	**kishin** » »	- sarebbero

Modo ammirativo.

Presente			*Passato*			
qênkam	(guarda!)	- sono	**paskam**	**qênë**	(guarda!)	- sono stato
qênke	»	- sei	**paske**	»	»	- sei stato
qênka	»	- è	**paska**	»	»	- è stato
qênkemi	»	- siamo	**paskemi**	»	»	- siamo stati
qênkeni	»	- siete	**paskeni**	»	»	- siete stati
qênkan	»	- sono	**paskan**	»	»	- sono stati

Modo ottativo.

Presente		
qofsha	- possa	essere
qofsh	- »	»
qoftë	- »	»
qofshim	- possiamo	»
qofshit	- posiate	»
qofshin	- possano	»

Modo imperativo.

Presente	
ji	- sii
le të jetë	- sia
jini	- siate
le të jenë	- siano

Gerundio.

Presente	*Passato*
tue qênë - essendo	**tue pasë qênë** - essendo stato, stati

I verbi regolari.

I verbi regolari della lingua albanese si dividono in tre coniugazioni.

La prima coniugazione comprende i verbi che all'infinito terminano in vocale oppure in dittongo: **me lá** - *lavare*, **me blé** - *comprare*, **me punue** - *lavorare*, **me kthye** - *tornare*.

La seconda coniugazione comprende i verbi che terminano all'infinito in **ë** preceduta dalla consonante **t: me pyetë** - *domandare*, **me avitë** - *avvicinare*.

La terza coniugazione comprende i verbi che all'infinito terminano in **ë** preceduta da qualunque altra consonante: **me nisë** - *spedire*, **me lypë** - *chiedere*.

Nota. Per evitare ripetizioni inutili, nelle coniugazioni seguenti omettiamo i tempi composti, osservando che essi vengono formati facendo seguire i tempi semplici dell'ausiliario

me pasë (= *avere*) dal participio passato (che con è altro che l'infinito senza la particella **me**) del verbo da coniugarsi, sia esso attivo o neutro. La coniugazione dei verbi ausiliari potrà servire da esempio per tutti i tempi composti del verbo albanese.

Coniugazione dei verbi regolari.

me punue - lavorare | **me shetitë** - passeggiare | **me qepë** - cucire

Modo indicativo.

Presente

punoj	- lavoro	**shetis**	- passeggio
punon	- lavori	**shetit**	- passeggi
panon	- lavora	**shetit**	- passeggia
punojmë	- lavoriamo	**shetisim**	- passeggiamo
punoni	- lavorate	**shetitni**	- passeggiate
punojnë	- lavorano	**shetisin**	- passegiano

qep	- cucio
qep	- cuci
qep	- cuce
qepim	- cuciamo
qepni	- cucite
qepin	- cuciono

Imperfetto

punojshem	- lavoravo	**shetitshem**	- passeggiavo
punojshe	- lavoravi	**shetitshe**	- passeggiavi
punonte	- lavorava	**shetitte**	- passeggiava
punojshim	- lavoravamo	**shetitshim**	- passeggiavamo
punojshit	- lavoravate	**shetitshit**	- passeggiavate
punojshin	- lavoravano	**shetitshin**	- passeggiavano

qepshem	- cucivo
qepshe	- cucivi
qepte	- cuciva
qepshim	- cucivamo
qepshit	- cucivate
qepshin	- cucivano

Passato remoto

punova	- lavorai	**shetita**	- passeggiai
punove	- lavorasti	**shetite**	- passeggiasti
punoi	- lavorò	**shetiti**	- passeggiò
punuem	- lavorammo	**shetitëm**	- passeggiammo
punuet	- lavoraste	**shetitët**	- passeggiaste
punuen	- lavorarono	**shetitën**	- passeggiarono

qepa	- cucii
qepe	- cucisti
qepi	- cucì
qepëm	- cucimmo
qepët	- cuciste
qepën	- cucirono

Futuro

do të punoj	- lavorerò	**do të shetis**	- passeggerò
do të punojsh	- lavorerai	**do të shetisish**	- passeggerai
do të punojë	- lavorerà	**do të shetisi**	- passeggerà
do të punojmë	- lavoreremo	**do të shetisim**	- passeggeremo
do të punoni	- lavorerete	**do të shetitni**	- passeggerete
do të punojnë	- lavoreranno	**do të shetisin**	- passeggeranno

do të qep	- cucirò
do të qepish	- cucirai
do të qepi	- cucirà
do të qepim	- cuciremo
do të qepni	- cucirete
do të qepin	- cuciranno

ovvero

kam me punue	- lavorerò	**kam me shetitë**	- passeggerò
ke » »	- lavorerai	**ke » »**	- passeggerai
ka » »	- lavorerà	**ka » »**	- passeggerà
kemi » »	- lavoreremo	**kemi » »**	- passeggeremo
keni » »	- lavorerete	**keni » »**	- passeggerete
kanë » »	- lavoreranno	**kanë » »**	- passeggeranno
kam me qepë	- cucirò	**kemi me qepë**	- cuciremo
ke » »	- cucirai	**keni » »**	- cucirete
ka » »	- cucirà	**kanë » »**	- cuciranno

Modo congiuntivo.

Presente

të punoj	- lavori	**të shetis**	- passeggi
të punojsh	- lavori	**të shëtisish**	- passeggi
të punojë	- lavori	**të shetisi**	- passeggi
të punojmë	- lavoriamo	**të shetisim**	- passeggiamo
të punoni	- lavoriate	**të shetitni**	- passeggiate
të punojnë	- lavorino	**të shetisin**	- passeggino

të qep	- cucia
të qepish	- cucia
të qepi	- cucia
të qepim	- cuciamo
të qepni	- cuciate
të qepin	- cuciano

Imperfetto

të punojshem	- lavorassi	**të shetitshem**	- passeggiassi
të punojshe	- lavorassi	**të shetitshe**	- passeggiassi
të punonte	- lavorasse	**të shetitte**	- passeggiasse
të punojshim	- lavorassimo	**të shetitshim**	- passeggiassimo
të punojshit	- lavoraste	**të shetitshit**	- passeggiaste
të punojshin	- lavorassero	**të shetitshin**	- passeggiassero

të qepshem	- cucissi
të qepshe	- cucissi
të qepte	- cucisse
të qepsbim	- cucissimo
të qepshit	- cuciste
të qepshin	- cucissero

Modo condizionale.

Presente

do të punojshem	- lavorerei	**do të shetitshem**	- passeggerei
do të punojshe	- lavoreresti	**do të shetitshe**	- passeggeresti
do të punonte	- lavorerebbe	**do të shetitte**	- passeggerebbe
do të punojshim	- lavoreremmo	**do të shetitshim**	- passeggeremmo
do të punejshit	- lavorereste	**do të shetitshit**	- passeggereste
do të punojshin	- lavorerebbero	**do të shetitshin**	- passeggerebbero

do të qepshem - cucirei
do të qepshe - cucirest
do të qepte - cucirebbe
do të qepshim - cuciremmo
do të qepshit - cucireste
do të qepshin - cucirebbero

ovvero

kishem me punue, etj. - lavorerei, ecc.
kishem me shetitë, etj. - passeggerei, ecc.
kishem me qepë, etj. - cucirei, ecc.

Modo ammirativo.

Presente

punuekam	(guarda!)	- lavoro	**shetitkam**	(guarda!)	- passeggio
punueke	»	- lavori	**shetitke**	»	- passeggi
punueka	»	- lavora	**shetitka**	»	- passeggia
punuekemi	»	- lavoriamo	**shetitkemi**	»	- passeggiamo
punuekeni	»	- lavorate	**shetitkeni**	»	- passeggiate
punuekan	»	- lavorano	**shetitkan**	»	- passeggiano

qepkam (guarda!) - cucio
qepke » - cuci
qepka » - cuce
qepkemi » - cuciamo
qepkeni » - cucite
qepkan » - cuciono

Modo ottativo

Presente

punofsha	- possa lavorare	**shetitsha**	- possa passeggiare
punofsh	- possa »	**shetitsh**	- possa »
punoftë	- possa »	**shetittë**	- possa »
punofshim	- possiamo lavorare	**shetitshim**	- possiamo passeggiare
punofshit	- possiate »	**shetitshit**	- possiate »
punofshin	- possano »	**shetitshin**	- possano »

qepsha	- possa cucire	**qepshim**	- possiamo cucire
qepsh	- possa »	**qepshit**	- possiate »
qeptë	- possa »	**qepshin**	- possano »

Modo imperativo.

Presente

puno	- lavora	**shetit**	- passeggia
le të punojë	- lavori	**le të shetisi**	- passeggi
punoni	- lavorate	**shetitni**	- passeggiate
le të punojnë	- lavorino	**le të shetisin**	- passeggino

qep - cuci
le të qepi - cucia
qepni - cucite
le të qepin - cuciano

Gerundio.

Presente

tue punue - lavorando | **tue shetitë** - passeggiando | **tue qepë** - cucendo

Esempi sui verbi regolari.

Il presente

Ku po **shkon?**
Po **shkoj** *në treg. Sot âsht ditë tregu;* **due** *me blé disa gjâna ushqimi.*

Po **vij** *edhe unë, më prit pak; po* **thërras** *sherbtorin, po i* **thom** *qi të marrë nji shportë e të vijë edhe ai me né.*

Dove vai?
Vado al mercato. Oggi è giorno di mercato; voglio comperare alcuni generi alimentari.
Vengo anch'io, aspettami un po'; chiamo il servo, gli dico che prenda una cesta e venga pure lui con noi.

Sot paska ardhë në treg gjithë e mira, por gjithshka po shitet shtrêjt.
Sa **kushton** *ai gjalpë?*
Gjalpin e **ke** *të mirë, zotní; âsht gjalpë lopësh.*
Qênka, me të vërtetë i mirë.
Sa gjalpë **përmban** *ai qyp?*

Nuk e dij, po e **peshojmë.**
Ku e **qet?**
Nuk kam enë këtu; po e **çon** *sherbtori qypin në shtëpí e po t'a* **bje.**
Pastaj po **zbresim** *peshën e qypit e po të* **jap** *të hollat.*
Po voet sa i **shet?** *Sa voe ke n'at shportë?*

Nuk i kam njehë, merri të gjitha.
Nuk më duhen të gjitha, po **zgjedhi** *disa.*
Sa **kërkon** *për ato dý pula? Nuk më duken të reja.*

Merri se po t'i jap lirë.

Sot nuk paska djathë të mirë.
Po **blej** *edhe pak kërtolla e qepë e pastaj po* **kthejmë** *në shtëpí.*
A po **urdhnoni** *në shtëpí?*

Oggi è venuto al mercato ogni ben di Dio, ma tutto si vende caro.
Quanto costa quel burro?
Il burro è buono signore; è burro di vacche.
È veramente buono.
Quanto burro contiene quel vaso?
Non lo so, lo pesiamo.
Dove lo metti?
Non ho vaso qui; il servo porta il vaso a casa e te lo ritorna.
Poi detraggiamo il peso del vaso e ti dò i quattrini.

E le uova a quanto le vendi? Quante uova hai in quel paniere?
Non le ho contate, prendile tutte.
Non mi occorrono tutte, scelgo alcune.
Quanto vuoi per quelle due galline? Non mi sembrano giovani.
Prendile che te le do a buon mercato.
Oggi non c'è buon formaggio.

Compro anche un po' di patate e cipolle e poi ritorniamo a casa.
Vuol favorire a casa?

Po **pijmë** *ka nji kafe e pastaj po* **shkoni;** *âsht edhe heret për drekë.*	Beviamo un caffè e poi se ne va; è ancora presto per il pranzo.
Nuk mund të ndalem.	Non posso fermarmi.
Lâmtumirë.	Addio.
Udha e mbarë.	Buon viaggio.

Il passato prossimo.

Dikush po trakullon në derë.	Qualcuno bussa alla porta.
Po shkoj me kqyrë kush âsht.	Vado a vedere chi è.
Urdhnoni.	S' accomodi.
Ungji më **ka dhânë** *me Ju prû këtë paketë.*	Lo zio mi ha dato di portarLe questo pacchetto.
Ju falem nderës.	La ringrazio.
Kur **ka ardhë** *prej Italijet?*	Quando è venuto dall' Italia?
Dje pasdreke **ka mbërrijtë** *me vaporr*	Ieri dopopranzo è arrivato col piroscafo.
E **kemi pritë** *në mëngjes, por vaporri ka vonue.*	L' abbiamo aspettato la mattina, ma il piroscafo ha ritardato.
Si e **ka bâ** *udhtimin?*	Come ha fatto il viaggio?
Ka bâ nji udhtim shumë të mirë.	Ha fatto un buonissimo viaggio.
Deti nuk **ka qênë** *i keq.*	Il mare non è stato cattivo.
A **ka ndêjë** *shumë dit përjashta?*	Si è fermato molti giorni fuori.
Dý javë.	Due settimane.
Mbrâmë Ju **ka pritë;** *pse nuk* **keni ardhë?**	Ieri sera L'ha aspettato; perchè non è venuto?
Nuk e **kam dijtë.**	Non l' ho saputo.
Mbas darke **ka pasë** *shumë miq;* **kanë bisedue, kanë**	Dopo cena ha avuto molti amici; hanno conversato,

qeshë *e i* **kanë rá** *edhe pianos.*
hanno riso ed hanno suonato anche il piano.

Ungji u **ka përshkrue** *udhtimin, u* **ka folë** *mbi disa qytete t' Italis e u* **ka diftue** *nji album të bukur fotografish të Romës.*
Lo zio ha descritto loro il viaggio, ha parlato su alcune città d' Italia ed ha mostrato loro un bel album di fotografie di Roma.

E **kanë kalue** *shumë mirë kohën.*
Hanno passato assai bene il tempo.

Kah mjesnata **kanë shkue** *me fjetë*
Verso mezzanotte sono andati a dormire.

M' i u fal me shëndet ungjit.
Salutami lo zio.

Nesër në mëngjes kam me ardhë me e pá.
Domani mattina verrò a vederlo.

Il futuro.

A **ke me qênë** *nesër i lirë?*
Sarai libero domani?

Jo, nesër **kam me pasë** *shumë punë;* **kam me qênë** *i xânun gjithë ditën*
No, domani avrò molto lavoro, sarò occupato tutto il giorno.

Kam me u çue *heret; n' orën shatë* **kam me çelë** *dyqanin.*
Mi alzerò di buon' ora; alle ore sette aprirò il negozio.

Kemi m' u pá *para mjesdite.*
Ci vedremo prima di mezzogiorno.

Nuk **kam me pasë** *kohë të lirë; pastaj* **kam me shkue** *në doganë,* **kam me ngarkue** *lëkurat pse barka* **ka m' u nisë** *nesër mbrâma.*
Non avrò tempo disponibile; dopo anderò alla dogana, caricherò le pelli, perchè la barca partirà domani sera.

Atëherë **ke me ardhë** *për drekë.*
Allora verrai a pranzo.

Nuk dij a **kam me mujtë** *me i krye punët deri në mjesditë.*	Non so se potrò terminare gli affari fino a mezzogiorno.
Kam me të pritë *giithnji;* **kemi me hângër** *mâ vonë.*	T'aspetterò lo stesso; mangeremo più tardi.
Më vjen keq, por s'kam me mujtë me ardhë; pasdreke **kam me ndêjë** *në shtëpí pse* **kam me shkrue** *disa letra tregtije.*	Mi dispiace, ma non potrò venire; dopopranzo resterò a casa perchè scriverò alcune lettere commerciali.
A **ke me e pá** *kushrînin t'ând?*	Vedrai tuo cugino?
Kushrîni i em nuk âsht këtu, **ka me kthye** *sonde prej fshatit.*	Mio cugino non è quì; ritornerà stasera dal villaggio.
Ka me të prû *teshat qi ke porositë.*	Ti porterà le cose che hai ordinato.
Ke me i thânë *kushrînit qi të duket nesër; nuk* **ke me harrue?**	Dirai al cugino che si faccia vedere domani; non dimenticherai?
Kam me e lajmuue *pa dyshim.*	L'avviserò senza dubbio.
Lâmtumirë.	Addio.

Osservazioni sulle tre coniugazioni dei verbi regolari.

Si coniugano secondo il paradigma della prima coniugazione tutti i verbi terminanti all'infinito in **ue (me mendue** - *pensare*, **mendoj** - *penso*, ecc.) :

fitoj - guadano	**ndërroj** - cambio
kujtoj - ricordo, credo	**vonoj** - ritardo
diftoj - (di)mostro	**lëshoj** - cedo
urdhnoj - comando	**këndoj** - canto, leggo

pritoj - sono svogliato
besoj - credo
peshoj - peso
ndigjoj - ascolto
filloj - comincio
dërgoj - mando, spedisco
kuptoj - comprendo
mësoj - insegno
lëvdoj - lodo
pastroj - pulisco
qortoj - rimprovero, correggo
kërkoj - cerco
kallxoj - racconto
gaboj - sbaglio
mbaroj - finisco
dishroj - desidero
çoj - mando, porto
harroj - dimentico
ftoj - invito
nderoj - onoro
vërtetoj - certifico
shpresoj - spero

Alcuni verbi che escono in **ue** prendono in tutti i tempi, meno nel passato remoto e nell'ottativo, le desinenze all'intero tema dell'infinito. Es.

shkruej - scrivo
gatuej - preparo
bluej - macino
paguej - pago
shkrova - scrissi
gatova - preparai
blova - macinai
pagova - pagai

Prendono le desinenze all'intero tema dell'infinito anche i verbi terminanti in **ye, ie, á, é, í.** A questa classe appartengono i verbi:

laj - lavo
daj - divido
qaj - piango
çaj - spacco
thaj - dissecco
shaj - offendo
blej - compro
ndiej - odo
ziej - cuocio
lyej - ungo
ngjyej - tingo
shqyej - straccio

Questi verbi nella terza persona singolare del passato remoto terminano in **u.** Es.: **lau** - *lavò*; **bleu** - *comprò;* **ndieu** - *udì;* **ngjyu** - *tinse,* ecc.

Alcuni verbi che escono in **ye** cambiano il dittongo in **e** in tutte le forme della coniugazione fuorchè nelle tre persone plurali del passato remoto e nell'ammirativo. Per es. i verbi **me thye** - *rompere;* **me kthye** - *ritornare;* **me përkthye** - *tradurre,* ecc., fanno:

thej - rompo
kthej - ritorno
përkthej - traduco
gënjej - inganno
ushqej - nutro
kursej - risparmio
këmbej - cambio
rrëfej - confesso, racconto

Si congiungano secondo il paradigma della seconda coniugazione tutti i verbi terminanti in **të**, come:

avis - avvicino
padis - accuso
rris - educo, cresco
porosis - raccomando, ordino
kosis - falcio
tres - perdo, liquefaccio
pyes - domando
mas - misuro
vikas - grido
kullos - pascolo

lus - prego
këpus - tronco, spezzo
fus - ficco dentro
mbys - uccido
zhys - immergo

Appartengono alla terza coniugazione i seguenti verbi che sono più in uso:

I verbi **me qitë** - *metter fuori* e **me shitë** - *vendere* al presente dell' indicativo, futuro e congiuntivo, cambiano la vocale tematica, in **e** meno alla seconda plurale. Si dirà quindi: **shes** - *vendo*, **shet** - *vendi*, **shet** - *vende*, **shesim** - *vendiamo*, **shitni** - *vendono*, **shesin** - *vendono*; ecc.

nis - comincio, spedisco
qindis - ricamo
gris - logoro, straccio
stolis - adorno
qeverris - governo
ndez - accendo
prish - guasto
mbush - riempio
qesh - rido
vesh - vesto
ndreq - aggiusto
përdor - adopero
lyp - chiedo
kap - afferro
hap - apro
fal - perdono, dono
ul - abbasso
shkel - calpesto
shpall - proclamo
mbyll - chiudo
lidh - lego
derdh - verso
puth - bacio

fsheh - nascondo
njeh - conto
kreh - pettino
ngroh - riscaldo
rrah - bastono
ik - fuggo

prek - tocco
fik - spengo
lag - bagno
ec - cammino
përkrah - sostengo

I verbi di questa coniugazione uscenti nelle consonanti gutturali **k** e **g,** alla terza persona del passato remoto prendono **u** invece di **i.** Es. **preka** - *toccai,* **preke** - *toccasti,* **preku** - *toccò.*

La vocale radicale **e** nonchè il gruppo **je** di certi verbi attivi della terza coniugazione si cambiano in **o** nel passato remotoed in **i** nell'imperfetto dell'indicativo. Seguono questa forma i seguenti verbi:

nxjerr - estraggo
bjerr - perdo
sjell - volgo
mbjell - semino
përcjell - accompagno
mjel - mungo
mbledh - raccolgo
bjedh - getto
zgjedh - scelgo
pjek - cuocio
djeg - brucio

nxora - estrassi
bora - persi
solla - volsi
mbolla - seminai
përcolla - accompagnai
mola - munsi
mblodha - raccolsi
hodha - gettai
zgjodha - scelsi
poqa - cossi
dogja - bruciai

nxirshem - estraevo
birshem - perdevo
sillshem - volgevo
mbillshem - seminavo
përcillshem - accompagnavo
milshem - mungevo
mblidhshem - raccoglievo
hidhshem - gettavo
zgjidhshem - sceglievo
piqshem - cuocevo
digjshem - bruciavo

La coniugazione del verbo riflessivo.

Me u-lá - *lavarsi.*

Indic. presente **lahem, lahe, lahet, lahemi, laheni, lahen;** - mi lavo, ti lavi, si lava, ci laviamo, vi lavate, si lavano.

Indic. imperfet. **u-lajshem, u-lajshe, u-lante, u-lajshim, u-lajshit, u-lajshin;** - mi lavavo, ti lavavi, si lavava, ci lavavamo, vi lavavate, si lavavano.

Passat. remoto **u-lava, u-lave, u-lá, u-lamë, u-latë, u-lanë;** - mi lavai, ti lavasti, si lavò, ci lavammo, vi lavaste, si lavarono.

Futuro **do të lahem, do të lahesh, do të lahet, do të lahemi, do të laheni, do të lahen** *ovvero* **kam me u-lá, ke me u-lá, ka me u-lá, kemi me u-lá, keni me u-lá, kanë me u-lá;** - mi laverò, ti laverai, si laverà, ci laveremo, vi laverete, si laveranno.

Pass. prossimo **jam lá, je lá, âsht lá, jemi lá, jeni, janë lá;** - mi sono lavato, ti sei lavato, si è lavato, ci siamo lavati, vi siete lavati, si sono lavati.

Trapass. pross. **ishem lá, ishe lá, ishte lá, ishim lá, ishit lá, ishin lá;** - mi ero lavato, ti eri lavato, si era lavato ecc.

Trapas. remoto **qeshë lá, qé lá, qe lá, qemë lá, qetë lá, qenë lá;** - mi fui lavato, ti fosti lavato, si fu lavato, ecc.

Futuro anteri. **do të jem lá, do të jeshë lá, do të jetë lá, do të jemi lá, do të jeni lá, do të jenë lá;** - mi sarò lavato, ti sarai lavato, si sarà lavato, ecc.

Cong. presente **të lahem, lë lahesh, të lahet, të lahemi, të laheni, të lahen;** - mi lavi, ti lavi, si lavi, ecc.

Cong. imperfet. **t'u-lajshem, t'u lajshe, t'u-lante, t'u-lajshim, t'u-lajshit, t'u-lajshin;** - mi lavassi, ti lavassi, si lavasse, ecc.

Passato **të jem lá, të jeshë lá, të jetë lá, të jemi lá, të jeni lá, të jenë lá;** - mi sia lavato, ti sia lavato, si sia lavato, ecc.

Trapassato **t'ishem lá, t'ishe lá, t'ishte lá, t'ishim lá, t'ishit lá, t'ishin lá;** - mi fossi lavato, ti fossi lavato, si fosse lavato, ecc.

Condiz. presen. **do t'u lajshem, do t'u-lajshe, do t'u lante, do t'u-tajshim, do t'u-lajshit, do t'u-lajshin** *ovvero*

kishem me u-lá, kishe me u lá, kishte me u-lá, kishim me u-lá, kishit me u-lá, kishin me u-lá; - mi laverei, ti laveresti, si laverebbe, ecc.

Passato **do t'ishem lá, do t'ishe lá, do t'ishte lá, do t'ishim lá, do t'ishit lá, do t'ishin lá;** - mi sarei lavato, ti saresti lavato, si sarebbe lavato, ecc.

Amm. presen. **u-lakam, u-lake, u-laka, u-lakemi, u-lakeni, u-lakan;** (guarda!) mi lavo, (guarda!) ti lavi, (guarda!) si lava, ecc.

Amm. passato **qênkam lá, qênke lá, qênka lá, qênkemi lá, qênkeni lá, qênkan lá;** - (guarda!) mi sono lavato, (guarda!) ti sei lavato, (guarda!) si è lavato, ecc.

Ottat. presente **u-lafsha, u-lafsh, u-laftë, u-lafshim, u-lafshit, u-lafshin;** - possa lavarmi, possa lavarti, possa lavarsi, ecc.

Imperativo **laju, le të lahet, lajuni, le të lahen;** lavati, si lavi, lavatevi, si lavino.

Gerundio pres. **tue u-lá** - lavando (- mi, ti, si, ecc.).

Gerundio pass. **tue qênë lá** - essendo (- mi, ti, si, ecc.) lavato, lavati.

Altri verbi riflessivi.

përgzohem	- mi rallegro	**ankohem**	- mi lagno
çohem	- mi alzo	**largohem**	- mi allontano
zgjohem	- mi sveglio	**afrohem**	- mi avvicino
dahem	- mi separo	**idhnohem**	- mi addoloro
pendohem	- mi pento	**lëvdohem**	- mi lodo

Nota. Il verbo passivo, in albanese, ha la medesima forma del riflessivo.

ESEMPI

1

Ulu, mos rri në kâmbë.	Siediti, non stare in piedi.
Po ulem pse jam lodhë tepër.	Mi siedo perchè mi sono stancato troppo.
Koha po prishet. Ka me rá shi.	Il tempo si guasta. Pioverà.
Pse ankohe?	Perchè ti lamenti?
Jam mërzitë shumë.	Mi sono annoiato assai.

Mos u-përzi mâ ndër punë të tjerve.	Non ti mischiare più nelle faccende altrui.
Na po gzohemi me jue.	Noi ci rallegriamo con voi.
Heret a vonë ke me u pendue.	Presto o tardi ti pentirai.
Kur ke me u-nisë? Nuk e dij.	Quando partirai? Non lo so.

2

A çohe heret në mëngjes?	Ti alzi presto la mattina?
Unë çohem për ditë heret, lahem me ujë të ftohtë, veshem e krehem.	Io mi alzo ogni giorno di buon'ora, mi lavo con acqua fredda, mi vesto e mi pettino.
Ku rruhe? Rruhem te berberi.	Dove fai la barba? Faccio la barba dal barbiere.
Nuk jemi pá tash sa kohë.	Non ci siamo veduti da parecchio tempo.
Kam qênë pak paqef, tash jam mirë.	Sono stato un po' indisposto, ora sto bene.
Po gzohem qi po të shof shëndosh si molla.	Mi congratulo di vederti sano come un pesce.
Ulu e rri pak.	Siediti un po'.
Nuk mund të ndalem, kam me shkue.	Non posso fermarmi, debbo andare.
Duku shpesh.	Fatti vedere spesso.
M'iu fal me shëndet shumë.	Salutamelo tanto.

I principali verbi irregolari.

Me ardhë - *venire.*

Indic. presente **vij, vjen, vjen, vijmë, vijni, vijnë;** - vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.

Ind. imperfetto **vijshem, vijshe, vinte, vijshim, vijshit, vijshin**; - veniva, venivi, veniva, venivamo, venivate, venivano.

Passato remoto **erdha, erdhe, erdhi, erdhëm, erdhët, erdhën**; - venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero.

Congiun. pres. **të vij, të vijsh, të vijë, të vijmë, të vijni, të vijnë**; - venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano.

Ammirativo **ardhkam, ardhke, ardhka, ardhkemi, ardhkeni, ardhkan**; - (guarda!) vengo, (guarda!) vieni, (guarda!) viene, ecc.

Ottativo **ardhsha. ardhsh, ardhtë, ardhshim, ardhshit, ardhshin**; - possa venire, ecc.

Imperativo **eja, le të vijë, ej(a)ni, le të vijnë**; - vieni, venga, venite, vengano.

Me dashë - *amare-volere.*

Indic. presente **due, do, do, duem, don', duen**; - voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.

Ind. imperfetto **dojshem, dojshe, donte, dojshim, dojshit, dojshin**; - voleva, volevi, voleva, volevamo, volevate, volevano.

Passato remoto **desha, deshe, deshi, deshëm, deshët, deshën**; - volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero.

Ammirativo **të due, të duesh, te dojë, të duem, të doni, të duen**; - voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano.

Cong. presente **dashkam, dashke, dashka, dashkemi, dashkeni, dashkan**; - (guarda!) voglio, (guarda!) vuoi, (guarda!) vuole, ecc.

Ottativo **daça, daç, dashtë, daçim, daçit, daçin**; - possa volere, ecc., possiamo volere, ecc.

Imperativo **duej, le të dojë, doni, le të duen**; - vogli, voglia, vogliate, vogliano.

Me dhânë - *dare.*

Indic. presente **ap, ep, ep, apim, epni, apin**; - do, dai, dà, diamo, date, danno.

Ind. imperfetto **epshem, epshe, epte, epshim, epshit, epshin**; - dava, davi, dava, davamo, davate, davano.

Passato remoto **dhashë, dhé, dha, dhamë, dhatë, dhanë**; - diedi o detti, desti, diede o dette, demmo, deste, diedero o dettero.

Cong. presente **t'ap, t'apish, t'api, t'apim, t'epni, t'apin;** - dia, dia, dia, diamo, diate, diano.

Ammirativo **dhânkam, dhânke, dhânka, dhânkemi, dhânkeni, dhânkan;** - (guarda!) do, (guarda!) dai, (guarda!) da, ecc.

Ottativo **dhaça, dhaç, dhashtë, dhaçim, dhaçit, dhaçin;** - possa dare, ecc., possiamo dare, ecc.

Imperativo **ep, le t'api, epni, le t'apin;** - dà, dia, date, diano.

Me folë - *parlare.*

Indic. presente **flas, flet, flet, flasim, flitni, flasin;** - parlo, parli, parla, parliamo, parlate, parlano.

Indic. imrerfet. **flitshem, flitshe, flitte, flitshim, flitshit, flitshin;** - parlava, parlavi, parlava, parlavamo, parlavate, parlavano.

Passato remoto **fola, fole, foli, folëm, folët, folën;** - parlai, parlasti, parlò, parlammo, parlaste, parlarono.

Cong. presente **të flas, të flasish, të flasë, të flasim, të flitni, të flasin;** - parli, parli, parli, parliamo, parliate, parlino.

Ammirativo **folkam, folke, folka, folkemi, folkeni, folkan;** - (guarda!) parlo, (guardi!) parli, (guarda!) parla, ecc.

Ottativo **folsha, folsh, foltë, folshim, folshit, folshin;** - possa parlare, ecc., possiamo parlare, ecc.

Imperativo **fol, le të flasë, folni, le të flasin;** - parla, parli, parlate, parlino.

Me hângër - *mangiare.*

Indic. presente **ha, ha, ha, hamë, hani, hanë;** - mangio, mangi, mangia, mangiamo, mangiate, mangiano.

Ind. imperfetto **hajshem, hajshe, hante, hajshim, hajshit, hajshin;** - mangiava, mangiavi, mangiava, mangiavamo, mangiavate, mangiavano.

Passato remoto **hângra, hângre, hângri, hângërm, hângërt, hângërn;** - mangiai, mangiasti, mangiò, mangiammo, mangiaste, mangiarono.

Cong. presente **të ha, të hash, të hajë, të hamë, të hani, të hanë;** - mangi, mangi, mangi, mangiamo, mangiate, mangino.

Ammirativo **hângërkam, hângërke, hângërka, hângërkemi, hângërkan;** - (guarda!) mangio, (guarda!) mangi, (guarda!) mangia, ecc.

Ottativo **hângërsha, hângërsh, hângërt, hângërshim, hângërshit, hângërshin;** - possa mangiare, ecc., possiamo mangiare, ecc.

Imperativo **ha, le të hajë, hani, le të hanë;** - mangia, mangi, mangiate, mangino.

Me lânë - *lasciare.*

Indic presente **lâ, lê, lê, lâmë, lêni, lânë;** - lascio, lasci, lascia, lasciamo, lasciate, lasciano.

Indic. imperf. **lêjshem, lêjshe, lênte, lêjshim, lêjshit, lêjshin;** - lasciavo, lasciavi, lasciava, lasciavamo, lasciavate, lasciavano.

Passato remoto **lashë, lé, la, lamë, latë, lanë;** - lasciai, lasciasti, lascio, lasciammo, lasciaste, lasciarono.

Cong. presente **të lâ, të lâshë, të lânë, lë lâmë, të lêni, të lânë;** - lasci, lasci, lasci, lasciamo, lasciate, lascino.

Ammirativo **lânkam, lânke, lânka, lânkemi, lânkeni, lânkan;** - (guarda!) lascio, (guarda!) lasci, (guarda!) lascia, ecc.

Ottativo **laça, laç, lashtë,, laçim, laçit, laçin;** - posso lasciare, ecc., possiamo lasciare, ecc.

Imperativo **lên, le të lânë, lêni, le të lânë;** - lascia, lasci, lasciate, lascino.

Me marrë - *prendere.*

Indic. presente **marr, merr, merr, marrim merrni, marrin;** - prendo, prendi, prende, prendiamo, prendete, prendono.

Indic. imperf. **merrshem, merrshe, merrte, merrshim, merrshit, merrshin;** - prendevo, prendevi, prendeva, prendevamo, prendevate, prendevano.

Passato remoto **mora, more, muer o mori, muerëm, muerët, muerën;** - presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero.

Cong. presente **të marr,të marrish, të marrë, të marrim, të merrni, të marrin;** - prenda, prenda, prenda, prendiamo, prendiate, prendano.

Ammirativo **marrkam, marrke, marrka, marrkemi marrkeni, marrkan**; - (guarda!) prendo, (guarda!) prendi, (guarda!) prende, ecc.

Ottativo **marrsha, marrsh, marrtë, marrshim, marrshit, marrshin**; - possa prendere, ecc. possiamo prendere, ecc.

Imperativo **merr, le të marrë, merrni, le të marrin**; - prendi, prenda, prendete, prendano.

Me ndêjë - *stare, sedere.*

Indic. presente **rrij, rri, rri, rrijmë, rrini, rrijnë**; - sto, stai, sta, stiamo, state, stanno.

Indic. imperf. **rrijshem, rrijshe, rrinte, rrijshim, rrijsjit, rrijshin**; - stavo, stavi, stavi, stava, stavamo, stavate, stavano.

Passato remoto **ndêja, ndêje, ndêji, ndêjmë. ndêjtë, ndêjnë**; - stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero.

Cong. presente **të rrij, të rrijsh, të rrijë, të rrijmë, të rrini, të rrijnë**; - stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiamo.

Ammirativo **ndêjkam, ndêjke, ndêjka, ndêjkemi, ndêjkeni, ndêjkan**; - (guarda!) sto, (guarda!) stai, (guarda!) sta, ecc.

Ottativo **ndêjsha, ndêjsh, ndêjtë, ndêjshim, ndêjshit, ndêjshin**; - possa stare, ecc., possiamo stare, ecc.

Imperativo **rri, le të rrijë, rrini, le të rrijnë**; - stai, stia, state, stiano.

Me pá - *vedere.*

Indic. presente **shof, shef, shef, shofim, shifni, shofin**; - vedo, vedi, vede, vediamo, vedete, vedono.

Indic. imperf. **shifshem, shifshe, shifte, shifshim, shifshit, shifshin**; - vedevo, vedevi, vedeva, vedevamo, vedevate, vedevano.

Passato remoto **pashë, pé, pá, pamë, patë, panë**; - vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro.

Cong. presente **të shof, të shofish, të shofi, të shofim, të shifni, të shofin**; - veda, veda, veda, vediamo, vediate, vedano.

Ammirativo **pakam, pake, paka, pakemi, pakeni, pakan;** - (guarda!) vedo, (guarda!) vedi, (guarda!) vede, ecc.

Ottativo **pafsha, pafsh, paftë, pafshim, pafshit, pafshin;** - possa vedere, ecc., possiamo vedere, ecc.

Imperativo **ssif, le të shofi, shifni, le të shofin;** - vedi, veda, vedete, vedano.

Me prû - *portare.*

Indic. presente **bije, bije, bije, bijmë, bini, bijnë;** - porto, porti, porta, portiamo, portate, portano.

Indic. imperf. **bijshem, bijshe, binte, bijshim, bijshit, bijshin;** - portavo, portavi, portava, portavamo, portavate, portavano.

Passato remoto **prûna, prûne, pruni, prûmë, prûtë, prûnë;** - portai, portasti, portò, portammo, portaste, portarono.

Cong. presente **të bije, të bijsh, të bjerë, të bijmë, të bini, të bijnë;** - porti, porti, porti, portiamo, portiate, portino.

Ammirativo **prûkam, prûke, prûka, prûkemi, prûkeni, prûkan;** - (guarda!) porto, (guarda!) porti, (guarda!) porta, ecc.

Ottativo **prûfsha, prûfsh, prûftë, prûfshim, prûfshit, prûfshin;** - possa portare, ecc., possiamo portare, ecc.

Imperativo **bjer, le të bjerë, bini, le të bijnë;** - porta, porti, portate, portino.

Me thânë - *dire.*

Indic. presente **them, thue, thotë, thomi, thoni, thonë;** - dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.

Indic. imperf. **thoshem, thoshe, thoshte, thoshim, thoshit, thoshin;** - diceva, dicevi, diceva, dicevamo, dicevate, dicevano.

Passato remoto **thashë, thé, tha, thamë, thatë, thanë;** - dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero.

Cong. presente **të thom, të thuesh, të thotë, të thomi, të thoni, të thonë;** - dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano.

Ammirativo **thânkam, thânke, thânka, thânkemi, thânkeni, thânkan;** - (guarda) dico, (guarda!) dici, (guarda!) dice, ecc.

Ottativo **thânça, thânç, thântë, thânçim, thânçit, thânçin ;** - possa dire,, ecc., possiamo dire, ecc.

Imperativo **thuej, le të thotë, thoni, le të thonë**; - di', dica, dite, dicano.

Me thërritë - *chiamare.*

Indic. presente **thërras, thërret, thërret, thërrasim, thërritni, thërrasin ;** - chiamo, chiami, chiama, chiamiamo, chiamate, chiamano.

Indic. imperf. **thërritshem, thërritshe, thërritte, thërritshim, thërritshit, thërritshin ;** - chiamava, chiamavi, chiamava, chiamavamo, chiamavate, chiamavano.

Passato remoto **thërrita, thërrite, thërriti, thërritëm, thërritët, thërritën :** - chiamai, chiamasti, chiamò, chiamammo, chiamaste, chiamarono.

Cong. presente **të thërras, të thërrasish, të thërrasi, të thërrasim, të thërritni, të thërrasin ;** - chiami, chiami, chiami, chiamiamo, chiamiate, chiamino.

Ammirativo **thërritkam, thërritke, thërritka, thërritkemi, thërritkeni, thërritkan ;** - (guarda!) chiamo, (guarda!) chiami, (guarda!) chiama, ecc.

Ottativo **thërritsha, thërritsh, thërrittë, thërritshim, thërritshit, thërritshin ;** - possa chiamare, ecc., possiamo chiamare, ecc.

Imperativo **thërrit, le të thërrasë, thërritni, le të thërrasin ;** - chiama, chiami, chiamate, chiamino.

NB. Lo stesso verbo ha nell' infinito la forma **me thirrë** ed è coniugato come segue:

Indic. presente *(come nella forma precedente).*

Indic. imperf. **thirrshem, thirrshe, thirrte, thirrshim, thirrshit, thirrshin.**

Passato remoto **thirra, th rre, thirri, thirrëm, thirrët, thirrën.**

Cong. presente *(come nella forma precedente).*

Ammirativo **thirrkam, thirrke, thirrka, thirrkemi, thirrkeni, thirrkan.**

Ottavivo **thirrsha, thirrsh, thirrtë, tairrshim, thirrshit, thirrshin.**

Imperativo **thirr, le të thërrasë, thirrni, le të thërrasin.**

Me vojtë - *andare.*

Indic. presente	**vete, vete, vete, vemi, veni, venë;** - vado, vai, va, andiamo, andate, vanno.
Indic. imperf.	**vejshem, vejshe, vente, vejshim, vejshit, vejshin;** - andava, andavi, andava, andavamo, andavate, andavano.
Passato remoto	**vojta, vojte, vojt(i), vojtëm, vojtët, vojtën;** - andai, andasti, andò, andammo, andaste, andarono.
Cong. presente	**të vete, të veç, te vejë, të vemi, të veni, të venë;** - vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano.
Ammirativo	**vojtkam, vojtke, vojtka, vojtkemi, vojtkeni, vojtkan;** - (guarda!) vado, (guarda!) vai, (guarda!) va, ecc.
Ottativo	**vofsha, vofsh, voftë, vofshim, vofshit, vofshin;** - possa andare, ecc., possiamo andare, ecc.
Imperativo	**ec, le të vejë, ecni, le të venë;** - va, vada, andate, vadano.

Me vû - *mettere.*

Indic. presente	**vê, vên, vên, vêmë, vêni, vênë;** - metto, metti, mette, mettiamo, mettete, mettono.
Indic. imperf.	**vêshem, vêshe, vênte, vêshim, vêshit, vêshin;** - metteva, mettevi, metteva, mettevamo, mettevate, mettevano.
Passato remoto	**vûna, vûne, vûni, vûnë, vûmë, vûtë;** - misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero.
Cong. presente	**të vê, të vêshë, të vênë, të vêmë, të vêni, të vênë;** - metta, metta, metta, mettiamo, mettiate, mettano.
Ammirativo	**vûkam, vûke, vûka, vûkemi, vûkeni, vûkan;** - (guarda!) metto, (guarda!) metti, (guarda!) mette, ecc.
Ottativo	**vûfsha, vûfsh, vûftë, vûfshim, vûfshit, vûfshin;** - possa mettere, ecc., possiamo mettere, ecc.
Imperativo	**vên, le të vênë, vêni, le të vênë;** - metti, metta, mettete, mettano.

Gli avverbi.

Avverbi di tempo.

sot - oggi
nesër - domani
dje - ieri
gjithmonë - sempre
tash - ora, adesso
vonë - tardi
heret - di buon'ora
njiherë - una volta
kurdo - quando che sia
atëherë - allora
heraherë - alle volte
rrallë - raramente. di rado
shpesh - spesso
shpejt - presto
prap, përsëri - di nuovo
kurr - mai
kur - quando
pastaj, mbasandej - dopo, poscia

ESEMPI

Sot âsht e dielë, nesër âsht e hânë.
Oggi è domenica, domani è lunedì.

Mbrâmë të kam pritë në kafe.
Ieri sera t'ho aspettato al caffè.

Kam dalë vonë prej zyre; pastaj ndër kafe rrij rralë.
Sono uscito tardi dall'ufficio; poi nei caffè ci sto di rado.

Mbas pune dal shpesh me shetitë.
Dopo il lavoro esco spesso a passeggiare.

Ku e ke tash zyrën?
Dove hai ora l'ufficio?

Këtu afër.
Qui vicino.

Kur mund të shifemi prap?
Quando potremo vederci di nuovo?

Nesër në mëngjes kurdo.
Domani mattina in qualunque tempo.

Unë çohem heret.
Io mi alzo di buon'ora.

Atëherë kam me ardhë para dreke.
Allora verrò prima di mezzogiorno.

Natën nuk dal kurr jashtë.
Di notte non esco mai fuori.

Gjithmonë shkoj me kohë në shtëpi.
Vado sempre pertempo a casa.

Heraherë bije vonë me fjetë.	Alle volte vado tardi a dormire.
Ditën i kryej të gjitha punët shpejt.	Di giorno termino presto tutti gli affari.

Avverbi di luogo.

këtu - qui	**larg** - lontano
atje - là	**afër** - vicino
aty - costi	**përpara** - davanti
andej - di là	**prapa** - dietro
këtej - di qua	**këtu pari** - qui vicino
nalt (lart), sipër - su, in alto	**ku** - dove
poshtë - sotto, giù	**përtej** - al di là
mbrênda - dentro	**kudo** - dovunque
jashtë - fuori	**tutje** - più lungi
	kurrkund - in nessun luogo

ESEMPI

Çka bân aty?	Che fai costì?
Eja këtu, mos shko atje.	Vieni qui, non andar là.
Këtej do të kalojë e jo andej.	Di qua passerà e non di là.
Ku âsht tregu?	Dove è il mercato?
Tregu nuk âsht larg, âsht afër.	Il mercato non è lontano, è vicino.
Shkoni nalt, mos rrini poshtë.	Andate sù, non state giù.
Ai âsht lodhë e ka mbetë prapa.	Egli si è stancato ed è rimasto indietro.
Eja poshtë. Po të pres jashtë.	Vieni giù. Ti aspetto fuori.
Të gjithë po shikojnë përpara.	Tutti guardano davanti.
Qyteti gjindet mâ tutje.	La città trovasi più lungi.
A banon këtu pari?	Abiti qui vicino?
Nuk e kam shtëpín fort larg.	La casa non l'ho molto lontana.
Kjo bimë rritet kudo.	Questa pianta cresce dovunque.
Përtej âsht nji katund i bukur.	Al di là c'è un bel villaggio.
Mbrênda s'âsht kurrkush.	Dentro non c'è nessuno.
Nuk e kam pá kurrkund.	Non l'ho visto in nessun luogo.

Avverbi di modo e di quantità.

kështu - così
ashtu - così
mirë - bene
keq - male
kot - invano
kadalë - adagio
kollaj - facilmente
përngut - in fretta
gjithashtu - altresì

pak - poco
shumë - molto, assai
tepër - troppo
mjaft - abbastanza
aq, kaq - tanto
aspak - affatto
sa - quanto
vetëm, veç - soltanto
mezi - a pena

ESEMPI

A të bijnë mirë ato këpucë? — Ti vanno bene quelle scarpe?
Jo, nuk më bijnë aspak mirë; janë pak të ngushta. — No, non mi vanno affatto bene; sono un po' strette.
I ka punue përngut. — Le ha lavorate in fretta.
Ai punon kadalë, por mirë. — Egli lavora adagio, ma bene.
A s' âsht kështu? — Non è così?
Mbrâmë kam hângër shum. — Ieri sera ho mangiato molto.
Sot kam fitue mjaft. — Oggi ho guadagnato abbastanza.

Sa kushton kjo cohë? — Quanto costa questo panno?
Nuk dij sa kushton. — Non so quanto costa.
Unë jam mundue kot. — Io mi sono affaticato invano.
Mezi mbërrij me mbajtë familjen. — A mala pena arrivo a mantenere la famiglia.
Pse je vonue kaq? — Perchè hai tardato tanto?
Jam sjellë keq me tij. — Mi sono comportato male con te.

Kjo punë ka për t' u krye kollaj. — Quest'affare si compierà facilmente.

Le preposizioni.

Preposizioni che reggono il nominativo determinato

te, ke	in, da, a
nga, kah	da, verso

ESEMPI

Ku shkon ?	Dove vai?
Unë po shkoj te nji mik.	Io vado da un amico.
Ai të pret te shtëpija.	Egli ti aspetta in casa.
Mbrâmë ka qênë për darkë te na.	Ieri sera è stato a cena da noi.
Nga vjen ?	Donde vieni?
Unë vij nga Tirana.	Io vengo da Tirana.
Do të shifemi kah mjesdita.	Ci rivedremo verso mezzogiorno.

Preposizioni che reggono il genitivo e l'ottativo.

prej - da	**sipër** - sopra
mbas - dopo, dietro	**kundër** - contro
para - prima, avanti	**mbrêmda** - dentro
afër, pranë - vicino, accanto, presso	**përtej** - al di là, oltre
larg - lontano	**midis, ndërmjet** - fra, tra, in mezzo
jashtë - fuori	**rreth, rrotull** - attorno
prapa - dietro	**veç, posë** - oltre, eccetto

ESEMPI

A ke pasë letër prej vllaut?	Hai avuto lettera dal fratello?
Më ka shkrue prej Milanit	Mi ha scritto da Milano.
Ka me ardhë mbas nji jave.	Verrà dopo una settimana.
Automobili na pret para shtëpis.	L'automobile ci aspetta davanti la casa.

Tregu i Shkodërs âsht jashtë qytetit.	Il mercato di Scutari è fuori della città.
Rri këtu afër meje.	Sta qui vicino a me.
Përtej urës âsht nji katund.	Al di là del ponte c'è un villaggio.
Kjo punë të rrijë midis nesh.	Quest'affare resti tra noi.
Pranë qytetit rrjedh nji lum.	Accanto alla città scorre un fiume.
Vêne këtê sipër tryezës.	Poni questo sopra la tavola.
Të gjithë e kuptuen veç teje.	Tutti lo capirono eccetto te.
Ka ardhë përpara kohës së caktueme.	E' venuto prima del tempo fissato.

Preposizioni che reggono l' accusativo.

me - con	**mbi, përmbi** - su, sopra
në - in, nel	**nên** - sotto
ndër - tra	**deri në** - fino a
nëpër - attraverso	**ndaj** - verso
për - per	
pa - senza	

ESEMPI

Nesër do të shkojmë në Durrës.	Domani anderemo a Durazzo.
Kush do me ardhë me né?	Chi vuol venire con noi?
Qe nji letër për jue.	Ecco una lettera per voi.
Pse ke dalë pa lejen t'eme?	Perchè sei uscito senza il mio permesso?
M' a çoni këtˆ valigje n' odë t' eme	Portate questa valigia nella mia stanza.
Në tý e kam shpresën.	In te ho speranza.
Çka ke nên sqetull?	Che cosa hai sotto il braccio?
Kam disa libra për ungjin.	Ho alcuni libri per lo zio.
Ulu mbi këtˆ karrigë.	Siedi su questa sedia.

Nên këtë pemë ka mjaft hije.	Sotto questo albero c'è abbastanza ombra.
A mundem me folë me mjekun?	Posso parlare col medico?
Përcille deri në shëpi.	Accompagnalo fino a casa.
Le të jeni mirnjoftës ndaj bâmirsit.	Siate grati verso i benefattori.

Le congiunzioni.

e, dhe - e	**porsa** - appena
edhe - anche	**deri sa** - finchè
a - o	**ndonse** - benchè, sebbene
por - ma	**sado qi** - per quanto
pse - perchè	**me gjithë qi** - quantunque
as - nè	**para se** - prima di, prima che
qi - che	**mbasi** - giacchè, dopo che
pra - dunque	**në qoftë se** - nel caso che, se
si - come	**veç se** - solo che, fuorchè
kur - quando	**prandej** - quindi, perciò

ESEMPI

Do të nisem a sot a nesër.	Partirò o oggi o domani.
Punoni pse puna âsht shëndet.	Lavorate perchè il lavoro è salute.
Ai nuk do as kafe, as çajë.	Egli non vuole nè caffè, nè thè.
E prita deri sa erdhi.	L'aspettai finchè venne.
Do të sifemi para se m'u nisë.	Ci vedremo prima di partire.
Më difto kur do me ardhë.	Mi dica quando vuol venire.

E njofta porsa e pashë.	Lo conobbi appena lo vidi.
Mbasi jeni të smûtë, mos delni.	Giacchè siete indisposto non uscite.
Âsht vonë, prandej nuk mund të vij.	È tardi, perciò non posso venire.
Nuk due tjetër veç se nji gotë ujë.	Non voglio altro fuorchè un bicchiere d'acqua.
I kam shkrue, por nuk më ka përgjegjë.	Gli ho scritto, ma non mi ha risposto.
Në qoftë se e ka blé.	Se lo ha comprato.

PARTE SECONDA

ESERCIZI DI CONVERSAZIONE

1

Kush âsht atje?	Chi è là?
Kush trakllon në derë?	Chi bussa alla porta?
Kush ka ardhë?	Chi è venuto?
Nga vjen?	Donde viene?
Çka don?	Che cosa vuole?
Kê kërkon?	Chi cerca?
Pse ka ardhë?	Perchè è venuto?
Çka thotë?	Che cosa dice?
Ku do me shkue?	Dove vuol andare?
Kur ke m'u nisë?	Quando partirai?
A do të rrijsh ndonji ditë?	Ti fermerai qualche giorno?
A do të vonohesh shumë?	Tarderai molto?
Kur ke m'u kthye?	Quando ritornerai?
Çka bân këtu?	Che fai qui?
Kê po pret?	Chi aspetti?
A âsht kush në shtëpi?	Vi è qualcuno in casa?
Ku mund t'a gjêj?	Dove lo posso trovare?
A ka ardhë ndokush me më kërkue?	E' venuto qualcuno a cercarmi?
Ku po shkon?	Dove vai?
Çka do me blé.	Che cosa vuoi comperare?
A m'a bân nji nderë?	Mi vuoi fare un favore?
Ku e ke pá?	Dove l'hai visto?
A e shef shpesh?	Lo vedi spesso?
Ku rri mâ fort?	Dove sta di più?
Si âsht me shëndet?	Come sta di salute?

2

A keni nji pêndë me m'a dhânë?	Ha Lei una penna da darmi?
Pêndë e divit janë mbi tryezë.	Penna e calamaio sono sul tavolo.
Diviti tek âsht, por pêndën s'po e gjêj.	Il calamaio c'è, ma la penna non la trovo.

Kush do t' a ketë marrë?	Chi l'avrà presa?
Do t a keni harrue më ndonji vênd.	L'avrà dimenticata in qualche posto.
A doni me shkrue me lapës?	Vuol scrivere con la matita?
M' epni nji lapës të zezë.	Mi dia una matita nera.
A keni edhe pak letër?	Ha anche un po' di carta?
Kqyrni në raft; aty janë disa tabakë letër e zarfa.	Guardi nell'armadio; lì vi sono alcuni fogli di carta e buste.
Kuj po i shkruen?	A chi scrivi?
Po i shkruej vllaut.	Scrivo al fratello.
Ku gjindet tash?	Dove si trova ora?
Ka shkue në Milan.	E' andato a Milano.
A do të kthejë shpejt?	Ritornerà presto?
E presim javën qi vjen.	L'aspettiamo la settimana prossima.
A e keni sherbtorin këtu?	Ha il servo qui?
Në shtëpí do të jetë.	Deve essere in casa.
Për çka ju duhet?	Perchè le occorre?
Po më duhet me e çue në nji vênd.	Mi occorre per mandarlo in un posto.
A t' a thërras tash?	Vuole che lo chiami ora?
M' a thirrni!	Me lo chiami.

3

A e njifni këtˆ zotní?	Conosce questo signore?
Po, e njof.	Sì, lo conosco.
Kush âsht?	Chi è?
Âsht nji i huej.	E' uno straniero.
Çfarë kombsije âsht? A âsht Ingliz a Gjerman?	Di che nazionalità è? E' Inglese o Tedesco?
Nuk âsht as Ingliz as Gjerman; âsht Italjan.	Non è nè Inglese nè Tedesco; è Italiano.
A e flet frêngiishten?	Parla il francese?

Po, zotni, frêngjishten e flet shumë mirë; ka nxânë pak edhe shqip.
A di me folë gjermanisht?
Nuk e besoj.
Çfarë gjuhe flet me tê?
Flas italisht.
A e kuptoni italishten?
Italishten e kuptoj mirë.
Çë punë bân?
Merret me tregti; âsht përfaqsuesi i nji shtëpije tregtare.
A ka bâ punë në treg t'onë?

Ka marrë disa porosina.
Sonde niset.
Ku shkon?
Kthen në vênd të vet.

Si, signore, il francese lo parla assai bene; ha imparato un po' anche l'albanese.
Sa parlare tedesco?
Non lo credo.
Che lingua parli con lui?
Parlo in italiano.
Comprende l'italiano?
L'italiano lo comprendo bene.
Che mestiere fa?
Esercita il commercio; è il rappresentante di una casa commerciale.
Ha fatto affari nel nostro mercato?
Ha ricevuto alcune ordinazioni.
Stasera parte.
Dove va?
Ritorna al suo paese.

4

A e ke pá kushrînin t'ând?
Jo, sot nuk e kam pá.
A e ke pá dje?
Dje e kam pá.
Ku mund t'a gjêj?
Ndoshta në shtëpí. Në mos qoftë në shtëpí atëherë do të ketë shkue në fshat.
Ku e ka shtëpín? Ku banon?
Në këtë rrugë në të djathtë.
Çë punë keni me tê?
Kam blé prej tij do grunë.
Me çfarë mjeti keni me e bajtë?

Hai visto tuo cugino?
No, oggi non l'ho visto.
L'hai visto ieri?
Ieri l'ho visto.
Dove posso trovarlo?
Forse a casa. Se non c'è a casa, allora sarà andato al villaggio.
Dove ha la casa? Dove abita?
In questa via, a destra.
Che affari ha con lui?
Ho comprato da lui del grano.
Con quale mezzo lo trasporterà?

Do t' a çoj me barkë.
A e keni ngarkue mallin?
Nuk e kam ngarkue ende; barka âsht tue shkarkue do lândë qi ka prû prej Trieshtet.
A âsht larg fshati prej këndej?
Nuk âsht larg fort; për dý orë mund të shkohet.
Sonde ka me kthye në shtëpi; nuk flén në katund.

Lo manderò col veliero.
Ha caricato la merce?
Non l'ho caricata ancora; il veliero sta scaricando del legname che ha portato da Trieste.
È lontano il villaggio da qui?

Non è molto distante; in due ore ci si può andare.
Stasera ritornerà a casa; non dorme nel villaggio.

5

Mirë se ju gjêj!
Mirë se vijni!
Si jeni me shëndet? A jeni shëndosh e mirë?
Mirë prej Zotit.
Uluni e rrini; pushoni pak.
Urdhnoni e ndizeni nji cingare.
T'u rritë ndera, nuk e pij duhanin Due nji gotë ujë të ftohtë; më ka marrë etja.
A po e pini nji kafe?
Nji kafe po e pij.
Për të mirë.
Të bâftë mirë.
A keni hângër?
Nuk kam hângër edhe; qyshë në mëngjes nuk kam shtie gjâ në gojë.
A ju ka marrë ûja (unija)?

Ben trovato!
Ben venuto!
Come sta di salute? Sta sano e bene?
Bene, per grazia di Dio.
Si sieda; riposi un po'.
Favorisca accendere una sigaretta.
Grazie, non fumo. Voglio un bicchiere d'acqua fresca; ho sete.

Beve un caffè?
Un caffè lo beverò.
Alla sua felicità.
Buon prò le faccia.
Ha mangiato?
Non ho mangiato ancora; da stamattina non ho messo nulla in bocca.
Ha fame?

Nuk po kam û (uni); më ka tretë ânda krejt.
Non ho fame; ho perduto completamente l'appetito.

Sot do të rrini te na për drekë.
Oggi rimarrà a pranzo con noi.

Urdhnoni; sofra âsht gati.
S'accomodi, la tavola è pronta.

6

A dini ku e kam umbrelën?
Sa dov'è il mio ombrello?

Nuk e dij.
Non lo so.

A e di sherbtori se ku e kam vû?
Sa il cameriere dove l'ho messo?

As sherbtori nuk e di.
Neanche il cameriere lo sa.

A e keni pyetë.
Gliel'ha domandato?

Po, e kam pyetë.
Sì, gliel'ho domandato.

Ndoshta do t'a dijë sherbtorja.
Forse lo saprà la cameriera.

Sherbtorja mund t'a dijë pse ajo e ka ndreqë odën.
La cameriera può saperlo perchè essa ha accomodata la stanza.

A m'a thërritni?
Me la vuol chiamare?

Çka urdhnoni zotni?
Che cosa comanda, signore?

A e keni pá umbrelën t'eme?
Ha visto il mio ombrello?

Po, ju a kam vû në raft.
Sì, gliel'ho messo nell'armadio.

Në cilin raft?
In quale armadio?

Në raftin e madh.
Nel grande armadio.

Aty s'kam kqyrë.
Lì non ho guardato.

Ku âsht çelsi? Ku e keni vû?
Dov'è la chiave? Dove l'ha messo?

E kam vjerrë në gozhdë.
L'ho appesa al chiodo.

Në gozhdë nuk po e shof.
Al chiodo non la vedo.

Do të ketë rá poshtë.
Sarà cascata giù.

Qe tek âsht,
Eccola.

M a merrni, ju lutem.
La prego, me la prenda.

7

A ka ardhë lasja e petkavet?
Po, ka ardhë sot në mëngjes.
A i ka marrë petkat për me i lá?
I a kam dhânë të gjitha edhe i a kam numrue.
A e keni mbajtë listën?
Listën e kam unë.
Qe petkat qi ka marrë: dy çarçafa, dý faqe jastekësh, gjashtë këmisha, katër parë brekë, dý fanela të leshta, tetë parë çarapë, pesë qafza e dhetë shamija.
A e ke porosit me i lá mirë? Herën tjetër nuk i ka lá mirë.
Ksaj here e kam porositë mjaft; i kam thânë edhe me i hekurosë
Kur ka me i prû?
Të shtunën mbrâma.

E venuta la lavandaia?
Sì, è venuta stamattina.
Ha preso la biancheria da lavare?
Gliel' ho data tutta e gliel'ho contata.
Ha tenuta la nota?
La nota l'ho io.
Ecco la biancheria che ha preso: due lenzuola, due federe, sei camicie, qnattro paia di mutande, due maglie di lana, otto paia di calze, cinque colletti e dieci fazzoletti.
Le ha raccomandato di lavarla bene? L'altra volta non l'ha lavata bene.
Questa volta l'ho avvertita abbastanza; le ho detto pure di stirarla.
Quando la riporterà?
Sabato sera.

8

A po më rrueni?
Urdhnoni, zotni.
Due edhe m' u qethë.
A doni me i shkurtue flokët shumë a pak?
Ashtu, ashtu; por kqyrni me më qethë mirë.
Mos kini dyshim.

Vuole farmi la barba?
S'accomodi, signore.
Voglio tagliare anche i capelli.
Li vuole molto corti i capelli oppure un po'?
Così, così; ma guardi di tagliarme i bene.
Non dubiti.

Shikonju në pasqyrë; a doni me jua pré mâ?
Si guardi nello specchio; Li vuole ancora più corti?

Jo mâ tepër; kështu janë mirë.
Non di più; così stanno bene.

Ju dalshin me shëndet.
Con la salute!

Shëndet paçi.
Abbia salute. (Grazie).

Në dyqan po shof gjithfarë sapunash me erna; a i shitni?
Nel negozio vedo ogni sorta di saponi profumati; si vendono?

Po, kemi edhe erna të mira, pasta për dhâmbë, brusha (vurca) dhâmbësh, krâhna, brisq rrues.
Sì, abbiamo anche profumerie, paste dentifricie, spazzolini per denti, pettini e rasoi.

Sa kushton kjo shishe me ujë Kolonjet?
Quanto costa questo flacone di acqua di Colonia?

A janë të mirë këta sapuna?
Sono buoni questi saponi?

Janë të mirë edhe të lirë.
Sono buoni ed a buon prezzo.

Më jepni edhe ni brushë dhâmbësh e nji pastë për dhâmbë.
Mi dia anche uno spazzolino per denti ed una pasta dentifricia.

Sa bâjnë gjithsejt?
Quanto fanno in tutto?

9

Çë ditë âsht sot?
Che giorno è oggi?

Sot âsht e marte, dje ka qênë e hânë, nesër âsht e mërkurë.
Oggi è martedì; ieri è stato lunedì; domani è mercoledì.

Kur âsht ditë tregu?
Quando è giorno di mercato?

T' êjten âsht ditë tregu.
Giovedì è giorno di mercato.

Në ç' muej jemi?
In che mese siamo?

Tash jemi në qershuer; mueji qi shkoi qe mueji i majit; mueji qi vjen ka me qênë korriku.
Ora siamo in giugno; il mese scorso fu il mese di maggio; il mese venturo sarà luglio.

Kur mbaron kambjali?
Quando scade la cambiale?

Kambiali mbaron në shtatuer.	La cambiale scade in settembre.
Sa kemi sot?	Quanti ne abbiamo oggi?
Sot jemi në njizet e nândë.	Oggi ne abbiamo ventinove.
Nesër mbaron muej.	Domani finisce il mese.
Në cilën stinë jemi?	In quale stagione siamo?
Na jemi në prendverë; edhe dý javë fillon vera.	Noi siamo in primavera; ancora due settimane e comincia l'estate.
Sa vjeç jeni?	Quanti anni ha lei?
Jam njizet e pesë vjeç.	Ho venticinque anni.
Kur keni lé?	Quando è nato?
Kam lé në vjetin njimijë e nândë qind e katër.	Sono nato nell'anno mille novecento e quattro.
Çë moshet e keni djalin?	Che età ha il Suo bambino?
Në prill mbush tri vjet.	In aprile compie tre anni.
Tash sa vjet jeni martue?	Da quanti anni lei si è sposato?
Jam martue tash pesë vjet.	Mi sono sposato da cinque anni.

10

Sa âsht sahati?	Che ora è?
Âsht njimbëdhetë e dhetë dekika; nuk âsht edhe mjesditë.	Sono le undici e dieci minuti; non è ancora mezzogiorno.
Qetash ra njimbëdhetë.	Ora sono suonate le undici.
Sahati i em nuk punon mirë; shkon pak përpara.	Il mio orologio non funziona bene; va un po' avanti.
A doni qi të ju a ndreqi?	Vuole che glielo aggiusti?
Tash âsht mirë; nuk âsht as përpara, as mbrapa.	Adesso va bene, non va nè avanti, nè indietro.
Në ç'orë bini me fjetë?	A che ora va a letto?
Kah mjesnata.	Verso mezzanotte.
A çoheni heret në mëngjes?	Si alza presto la mattina?

Në gjashtë.	Alle sei.
Kur jeni çue sot?	Quando si è levato oggi?
Jam çue pak vonë.	Mi sono levato un po' tardi.
Nuk kam bâ gjumë të mirë.	Non ho dormito bene.
Në ç' orë delni në mëngjes?	A che ora esce la mattina?
Dal heret.	Esco di buon'ora.
Kur mundem me ardhë?	Quando posso venire?
Deri në tetë më giêni në shtëpí.	Fino alle otto mi trova a casa.
Ku mund të piqemi mbrâma?	Dove possiamo incontrarci stasera?
Në lulishtë popullore.	Al giardino pubblico.

11

Ju lutem, zotní, si i thonë ksaj rruge?	La prego, signore, come si chiama questa via?
Kjo âsht rruga	Questa è la via . . . . .
Ku âsht zyra e policís?	Dov'è l'ufficio di polizia?
Zyra e policís nuk âsht në këtë rruge.	L'ufficio di polizia non è in questa via.
Në ç' rrugë gjindet?	In che via si trova?
Shkoni drejt deri te kazerma, pastaj merrni rrugën qi gjêni kah e djathta, e aty mbas trí a katër shtëpive âsht zyra e policís.	Vada diritto fino alla caserma, poi prenda la via che incontrerà a destra, e lì dopo tre o quattro case c'è l'ufficio di polizia.
A keni mirsín me më diftue edhe zyrën e bankës kombtare?	Ha la bontà d'indicarmi anche l'ufficio della banca nazionale?
Zyra e bankës kombtare âsht në rrugën . . . . numri	L'ufficio della banca nazionale è in via . . . . . numero . . . .
Zotní komiser! Kam ardhë me marrë pasapotën t eme.	Signor commissario! Son venuto a ritirare il mio passaporto.

Si ju thonë emnit?
Më falni, zotní; më diftoni emnin, mbiemnin dhe nga jeni.
Kur keni ardhë?
Kam ardhë tash nji javë.
Kur do të niseni?
Kam me u-nisë nesër.
Kjo pasaportë ka mbarue; duhet të bâni nji pasaportë të ré.
Kur mund të vij me e marrë?

Pasdreke do të jetë gati.

Come si chiama?
Scusi, signore; mi dica il nome, il cognome e di dove è.

Quando è venuto?
Sono qui da una settimana.
Quando partirà?
Partirò domani.
Questo passaporto è scaduto; occorre fare un nuovo passaporto.
Quando posso venire a prenderlo?
Dopo pranzo sarà pronto.

Në doganë.

Hamall, merrni valigjet e mija. Ku âsht dogana?
Dogana âsht këtu afër, zotní.

A dishroni nji hotel të mirë?
Jo, nuk do të ndalem në Durrës, do të nisem sot për Tiranë.
Qe dogana.
Zotní a po urdhnoni me m'i shikue (kontrollue) plaçkat e mija?
Ku janë?
Këto janë teshat e mija.
A keni ndonji send qi paguen doganë?

Alla dogana.

Facchino, prendete le mie valigie. Dov'è la dogana?
La dogana è qui vicino, signore.
Desiderate un buon albergo?
No, non mi fermerò a Durazzo, partirò oggi stesso per Tirana.
Ecco la dogana.
Signore, volete favorire di controllarmi le valigie?

Dove sono?
Questi sono i miei bagagli.
Avete qualche cosa soggetta a dazio doganale?

Kam vetëm teshat qi veshi; nuk kam kurrgiâ qi paguen doganë.
A keni të tjera plaçka?
Jo, vetëm këto qi po shifni.

Këto petka duken të reja, por janë të përdorueme.
Çka keni n' at kuti?

Kam disa sende qi më duhen për udhë: brisk rrues, gërshânë, krâhën, brushë petkash.
Urdhnoni, zotni, jeni të lirë.
Hamall, më gjêni nji automobil për Tiranë.
Po shkojmë n' agjenci t automobilave.
A âsht shum larg agjencija?
Jo, zyra e agjencís âsht këtu afër.
A mund të gjindet tash ndonji automobil gati?
Automobila për Tiranë ka orë e ças.
A âsht larg Tirana?
Âsht larg 37 km. prej Durrsit.
Udha âsht e mirë.
A ndalet më ndonji vênd?
Kalon nëpër Shjak, por nuk ndalet.
A âsht qytet i madh Shjaku?

Ho soltanto effetti personali; non ho nessuna cosa soggetta a dazio doganale.
Avete altri bagagli?
No, solamente questi che vedete.
Questi abiti sembrano nuovi, ma sono usati.
Che cosa avete in quella scatola?
Ho certe cose occorrenti per il viaggio: rasoio, forbici, pettine, spazzola da abiti.

Favorite, signore, siete libero.
Facchino, trovatemi un automobile per Tirana.
Andiamo all'agenzia delle automobili.
È molto distante l'agenzia?
No, l'ufficio dell'agenzia è qui vicino.
Si può trovare adesso qualche automobile pronta?
Automobili per Tirana ce ne sono in ogni momento.
È distante Tirana?
Dista 37 km. da Durazzo.

La strada è buona.
Si ferma in qualche posto?
Passa per Shjak, ma non si ferma.
È una grande città Shjak?

Shjaku âsht nji qytet i vegël, por i pasun me prodhime bujqsije e me bakti
Tash mbërrijtëm n' agjenci.
Kjo âsht zyra.
Qe të hollat.
Ju falem nderës e ju qoftë udha e mbarë.

Shjak è una piccola città, ma ricca di prodotti agricoli e di bestiame.
Ora siamo arrivati all'agenzia.
Questo è l'ufficio.
Ecco i soldi.
Grazie e buon viaggio,

Durrsi.

Ku doni me shkue, zotni?
Në Tiranë.
Sa vetë jeni?
Unë vetëm.
A keni shumë plaçka?
Kam vetëm dý valigie. Automobili niset mbas nji oren.
Urdhnoni e rrini. Nga vijni?
Vij prej Barit.
A keni qênë ndonji herë tjetër në Shqipni?
Ky âsht i pari udhtim qi po bâj në Shqipni.
A keni bâ ndonji sheti nëpër qytet?
Jo, kam pá vetëm limanin, nji lulishte popullore në breg të detit dhe disa ndërtesa e dyqane te reja.
Si ju âsht dukë limani.
Limani qénka mjaft i hapët e paska nji tregti të gjallë.

Durazzo.

Dove vuole andare, signore?
A Tirana.
In quanti siete?
Io solo.
Avete molti bagagli?
Ho soltanto due valigie L'automobile parte fra un'ora.
Sedete. Donde venite?
Vengo da Bari.
Siete stati qualche altra volta in Albania?
Questo è il primo viaggio che faccio in Albania.
Avete fatto qualche passeggiata per la città?
No, ho visto solamente il porto, un giardino pubblico alla spiaggia ed alcuni edifizi e negozi nuovi.
Come vi è sembrato il porto?
Il porto è abbastanza ampio ed ha un commercio attivo.

Durrsi âsht i pari liman tregtar i Shqipnís. Ka qênë gjithmonë nji sqele deti me rândsí.

Por qyteti më duket i vogël.

Qyteti nuk ka mâ tepër se 9.000 banorë.

E me cilat vênde e bân gjithë këtë t egtí?

Me liman të Durrsit punojnë të gjitha vêndet e Shqipnís së mesme: Tirana, Kavaja, Kruja, Shjaku, Elbasani e deri Berati e Korça.

E çfarë gjânash eksporton?

Tregtín e bân me Italí, me Greqí, e me Jugoslaví. Eksporton lesh, lëkura, misër, tërshânë, voj, bakti, pula, vé.

Kam pá edhe disa mure të moçme.

Ato janë muret e kalás së vjetër, ndërtue prej Venedikasvet.

A âsht shum' i moçëm qyteti?

Durrsi âsht nji qytet shum' i vjetër. Motit quhej Epidamnus e Dyrrhachium.

Në vjetin 250 p. K. ka qênë kolonì rromake. Në Durrës vijshin shum Rroma-

Durazzo è il primo porto commerciale dell' Albania. E' stato sempre uno scalo marittimo d'importanza.

Ma la città mi sembra piccola.

La città non ha più di 9.000 abitanti.

E con quali paesi fa tutto questo traffico?

Col porto di Durazzo lavorano tutti i paesi dell' Albania centrale: Tirana, Cavaja, Croja, Shjaku, Elbasan e perfino Berat e Korcia.

Che articoli esporta?

Il commercio lo fa con l'Italia, con la Grecia e con la Jugoslavia. Esporta lana, pelli, granone, avena, olio, bestiame, pollami, uova.

Ho visto anche delle vecchie mura.

Sono le mura del vecchio castello, costruito dai Veneziani.

E' molto antica la città?

Durazzo è una città molto vecchia. Anticamente chiamavasi Epidamnus e Dyrrachium.

Nell' anno 250 av. Cr. è stato colonia romana. A Durazzo venivano molti nobili Romani

kë fisnikë me verue. Për do kohë ka banue edhe Ciceroni.

A janë gjetë vjetërsina në këtë qytet?

Nën muret e kalás së vjetër janë gietë shtatore, enë e sarkofagë shumë të bukur, të cilët mund të shifen në muzé të Tiranës.

Shtëpit nuk duken shumë të moçme.

Durrsi âsht rrenue shumë herë prej tërmekut (në vjetin 348-525-1273-1926).

Mbi rrenime âsht ndërtue prap.

A ka afër ndonji tjetër vênd historik?

Nji orë larg qytetit gjinden shêjet e nji muri të gjatë i cili qe ndërtue prej Rromakvet për mprojtje të qytetit. Ai vênd quhet edhe sot **Porto Romano.**

Në Durrës kanë sundue edhe Venedikasit.

Venedikasit e kanë mbajtë Durrsin prej vjetit 1392 e deri me 1501. Në vjetin 1502 ka rá nën sundim të Tyrqvet.

Mbi kodër kam pá nji ndërtesë të madhe.

a passare l'estate. Per un po' di tempo vi ha dimorato anche Cicerone.

Si sono trovate delle antichità in questo paese?

Sotto le mura del vecchio castello si sono trovate statue, vasi e magnifici sarcofaghi i quali si possono vedere nel museo di Tirana.

Le case non sembrano molto antiche.

Durazzo è stato distrutto molte volte dal terremoto (nell'anno 348-525-1273-1926).

Sulle rovine è stato costruito di nuovo.

Ha vicino qualche altro luogo storico?

Un'ora lontano dalla città si trovano le tracce di un lungo muro il quale fu costruito dai Romani per la difesa della città. Quel luogo si chiama anche oggidì Porto Romano.

A Durazzo hanno governato anche i Veneziani.

I Veneziani hanno tenuto Durazzo dall'anno 1392 fino al 1501. Nell'anno 1502 è caduto sotto il dominio dei Turchi.

Sulla collina ho visto un grande edifizio.

Sipër kodërs âsht vila e Mbretit, nji ndërtesë shum' e bukur.

Sulla collina è la villa Reale, un magnifico edifizio.

A keni nji gotë ujë të ftohtë?

Avete un bicchiere d'acqua fresca?

Po, zotni, por nuk âsht i ftohtë. Uji na mungon e nuk âsht as i mirë.

Sì, signore, ma non è fresca. L'acqua ci manca e non è neanche buona.

Si âsht klima e Durrsit?

Com'è il clima di Durazzo?

Klima âsht e butë, por nuk âsht e shëndostë Vëndi ka moçale e prandej âsht malarik

Il clima è mite, ma non è sano. Il paese ha paludi e perciò è malarico.

Urdhnoni, zotni, automobili âsht gati.

Favorite, signore, l'automobile è pronta.

Lâmtumirë.

Addio.

Udha e mbarë.

Buon viaggio.

Në hotel.

A keni ndonji odë lirë me nji shtrat?

Po, e kemi nji në katin e parë.

Urdhnoni me e pá.

Qênka fort e vogël e nuk paska mjaft dritë. A keni ndonji odë mâ të mirë?

Nesër lirohet nji odë mâ e madhe me dritore qi kqyrin kah rruga.

Mirë. Atëherë për sonde m'a ndreqni shtratin në këtë odë.

Tash po ju bije valigjet nalt.

All'albergo.

Avete una stanza libera con un letto?

Sì, ne abbiamo una al primo piano.

Favorite a vederla.

E' molto piccola e non ha abbastanza luce. Avete qualche stanza migliore?

Domani sarà libera una stanza più grande con finestre che guardano sulla strada.

Va bene. Allora per stasera accomodatemi il letto in questa stanza.

Adesso vi porto su le valigie.

A dishroni ndonji send tjetër?

Desiderate qualche altra cosa?

Hoteli a ka odë banje?

L'albergo ha stanza da bagno?

Nuk ka odë banje.

Non ha stanza da bagno.

Më bini pak ujë për m' u lá, sapun e nji peshqir të pastër.

Portatemi un po' d'acqua per lavarmi, sapone e un asciugamano pulito.

A âsht i mirë ujët qi pihet?

E' buona l'acqua potabile?

Âsht ujë kroi, por jo i ftohtë?

E' acqua di fontana, ma non è fresca.

A dishroni ujë mineral?

Desiderate dell'acqua minerale?

Jo, më bini nji shishe me ujë kroi e nji kafe.

No, portatemi una bottiglia d'acqua comune (di fontana) ed un caffè.

A ka këtu afër restorant?

Vi è qui vicino qualche ristorante?

Në daçi mund të hani edhe këtu. Hoteli ka poshtë restorantin.

Se volete, potete mangiare anche qui. L'albergo ha di sotto il ristorante.

Shumë mirë. Nesër due të më zgjoni heret.

Benissimo. Domani voglio che mi svegliate di buon'ora.

Në ç orë dishroni m' u çue?

A che ora desiderate di essere svegliato?

Në 7; në 7 1/2 më bini nji kafe me qumësht e pak bukë të freskët.

Alle 7; alle 7 1/2 portatemi un caffè latte e un po' di pane fresco.

Në ardhët me më kërkue ndokush thoni se jam zânë.

Se verrà qualcuno a cercarmi ditegli che sono occupato.

Pres nesër në mëngies prej orës 10 deri në 12.

Ricevo domani mattina dalle ore 10 alle 12.

A urdhnoni tjetër gjâ?

Desiderate qualche altra cosa?

Jo, së due mâ kurrgiâ.

No, non voglio più niente.

Po të keni nevojë për ndonji send mund t' i bini zyles.

Se vi occorrerà qualche cosa potete suonare il campanello.

Në restorant.

A keni ndonji send gati për me hângër?
Çka t'urdhnoni: lâng mishi, supë, makarona me salcë, pulë të zieme, mish me kunguj, mish të kuqun me kërtola, mish të pjekun, peshk të fërguem.
Qe lista e gjellvet.
Çfarë supe keni?
Ka supë me pastinë e çorbë me barishte.
Më bini nji çorbë me barishte.
Çfaret âsht mishi i kuqun?
Mishi i kuqun âsht viçi, mishi me kunguj âsht dashi e ai i furrës âsht mish qingji.
Më bini nji mish qingji me sallatë.
Vojin e uthullën.
A dishroni venë, zotni?
Ç' venë keni?
Kemi venë të kuqe, venë të bardhë e venë të vjetër ndër shishe.
Më bini nji shishe venë të kuqe.
A urdhnoni tjetër gjâ?
Trû të fërguem, ngjala, qefull në furrë.
A âsht i mirë djathi?

Al ristorante.

Avete qualche cosa pronto da mangiare?
Quello che desiderate: brodo, minestra, pasta asciutta al pomodoro, pollo allesso, carne con zucchine, arrosto con patate, carne al forno, pesce fritto.
Ecco la lista delle pietanze.
Che minestra avete?
C'è minestra di pastina e minestrone di verdura.
Portatemi un minestrone di verdura.
Di che carne è l'arrosto?
L'arrosto è di vitello, la carne con zucchette è di montone e quella al forno è carne d'agnello.
Portatemi una porzione di carne d'agnello con insalata.
L'olio e l'aceto.
Desiderate del vino, signore?
Che vino avete?
Abbiamo vino rosso, vino bianco e vino vecchio in bottiglie.
Portatemi una bottiglia di vino rosso.
Comandate altro?
Cervello fritto, anguille, cefalo al forno.
E' buono il formaggio?

Djathi âsht shum' i mirë.	Il formaggio è buonissimo.
Dý vé të fërgueme e pak djathë.	Due uova al burro e un po' di formaggio.
Ka edhe âmbëlsina.	Ci sono anche dolci.
Më jepni do pemë: ndonji pjeshkë a dardhë e pak rrush.	Datemi delle frutta: qualche pesca o pera e un po' d'uva.
Më bini nji çinì të pastër.	Portatemi un piatto pulito.
Ju lutem nji kafe.	Vi prego un caffè.
Më bâni hesapin.	Fatemi il conto.
Gati, zotní.	Pronto, signore.
Çka tepron âsht për jue.	Ciò che avanza è per voi.
Ju falem nderës.	Grazie.

Në kafe.	**Al caffè.**
Çka urdhnoni?	Che cosa comandate?
Unë due nji kafe.	Io voglio un caffè.
Ka edhe kafe me qumësht e çaj.	C'è anche caffè latte e thè.
Atëherë më bini nji kafe me qumësht e do âmbëlsina.	Allora portatemi un caffè latte con delle paste.
Ju, çka po merrni?	Voi che cosa prendete?
Nuk po due kurrgiâ, tash e piva nji çaj.	Non voglio niente, adesso ho preso un thè.
Merrni ndonji send tjetër.	Prendete qualche altra cosa.
A doni nji akullore?	Volete un gelato?
Ju falem nderës, po marr nji limonatë.	Grazie, prendo una limonata?
A keni cingare?	Avete delle sigarette?
Gjithë farësh.	Di tutte le qualità.
Më jepni nji kuti cingare të forta	Datemi una scatola di sigarette forti.
Sa bâjnë gjithsejt?	Quanto fanno in tutto?

A çohemi?	Alziamoci?
Më duhet me shkue në postë.	Debbo andare alla posta.
A doni qi të ju përcjelli?	Volete che vi accompagni?
Ju falem nderës, mos u mundoni.	Grazie, non v' incomodate.
Ku do të shifemi pasdıeke?	Dove ci vedremo dopo pranzo?
Po ju pres në hotel.	Vi aspetto all' albergo.
Kam me ardhë me ju marrë në katër.	Verrò a prendervi alle quattro.
Lâmtumirë.	Addio.

Në postë.

A ka letra për mue?
Si Ju quejnë?
Quhem . . . . .
Po, janë dý letra m' emën t' uej; nji letër e porositun e nji e thjeshtë.
Kur ka ardhë posta?
Mbrâmë vonë.
Sa herë në javë shkon për Itali?
Për Itali shkon katër herë në javë.
E për qytete të Shqipnís?
Për disa qytete të Shqipnís, si për Shkodër e për Durrës, niset për ditë.
A ka nesër postë për Itali?
Nesër shkon për Itali edhe vjen.
Në ç' orë mbërrîn?
Mbërrîn në mëngies e niset pasdreke.

Alla posta.

Vi sono lettere per me?
Come si chiama?
Mi chiamo . . . . .
Sì, vi sono due lettere al Suo nome; una lettera raccomandata ed una semplice.
Quando è arrivata la posta?
Ieri sera tardi.
Quante volte alla settimana parte per l' Italia?
Per l' Italia parte quattro volte alla settimana.
E per le città dell' Albania?
Per alcune città dell' Albania, come per Scutari e per Durazzo, parte ogni giorno.
C' è domani posta per l' Italia?
Domani parte per l' Italia ed anche arriva.
A che ora arriva?
Arriva la mattina e parte la sera.

Në ç' orë mbyllet pasdreke zyra e postës?

Zyra e postës mbyllet në 6, por pranohen letra të posituna e të thjeshta edhe nesër në mëngjes.

Sa âsht tarifa e letravet të thjeshta për Shqipní.

Tarifa e letravet të thjeshta për Shqipní edhe për Italí âsht 15 qindarë ar; për vêndet e tjera 25 qindarë.

Ku blehen pullat?

Këtu.

Më jepni katër pulla nga 10 qindarë, gjashtë pulla nga 5 qindarë dhe trí karta postare.

Ku âsht zyra e tetegrafës?

Âsht në katin e porë.

Ju lutem më jepni letër, pêndë e divit për të shkrue nji telegramë.

Qe, zotní, nji modul për të shkrue telegramën; pênda e diviti janë mbi tryezë.

Sa bân kjo telegramë?

Urdhno e merr diftesën.

Në m'ardhët ndonji telegramë m' a bini në hotel...

Ky âsht drejtimi i em.

A che ora si chiude dopo pranzo l'ufficio postale?

L'ufficio postale si chiude alle 6, ma si ricevono lettere raccomandate e semplici anche domani mattina.

Qual'è la tariffa delle semplici per l'Albania?

La tariffa delle lettere semplici per l'Albania e per l'Italia è 15 centesimi oro; per gli altri paesi 25 centesimi.

Dove si comprano i francobolli?

Qui.

Datemi quattro francobolli da 10 centesimi, sei francobolli da cinque centesimi e tre cartoline postali.

Dov'è l'ufficio telegrafico?

Al primo piano.

Vi prego di darmi carta, penna e calamaio per scrivere un telegramma.

Ecco, signore, un modulo per scrivere il telegramma; la penna ed il calamaio sono sul tavolo.

Quanto costa questo telegramma?

Favorisca prendere la ricevuta.

Se arriverà qualche telegramma portatemelo all'albergo...

Questo è il mio indirizzo.

Tirana.

Ç kohë e bukur! A dishroni me bâ nji shetí nëpër qytet?
Me gjithë qef.
Këtu nuk po shof karroca.
Rrallë shifen karroca; janë shumë automobila.
Tirana paska nji panoramë shumë të bukur.
Âsht përnjimênd vênd piktoresk. Kqyr ç' varg kodrash të bëkura ka për qark Janë kodra t' ulta e të blerta dimën e verë. Kah lindja âsht mali i Dajtit.
A âsht i lartë ky mal?
Maja mâ e larta âsht 1540 m.
Klima e Tiranës do të jetë e butë.
Në dimën nuk bân shumë të ftohtë, por në verë bân të nxetë. Ujët nuk âsht i mirë.
A shkojmë kah tregu?
Si të doni.
Sot âsht e êjte, âsht ditë tregu.
Vijnë katundarë e katundare prej rretheve për të bâ treg.
Qênkan ndërtue rruga të reja e të giâna dhe shumë shtëpija.

Tirana.

Che bel tempo! Desidera fare una passeggiata in città?
Volentieri.
Qui non vedo carrozze.
Di rado si vedono carrozze; ci sono molte automobili.
Tirana ha un panorama magnifico.
E' veramente un paese pittoresco. Guardi che catena di belle colline ha intorno. Sono basse colline e verdeggianti d'inverno e d'estate. Verso levante è il monte Dajti.
È alto questo monte?
La vetta più alta è 1540 m.
Il clima di Tirana sarà mite.

Nell'inverno non fa molto freddo, ma nell'estate fa caldo. L'acqua non è buona.

Andiamo verso il mercato?
Come vuole.
Oggi è giovedì, è giorno di mercato.
Vengono contadini e contadine dai dintorni per il traffico.
Si sono costruite strade nuove e larghe e molte case.

Po, në këto vjetët e mbrapme Tirana ka nisë m' u bâ nji qytet modern. Ka kafe e hotele të mira, dyqane të bukura, lulishte popullore, biblijotekë e nji muzé komb'ar.

A ka shumë banorë?

Populisija âsht tue u-shtue për ditë. Tash ka 30.900 banore.

Sa të bukura këto pëlhura!

Këto pëlhura punohen në vênd. Grát e Tiranës i punojnë shumë mirë pëlhurat e mëndafshit e të lînit si edhe qylymat.

Në treg ardhka gjith'e mira.

Katundarët bijnë me shitë gjithshka: grunë, misër, lesh, lëkura, baktí, voj, pula, vé.

Tirana ka nji fushë pjellore e shumë baktí.

Po ndihet nji zhurmë motori.

Âsht ajroplani qi po vjen prej Korçe. Bije postën edhe udhtarë.

A bân udhtime për qytetet e tjera?

Shkon në Shkodër, në Vlonë, në Gjinokastër, në Korçë.

Udhtimin për Korçë do t'a bâj me ajroplan.

Sì, in questi ultimi anni Tirana ha cominciato a diventare una città moderna. Ha caffè ed alberghi discreti, bei negozi, giardini pubblici, biblioteche ed un museo nazionale.

Ha molti abitanti?

La popolazione sta aumentando ogni giorno. Ora ha 30.900 abitanti.

Come sono belli questi tessuti!

Questi tessuti si lavorano nel paese. Le donne di Tirana lavorano assai bene i tessuti di seta e di lino come pure i tappeti.

Al mercato viene ogni grazia di Dio.

I contadini portano a vendere ogni cosa: grano, granoturco, lana, pelli, bestiame, olio, galline, uova.

Tirana ha una pianura fertile e molto bestiame.

Si sente un rumore di motore.

E' l'aeroplano cha viene da Korcia. Porta la posta e passeggeri.

Fa viaggi per le altre città?

Va a Scutari, a Valona, ad Argirocastro e a Korcia.

Il viaggio per Korcia lo farò in aeroplano.

E në Shkodër me çfarë mjeti doni me shkue?
Në Shkodër due me shkue me automobil pse më kanë thânë qi udha nuk âsht e gjatë.
Sa km. janë?
Janë gjithsejt 120 km; për katër orë shkohet në Shkodër.
Due me pá urën e Matit e Leshin.
Në Shkodër kemi me shkue bashkë; kam disa punë për të krye.
A ndalemi me pushue pak në këtë kafe? Më ka marrë etja.
Sot po bân shumë të nxetë.
Çka po pijmë?
Po marrim nji shishe birrë.

Mirë.

A Scutari con quale mezzo vuol andare?
A Scutari voglio andare con l'automobile, perchè m'hanno detto che il viaggio non è lungo.
Quanti km. sono?
Sono in tutto 120 km.; in quattro ore si va a Scutari.
Voglio vedere il ponte di Mati ed Alessio.
A Scutari andremo insieme; ho certi affari da sbrigare.

Fermiamoci a riposare un po' in questo caffè? Ho sete.

Oggi fa molto caldo.
Che cosa beviamo?
Prendiamo una bottiglia di birra.
Va bene.

Te nji tregtar cohësh.

Urdhnoni, zotni, çka dishroni?
A keni cohë të mira?
Due me blé do cohë të mirë për nji palë petka.
Këtu kemi gjithfarë cohësh. Çfarë boje e doni?

Da un commerciante di stoffe.

Comandi, signore, che cosa desidera?
Avete buone stoffe?
Voglio comperare della stoffa buona per un vestito.
Qui abbiamo stoffe d'ogni qualità. Di che colore la vuole?

Më qitni ndonji cohë t' a shof, por të jetë e mbylltë.
Qe, kjo âsht fjesht leshi.
E mirë qênka, por tepër e lehtë për dimën
Ka edhe mâ të trasha; âsht nji cohë blu shum' e mirë.
Si Ju duket kjo?

Kjo po më pëlqen, por nuk më duket se âsht krejt leshi.
Ju siguroj, zotni, se âsht e mirë si tjetra, fort e qindrueshme e boja nuk i lot S' kanë mbetë veçse edhe pak metra.
Sa bân? Sa e shitni metrën?

Qênka fort shtrêjt?
Gjâja e mirë kushton. Në daçi po Ju diftoj cohë edhe mâ të lira, por jo ksi soji; janë të dobta. Shoqen e ksaj cohe nuk mund t' a gjêni kund. Kqyreni njikët soj cohet, kushton mâ pak.
Nuk due tjetër veç nje këtê, por keni me m' a dhânë mâ lirë.
Nuk mundemi, çëmimi âsht i premë.
M i preni tri metra
E bajshi me shëndet.
A keni petka gati për fëmijë?

Fatemi vedere qualche stoffa, ma che sia scura.
Ecco, questa è di pura lana.
E' buona, ma troppo leggera per l'inverno.
Ve ne sono anche di più pesanti; c'è una stoffa blu molto buona. Come Le sembra questa?
Questa mi piace, ma non mi sembra tutta di lana.
L'assicuro, signore, che è buona come l'altra, molto resistente e di tinta sicura. Ne sono rimasti pochi metri ancora.
Quanto costa? Quanto la vende il metro?
E' molto cara.
La roba buona costa. Se vuole Le mostro anche stoffe a bassi prezzi, ma non di questa qualità, sono mediocri. Simile stoffa non la può trovare in nessun posto. Guardi questa qualità di stoffa, costa di meno.
Non ne voglio altra, soltanto questa, ma me la darete a minor prezzo.
Non possiamo, il prezzo è fisso.
Tagliatemene tre metri.
Lo possa portare in salute.
Avete abiti pronti per bambini?

Janë disa petka fëmijësh, por me pantalona të shkurtë.
E sa kushtojnë?
Zgjidhni nji palë se po Ju a napim lirë.
Nuk dij masën e djalit, por kam me kthye nesër.
Mirë.

Vi sono alcuni vestiti da bambini, ma con i calzoni corti.
Quanto costano?
Ne scelga uno, chè glielo diamo a buon prezzo.
Non so la misura del ragazzo, ma ritornerò domani.
Va bene.

Te prestari.

Puna e mbarë.
Të mbarë paçi.
Un due me bâ nji petk të ri.
A dishroni me pá mostrat e cohvet? Na kanë ardhë do mostra cohësh të bukura prej Anglije.
Jo, pse cohën e kam blé, por due të më merrni masën.
Si e doni petkun?
Mbas modet të mbrapme.
A e doni setrën mâ të gjatë se këtê?
Po, m' a lëshoni pak mâ të giatë se këtê qi kam veshë.
E pantallonat?
Pantallonat i due pak mâ të shkurtë.
Ç' astar doni me i vû setërs?

Nji astar të mëndafshët.

Dal sarto.

Vi sia prospero il lavoro.
Abbiate prosperità.
Voglio fare un vestito nuovo.
Desiderate vedere i campioni delle stoffe? Ci sono arrivati dei bei campioni di stoffe dall' Inghilterra.
No, perchè la stoffa l'ho comprata, ma voglio che mi prendiate la misura.
Come volete l'abito?
All' ultima moda.
Volete la giacca più lunga di questa?
Sì, lasciatela un po' più lunga di questa che porto addosso.
E i calzoni?
I calzoni li voglio un po' più corti?
Che fodera desiderate mettere alla giacca?
Una fodera di seta.

Për kur e doni petkun ?
Per quando volete l'abito?

Në mbarim të javës qi vjen, në qoftë e mundun.
Per la fine della settimana prossima, se è possibile.

Jam mjaft i xânë me porosina të tjera, por kam me ju a krye në javën tjetër padyshim.
Sono abbastanza occupato con altre ordinazioni, ma glielo farò nell' altra settimana, senza dubbio.

Kam nevojë për tê. Ju lutem me u-kujdesë në të preme qi të më bjerë mirë për shtat.
Ne ho bisogno. Vi prego di porre ogni cura nella confezione affinchè mi vada bene attillato.

Mos kini kujdes, ka me ju rá shumë mirë; keni me mbetë shumë i kënaqun.
Non ne dubitate, vi andrà benissimo; rimarrete molto soddisfatto.

Kur mund të vij për provë ?
Quando posso venire per la prova?

Dukuni të mërkurën pasdreke.
Fatevi vedere mercoledì dopo pranzo.

Edhe astaret e tjera të jenë të mira.
Anche le altre fodere che siano buone.

Mos keni kujdes. Të shtunën ju a mbaroj.
Non dubitate. Sabato glielo finirò.

Për të qepun të petkut nuk bâmë pazar; due qi të m' a punojsh mirë.
Per la confezione dell' abito non abbiam fissato prezzo; voglio che sia ben lavorato.

Nuk kam me ju marrë shumë; keni me pague si gjithë myshterit e tjerë.
Non vi prenderò molto; pagherete come tutti gli altri clienti.

Berati.	**Berat.**
A ke qênë ndonji herë në Berat ?	Sei stato qualche volta a Berat?
Po, kam qênë dý herë për	Sì, vi sono stato due volte per

punë tregtije. Udhën e kam bâ prej Durrsit me automobil, por shkohet në Berat edhe nga Vlona.

E si âsht udha?

Udha âsht e mirë, por duhet me kalue dy lumna: Shkumbînin e Sèmanin. Me automobil bâhet për katër orë.

Nuk qênka fort larg.

Gjithsejt janë 120 km.

A jeni ndalë ndokund për me pushue?

Jemi ndalë pak në Kavajë edhe në Lushnjë.

E si âsht Kavaja?

Kavaja âsht nji qytet i vogël, afër Durrsit, me 7000 banorë. Âsht vênd bujqsuer; ka shumë ullîj e bakti.

Po Lushnja?

Lushnja âsht nênprefekturë me 2500 banorë.

Âsht e përmêndun në historîn e rilindjes kombtare, në këtë qytet âsht mbledhë, me 21 kallênduer 1920, kongresi kombtar i cili, me vêndimet e veta, siguroi indipendencën e Shqipnís.

Ka shumë tokë pjellore, shumë kullota e shumë bakti.

affari commerciali. Il viaggio l'ho fatto da Durazzo con l'automobile, ma si va a Berat anche da Valona.

E com'è la strada?

La strada è buona, ma bisogna attraversare due fiumi: lo Shcumini ed il Semani. Con l'automobile s'impiegano quattro ore.

Non è molto lontano.

In tutto ci sono 120 km.

Vi siete fermati in qualche posto per riposare?

Ci siamo fermati un po' a Kavaja ed a Lushnja.

Com'è Kavaja?

Kavaja è una piccola città vicina a Durrazzo, con 7000 abitanti. E' paese agricolo; ha molti ulivi e bestiame.

E Lushnja?

Lushnja è sottoprefettura con 2500 abitanti.

E' rinomata nella storia del risorgimento nazionale, perchè in questa città si è riunito, il 21 gennaio 1920, il congresso nazionale il quale, con le sue sanzioni, assicurò l'indipendenza dell'Albania.

Ha molti terreni fertili, molti pascoli e molto bestiame.

Në këtë vënd gjindet nji shkollë bujqsije.
Pastaj prej Lushnjes kemi shkue drejt në Berat.
E si t'âsht dukë Berati?
Për së largu qyteti i Beratit ka nji të pamë me të vërtetë të bukur.
Afër Beratit naltohet mali i Tomorrit i lartë 2396 m. Tomorri âsht Olimpi i Shqipnís.
Nëpër qytet kalon Osumi ose lumi i Beratit.
Qyteti a âsht i vjetër?
Berati âsht nji qytet i vjetër. Motit quhej Pulqeriopolis. Pulqerija qe e motra e Theodhosit dhe mbretnesha e Bizancit.
Atëherë do të ketë edhe ndonji monument të vjetër.
Ka nji kalá shumë të moçme e disa kishë bizantine.
Kishët mâ të përmêndunat për vjetërsi e për piktura janë: kisha e Shën Mrís, kisha e Shën Triadhës dhe Kathedralja.
Çë popullsi ka Berati?
Berati ka 10·000 banorë.
Qyteti ka fillue m'u zbukurue me ndërtesa të reja e me rruga.
A âsht vênd i pasun?

In questo paese trovasi una scuola d'agricoltura.
Poi da Lushnja siamo andati direttamente a Berat.
Come ti è sembrato Berat?
Da lontano la città di Berat offre una veduta veramente bella.
Vicino a Berat s'innalza il monte Tomor, alto 2396 m. Tomor è l'Olimpo dell'Albania.
Per la città passa Osum, oppure il fiume di Berat.
La città è antica?
Berat è una città vecchia. Anticamente chiamavasi Pulcheriopoli. Pulcheria fu la sorella di Teodosio e imperatrice di Bisanzio.
Allora avrà anche qualche monumento antico.
Ha una fortezza molto antica e delle chiese bizantine.
Le chiese più rinomate per antichità e per gli affreschi sono: la chiesa di Santa Maria, la chiesa della Santa Trinità e la Cattedrale.
Che popolazione ha Berat?
Berat ha 10.000 abitanti.
La città ha incominciato ad abbellirsi di nuovi edifizi e di strade.
E' un paese ricco?

Krahina e Beratit âsht shum' e pasun në pikpamje të bujqsís e të tregtís. Në këtë prefekturë shtrîhet fusha e Myzeqés, e cila motit qe hambari i Rromakvet.

Çka prodhon mâ tepër ?
Prodhon : grunë, misër, elb, tërshânë, ullîj, bakti : kual, pula, vé, voj.

La regione di Berat è assai ricca dal punto di vista agricolo e pastorizio. In questa prefettura si estende la pianura di Musacchia, la quale anticamente fu il granaio dei Romani.
Che cosa produce di più?
Produce grano, granoturco, orzo, avena, ulive, bestiame, cavalli, galline, uova, olio.

Te këpuctari.

Mirë mëngjes.
Mirë se vijni, zotni. Urdhnoni.
A keni këpucë gati?
I kemi disa parë gati. Çfarë këpucësh dishroni? A i doni të zeza a të verdha?
Unë dishroj nji parë këpucë të zeza, por qi të më bijnë mirë.
Ç numër kanë këpucët?
Kanë numrin 42.
Besoj qi këto kanë me Ju rá mirë. Faqet e shojet i kanë të mira dhe janë të qëndrueshme.
Më bijnë pak të ngushta.
Mos ki frikë, tue i mbathë kanë me lëshue.

Dal calzolaio.

Buon giorno.
Benvenuto, signore. Favorisca.

Avete delle scarpe pronte?
Ne abbiamo alcune paia pronte. Che scarpe desidera? Le vuole nere o gialle?
Io desidero un paio di scarpe nere, ma che mi vadano bene.
Che numero hanno le scarpe?
Hanno il numero 42.
Credo che queste scarpe Le staranno bene. Hanno le tomaie e le suole buone e sono resistenti.
Sono un po' strette.
Non tema, calzandole si allargheranno.

Nuk më bâjnë, drue se më vrasin kâmbët. A keni ndonji parë mâ të gjâna?

Non mi vanno, temo che mi facciano male ai piedi. Avete qualche paio più larghe?

Provoni këto të tjerat. Si Ju bijnë?

Provi queste altre. Come Le vanno?

Këto po më bijnë mirë, por nuk më pëlqen forma; pastaj edhe faqet nuk më duken të mira.

Queste mi vanno bene, ma non mi piace la forma; poi anche le tomaie non mi sembrano buone.

Atëherë mund të Ju bâjmë gati nji parë këpucë të reja mbas qefit t'Uej.

Allora possiamo prepararle un paio di scarpe nuove di Suo gusto.

Por më duhen shpejt.

Però, mi occorrono presto.

Për kur i doni?

Per quando le vuole?

A mund të m'i bâni gati për të shtunën mbrâma?

Potete prepararmele per sabato sera?

Të shtunën mbrâma i keni gati.

Sabato sera le avrà pronte.

Atëherë m'a merrni masën për nji parë këpucë te reja.

Allora prendetemi la misura per un paio di scarpe nuove.

Ju porosis me m'i bâ të gjâna e të përputhuna për kâmbë.

Vi raccomando di farmele larghe e aggiustate al piede.

Çfarë formet i doni?

Che forma desidera?

Kjo formë më pëlqen. Faqet e shojet të jenë të mira.

Questa forma mi piace. Le tomaie e le suola che siano buone.

Mos kini kujdes; puna ka me dalë e bukur dhe e mirë.

Non ne dubiti; il lavoro riuscirà bello e buono.

Të shtunën Ju a çoj në shtëpí.

Sabato gliele manderò a casa.

Shumë mirë.

Benissimo.

Me marrë shtëpí me qirá.

Kush trokllon në derë?
A âsht zoti . . . . në shtëpí?
Po, zotní; si i thonë emnit zotnis s' ate?
Zotnija i yt nuk më njef; thueji se kam ardhë me pá shtëpín qi do me vêndue me qirá.
Urdhnoni mbrêndë.
Mirë mëngjes, zotní.
Më kanë thânë se zotnija e jote ka nji shtëpí për të vêndue me qirá. Sa oda ka shtëpija?
Pesë kthina: nji odë zjarmit (akshihane), nji odë buke, nji odë me pritë e dý oda të tjera; poshtë ka nji qur.
A mund t' a shof?
Urdhnoni.
A âsht larg?
Âsht këtu ngjitë me shtëpí t' eme. Qe, ky âhht quri. Tash po hypim nalt.
Qe oda e miqve.
Qênka pak e errtë; ku bijnë këto dritore?
Bijnë në rrugë. Këto janë dý odat e tjera qi mund të përdoren si oda për me fjetë.

Prendere una casa a pigione.

Chi bussa alla porta?
Il signor . . . . . è in casa?
Sì, signore; come si chiama Lei?
Il tuo padrone non mi conosce; digli che sono venuto per vedere la casa che vuole affittare.
Favorisca entrare.
Buon giorno, signore.
Mi hanno detto che Lei ha una casa da affittare. Quante stanze ha la casa?

Cinque vani: una cucina, una sala da pranzo, un salotto da ricevere ed altre due camere; abbasso c'è una cantina.

Posso vederla?
S'accomodi.
E' lontana?
E' qui vicina alla mia casa. Ecco, questa è la cantina. Adesso saliamo su.
Ecco la stanza da ricevere.
E' un po' scura; dove danno queste finestre?
Danno sulla strada. Queste sono le altre due stanze che si possono usare come camere da letto.

Këto qênkan të mëdhá e paskan mjaft dritë.
Ku shohin dritoret?
Shohin mbi kopësht.
Këtu âsht oda e zjarmit, e ngjitë me tê oda e bukës.
Oda e bukës qênka e vogël; nuk paska vênd për me vû raftin.
Nuk âsht e madhe sa odat e tjera, por ka mjaft vênd midis dý dritorevet për me vû raftin e bukës.
Kopshti me cilën shtëpí bân pjesë?
Shtëpija ka përpara oborrin e mbrapa nji copë kopësht. N'oborr âsht trumba.

Sa qirá kërkoni për këtë shtëpí?
Si shef, qiraja nuk âsht e shtrêjtë?
Shtëpin po e morr, por ka nevojë m'u ndreqë pak e m'u lye.
Për kur e doni gati?
Me nji të mojit qi vjen.
Nesër kam me shtie puntorët; në mbarim të mojit e keni gati.
Mirë.

Queste sono grandi ed hanno luce abbastanza.
Dove guardano le finestre?
Guardano sul giardino.
Questa è la cucina, e vicino ad essa è la sala da pranzo.
La sala da pranzo è piccola; non vi è posto per mettere la credenza.
Non è grande come le altre stanze, ma vi è abbastanza posto fra le due finestre per mettervi la credenza.
Di quale casa fa parte il giardino?
La casa ha davanti il cortile e di dietro un pezzo di giardino. Nel cortile c'è la tromba idraulica.
Che affitto domanda per questa casa?
Come vede l'affitto non è caro.
Prendo la casa, ma ha bisogno di essere un po' riparata ed imbiancata.
Quando la vuole pronta?
Il primo del mese prossimo.
Domani metterò al lavoro gli operai; alla fine del mese l'avrà pronta.
Va bene.

Shkodra.	**Scutari.**
Po i afrohemi Shkodërs.	Ci avviciniamo a Scutari.
Kqyr, mbi at kodër âsht kalaja Rozafat.	Guardi, su quella collina è la fortezza Rosafat.
A âsht e vjetër kjo kalá?	E' antica questa fortezza ?
Kalaja Rozafat âsht shum' e moçme e ka nji gojdhânë të bukur.	La fortezza Rosafat è antichissima ed ha una bella leggenda.
Sí quhet ky lum qi rrjedh afër kalás?	Come si chiama questo fiume che scorre vicino al castello?
Quhet Drinaz; âsht nji bisht i Drinit.	Si chiama Drinas; è un ramo del Drin.
Tash po kalojmë urën e Drinazit a të Baçallekut.	Adesso traversiamo il ponte di Drinasi, oppure di Baciallek.
Si i thonë ksaj kishe?	Come si chiama questa chiesa?
Kjo âsht kisha e Zojës së Shkodërs, ndërtue mbi rrenimet e kishës së vjetër. Kundruell âsht fabrika e alkoholit.	Questa è la chiesa della Madonna di Scutari, costruita sulle rovine della vecchia chiesa. Dirimpetto vi è la fabbrica di alcool.
Po këto ndërtesa çka janë?	E queste costruzioni cosa sono?
Janë dyqanet e tregut.	Sono le botteghe del mercato.
Tregu gjindet dý kilometra larg qytetit.	Il mercato si trova due chilometri distante dalla città.
Tash po hûjmë në qytet.	Ora entriamo in città.
Qyteti qênka mjaft i hapët e mbulue an' e kând me pemë.	La città è abbastanza vasta e adorna dappertutto di alberi.
Shkodra shtrîhet në nji fushë e shtëpit kanë oborre e kopshtije.	Scutari si estende su una pianura e le case hanno cortili e giardini.
Âsht nji qytet i madh; njehë 29.000 banorë.	E' una grande città; conta 29.000 abitanti.

A âsht shum' i vjetër qyteti?
Shkodra ka qênë kryequteti i Ilirve të vjetër.
Në njetin 168 p. K. ra nên sundim të Rromakvet. Këtu konë sundue edhe Venedikasit me 1479 mbas nji rrethimi të gjatë ra në dorë të Tyrqvet.
Po. rrethimin e Shkodërs e kam pá të pikturuem në Venedik, në salën e pallatit Dukal.
Kush e ka bâ at pikturë?
Nji piktor italjan shumë në zâ, Pal Veronese.
A ka vjetërsina qyteti?
Qyteti âsht i vorfën me monumenta historikë. Shtatë kilometra larg qytetit gjindet ura e Mesit, ndërtue prej Venedikasvet.
Kjo ndërtesë qênka e madhe.
Âsht pallati i prefekturës; ndërtesat kundruell jonë kazermat e ushtarvet.
Rrugat i paska të mira e të pastra.
Ka shtëpi të bukura e dý kisha të mëdhá me dý kumbonare të nalta: Kathedralen e kishën e françeskâjvet.
A bân shumë të nxetë në verë?

La città è molto antica?
Scutari è stata la capitale degli antichi Illiri.
Nell'anno 168 av. Cr. cadde sotto il dominio dei Romani. Qui governarono anche i Veneziani; nel 1479, dopo un lungo assedio, cadde nelle mani dei Turchi.
Sì, l'assedio di Scutari l'ho visto dipinto a Venezia, nella sala del Palazzo Ducale.

Chi l'ha fatto quel quadro?
Un pittore italiano molto rinomato, Paolo Veronese.
Ha delle antichità la città?
La città è povera di monumenti storici. Sette chilometri distante dalla città trovasi il ponte di Mesi, costruito dai Veneziani.
Questo edifizio è grande.
E' il palazzo della prefettura; gli edifizi dirimpetto sono le caserme dei soldati.
Le strade sono buone e pulite.

Ha belle case e due grandi chiese con due alti campanili: la Cattedrale e la chiesa dei francescani.

Fa molto caldo in estate?

Në verë bân të nxetë, por klima âsht e mirë dhe uji i ftohtë.
Më bâhet se kemi mbërrijtë.
Po, ky âsht hoteli mâ i mirë. Të zdrypim.
Tash po pushojmë pak e pastaj po dalim me shetitë nëpër qytet.

In estate fa caldo, ma il clima è buono e l' acqua fresca.

Mi pare di esserci arrivati.
Sì, questo è il migliore albergo. Scendiamo.
Ora riposiamo un po' e poi usciremo a passeggiare per la città.

Në treg.

Nodja e mirë. Si keni ndjehë?
Pak lodhshëm prej rrugës.
A keni fjetë mirë?
Kam fjetë shumë mirë; së më ka dalë gjumi asnji herë.
Unë nuk kam mujtë me fjetë prej të nxetit.
A keni pí gjâ?
Kam marrë nji filxhan qumësht.
Atëherë po dalim; sot po shkcjmë në treg të madh.
Karrocjer, ndalu; na ço në pazar.
Prej kah janë këto grá me këto petka të çudiçme?
Janë malsore e katundare.
Vesha e malsivet dhe e katundevet të Shkodërs âsht shumë piktoreske.

Al mercato.

Buon giorno. Come si è alzato?

Un po' stanco dal viaggio.
Ha dormito bene?
Ho dormito molto bene; non mi sono svegliato nemmeno una volta.
Io non ho potuto dormire pel caldo.
Ha bevuto qualche cosa?
Ho preso una tazza di latte.

Allora usciamo; oggi andiamo al grande mercato.
Cocchiere, fermati; portaci al bazar.
Di dove sono queste donne con questi costumi bizzarri?
Sono montagnole e contadine.
Il costume delle montagne e dei villaggi di Scutari è molto pittoresco.

Në këtë ndërtesë do të jetë ndonji fabrikë.

In questo edifizio vi sarà qualche fabbrica.

Po, âsht fabrika e makaronavet.

Sì, vi è la fabbrica della pasta.

A ka fabrika të tjera në qytet?

Vi sono altre fabbriche in città?

Shkodra ka nisë me përparue me industrí: ka mullîj miellit me zjarm, dý fabrika makaronash, dý fabrika të mëdha cingaresh, sapunore, fabrikën e cementës e nji fabrikë të madhe birret.

Scutari ha cominciato a progredire nelle industrie: ha molini di farina a vapore, due pastifici, due grandi fabbriche di sigarette, saponerie, la fabbrica di cemento ed una grande fabbrica di birra.

Sa të bukura qênkan këto dyqane me gjithfarë pemësh!

Quanto sono belle queste botteghe con frutta d'ogni specie!

Në këtë patalok shiten baktit; në nji vênd tjetër vét. djathi, gjalpi, pulat e mâ andej drithët.

In questo piazzale si vende il bestiame; in un altro posto si vendono le uova, il formaggio, il burro, il pollame e più in là i cereali.

Çka shesin ato grá?

Che cosa vendono quelle donne?

Shesin petka kombtare e pëlhura të bukura mëndafshit e pambukut.

Vendono costumi nazionali e bei tessuti di seta e di cotone.

Ky jelek qênka me të vërtetë punue bukur.

Questo corpetto è veramente lavorato bene.

Grát e Shkodërs bâjnë pëlhura të bukura mëndafshit e pambukut dhe dijnë mirë me qindisë.

Le donne di Scutari fanno bei tessuti di seta e di cotone e sanno ricamare bene.

A shkojmë ku shitet peshku?

Andiamo dove si vende il pesce?

Po; më kanë thânë se në Shkodër del shumë peshk.
Gjuhet shumë peshk në Bunë e në liqê.
A âsht i madh liqêni?
Liqêni i Shkodërs (lacus Labeatis) âsht gati 45 km. i gjatë 15 km. i gjânë me nji sypërfaqe 325 km².
Buna del prej liqênit e âsht nji lum i lundrueshëm.
Si quhet mali qi shifet përtej Bunës?
Âsht Taraboshi; poshtë atij mali, në breg të liqênit, âsht katundi i Shirokës. Në Shirokë âsht vila e Mbretit, nji ndërtesë e hijshme me nji panoramë të bukur.
Qe vêndi ku shitet peshku.

Sot paska shumë peshk.
Çfarë peshku âsht ky?
Qefull; eksportohet n'Itali.
Prej qefullit nxiren putargat.
Sa lloje peshqish gjinden në liqê?
Shumë lloje: ngjala, krep, levrekë, shojza, trofta, giuca. Mund te zêhen deri në 60.000 kuintal peshk në vjetë.

Sì; mi hanno detto che a Scutari c'è molto pesce.
Si pesca nella Bojana e nel lago.
E' grande il lago?
Il lago di Scutari (lacus Labeatis) è lungo quasi 45 km. e 14 kl. largo con una superficie di 325 km.².

La Bojana esce dal lago ed è un fiume navigabile.
Come si chiama il monte che si vede al di là della Bojana.
E' il Tarabosh; sotto quel monte, in riva al lago, vi è il villaggio di Scirocca. A Scirocca c'è la villa del Re, un grazioso edifizio con un bel panorama.

Ecco il luogo dove si vende il pesce.
Oggi c'è molto pesce.
Che qualità di pesce è questo?
Cefalo; si esporta in Italia.
Dal cefalo si ricavano le bottarghe.
Quante qualità di pesci si trovano nel lago?
Molte qualità: anguille, carpioni, branzini, sogliole, trote, sardelle. Si possono pescare fino a 60.000 quintali di pesce all'anno.

Gjutija e peshkut âsht nji pasuni për vênd.	La pesca è una ricchezza per il paese.
Çka prodhon tjetër krahina e Shkodërs?	Che produce d'altro la regione di Scutari?
Prodhon duhan të mirë, grunë, kallamboq, sanë, lesh, lëkura, qymyr, shqeme.	Produce buon tabacco, grano, granoturco, fieno, lana, pelli, carbone, sommacco.
Jemi vonë; ka rá 12.	E' già tardi; son suonate le 12.
A shkojmë në qytet a hamë këtu?	Andiamo in città o mangiamo qui?
A ka ndonji restorant të mirë?	Vi è qualche buon ristorante?
Po shkojmë te ura e Bunës; afër âsht nji restorant.	Andiamo verso il ponte della Bojana; lì vicino c'è un ristorante.

Familja.	**La famiglia.**
A dini ku rri me shtëpí Z. . . . . ?	Sa lei dove sta di casa il Signor . . . . . ?
Në rrugën Skanderbeg, por nuk më bije ndër mênd numri.	In via Scanderbeg, ma non ricordo il numero.
A e njifni?	Lo conosce?
E njof mirë; âsht nji burrë i ndershëm e puntuer.	Lo conosco bene; è un uomo onesto e laborioso.
Sa fëmijë ka?	Quanti figli ha?
Pesë: dy djelm e trí goca.	Cinque: due ragazzi e tre fanciulle.
A i ka të mëdhâj djelmt?	Sono grandi i ragazzi?
Mâ i madhi âsht gjashtëmbëdhetë vjeç.	Il più grande ha sedici anni.
E i dyti sa vjeç âsht?	E il secondo quanti anni ha?

I dyti âsht trembëdhetë vjeç; vajzat i ka mâ të vogla.
A i a njef zojën?
Zoja e tij shifet rrallë jashtë; âsht grue shtëpijake.
Print a i ka gjallë?
E âma rron edhe, por âsht plakë tepër; i ati i ka vdekë.
I vëllai a gjindet në Shkodër?
I vëllai nuk âsht këtu.
Ku ka vojtë?
Banon me familje të vet në Tiranë.
A qênka martue?
Po, âsht martue tash dy vjet, por nuk ka fëmijë.
Çka bân në Tiranë?
Ka hapë nji dyqan ku shet gjâna ushqimi. Âsht tue punue mirë.
E i vëllai si shkon këtu me punë?
Në Snkodër ka punë pak
Si po i rriten fëmijët?

Fëmijët po i bâhen shumë të mirë. Janë të zgjuet, shkojnë në shkollë e janë tue nxânë shumë mirë.
Djali i madh edhe dy vjet kryen licén.
Po gzohem.

Il secondo è sui tredici anni; le ragazze sono più piccine.
Conosce la signora?
La sua signora si vede di rado fuori; è donna casalinga.
Sono vivi i genitori?
La madre vive ancora, ma è molto invecchiata; il padre gli è morto.
Suo fratello si trova a Scutari?
Suo fratello non è qui.
Dove è andato?
Abita con la sua famiglia a Tirana.
Si è sposato?
Sì, si è sposato da due anni, ma non ha figli.
Che fa a Tirana?
Ha aperto una bottega dove vende generi alimentari. Sta lavorando bene.
E suo fratello come va qui con gli affari?
A Scutari ci sono pochi affari.
Come gli stanno crescendo i figli?
I figli stanno diventando molto buoni. Sono intelligenti, vanno a scuola e studiano assai bene.
Ancora due anni e il figlio maggiore finisce il liceo.
Mi compiaccio.

Nji vizitë.

Kqyr, kê shof! Si jé?
A je shëndosh e mirë?
Mirë jam me shëndet.
Kur ke ardhë?
Kam ardhë qyshë pardje.
Tash dý dit je këtu e s'ke ardhë me më pá?
Mjáft keq!
Besa kam dashë me ardhë, pormë kanë pengue disa punë.
Sa po gzohem qi po të shof! Ka shumë kohë qi nuk jemi pa.
A do të rrijsh ndonji ditë?
As unë nuk e dij; çka më duket kam me ndêjun nji javë.
Nji javë! shumë mirë; atëherë ke me qênë mik (mysafir) në shtëpí t'eme.
Së due të të bezdisi.
S âsht punë qi bâhet, ndryshe më vjen keq.
Tash po shkojmë në shtëpí.
Ku ke rá? Tash po çoj sherbtorin për me të marrë valigjen.
Zojën e fëmijët si po i ke?
Janë të gjithë shëndosh.
Sot kam emnin e djalit të madh.
E gzoftë për shumë vjet!

Una visita.

Guarda, chi vedo! Come stai?
Stai bene?
Sto bene di salute.
Quando sei venuto?
Sono venuto l'altro ieri.
Da due giorni sei qui e non sei venuto a visitarmi?
Abbastanza male!
In fede mia ho voluto venire, ma me lo hanno impedito certi affari.
Quanto mi rallegro nel rivederti! Da parecchio tempo non ci siamo visti.
Starai qui qualche giorno?
Non lo so neanch'io; mi pare che ci starò una settimana.
Una settimana! benissimo; allora sarai mio ospite a casa.

Non voglio disturbarti.
E' impossibile; altrimenti mi rincresce.
Ora ci avviamo verso casa.
Dove hai preso alloggio? Adesso manderò il servo a prenderti la valigia.
Come stanno la signora e i figli?
Stanno tutti bene.
Oggi è l'onomastico di mio figlio maggiore.
Goda l'onomastico per molti anni!

Kjo âsht shtëpija e eme.
Po të paraqes t' eme shoqe.
Ulu.
Të lutem, kafe nuk due; kam pij shumë kafe sot.
Po pijmë ka nji gotë rakí.

Me nderë t' ânde; për të mirë; mirë se të gjeta.
Të bâftë mirë e mirë se na erdhe.
Kur të jetë buka gati, mund të hamë.
Si të duesh, tryeza âsht shtrue.
Urdhno e ha si në shtëpí t' ânde.
Merr edhe pak peshk; a nuk po t' a kânda?
Peshku qênka shum' i mirë.
Âsht i mirë edhe i freskët; sot në mëngjes ka ardhë krej Pogradecit.
E ku zêhet?
Në liqê t' Ohrit.
Si të duket kjo venë?
Shum' e shijshme.
Pije at gotë se po e mbushim edhe nji herë.
Nuk mundem mâ; kam pí mjâft.
Atëherë po pijmë kafet, po pushojmë pak e pastaj po dalim me shetitë.

Questa è la mia casa.
Ti presento mia moglie.
Siediti.
Ti prego non voglio caffè; ho bevuto oggi molti caffè.
Beveremo un bicchierino d' acquavita.
Al tuo onore; alla tua felicità; ben trovato.
Buon prò ti faccia e ben venuto.
Quando il pranzo sarà pronto, possiamo mangiare.
Come vuoi; la tavola è apparecchiata.
Favorisci, mangia come in casa tua.
Prendi ancora un po' di pesce; non ti piace?
Il pesce è buonissimo.
E' buono ed anche fresco; stamane è venuto da Pogradez.
Dove si pesca?
Nel lago di Ocrida.
Come ti pare questo vino?
E' squisito.
Bevi quel bicchiere perchè lo riempiamo un' altra volta.
Non ne posso più; ho bevuto abbastanza.
Allora prenderemo il caffè; riposeremo un po' e poi uscriremo a passeggio.

Elbasani.	**Elbasan.**
Kah po shkojmë?	Dove andiamo?
Po bâjmë nji shetí kah rruga e Kurçës.	Facciamo una passeggiata verso la strada di Corcia.
A âsht e mirë kjo rrugë?	E' buona questa strada?
Kjo rrugë âsht e mirë dhe e ré. Sot Elbasani ndodhet i lidhun me rruga të mira me Korçë, me Durrës e me Berat.	Questa strada è buona e nuova. Oggidì Elbasan trovasi allacciato per mezzo di buone strade con Corcia, con Durazzo e con Berat.
A âsht larg Korça prej këndej?	Quanto dista Corcia da qui?
Âsht 157 km. larg.	Dista 157 km.
Si âsht vêndi?	Com'è il paese?
Vêndi âsht i hapët e i pasun. Ka shumë bakti: dhên, dhí, qé, lopë, kual e pradhon grunë, misër, duhan, oriz, ullîj e pemë.	Il paese è vasto e ricco. Ha molto bestiame: pecore, capre, buoi, vacche, cavalli e produce grano, granoturco, tabacco, riso, ulive e frutta.
Në treg kam pá shumë pemë. Pemët me të vërtetë ishin të shijshme.	Al mercato ho visto molte frutta. Le frutta erano veramente saporite.
Elbasani âsht qyteti i lulevet e i pemvet. Ka shumë portokala. molla, dardha, arra, kështênja.	Elbassan è la città dei fiori e delle frutta. Possiede molti aranci, meli, peri, noci, castagni.
Edhe ujin e paska të mirë.	Anche l'acqua è buona qui.
Po, uji âsht i lehtë e i ftohtë, por klima nuk âsht aq' e shëndoshë; vêndi âsht malarik.	Sì, l'acqua è leggera e fresca, ma il clima non è tanto sano; il paese è malarico.
Sa banorë ka?	Quanti abitanti ha?
Nuk ka mâ tepër se 12.000 frymë.	Non ha più di 12.000 anime.

Por qyteti përmbrênda nuk qênka aspak i bukur; shtëpit e dyqanet qênkan të vjetra.

A thue âsht i moçëm qyteti?

Elbasani nuk ka monumenta të vjetër historikë. Thohet te âsht ndërtue mbi gërmadhat e qytetit të vjetër **Scampa.**

A ka kalue këtej pari udha e vjetër **Aegnatia?**

Udha e madhe **„Via Aegnatia“,** *qi fillonte prej Durrsit, ka kalue nëpër këto vênd e tue prekë Selanikun ka mbarue në Bizanc.*

Kam ndigjue se afër Elbasanit janë disa kroje surfullit.

Po janë banjat e surfullit të Llixhës, të rralla n' Evropë.

Për çfarë sëmundjesh janë të vjefshme?

Janë të vjefshme sidomos për reumatizëm (jel).

Tash po kthejmë në shtëpi se âsht bâ vonë.

Kemi bâ nji sheti të bukur.

Ma la città interna non è punto bella; le case e le botteghe sono vecchie.

E' forse antica la città?

Elbassan non ha vecchi monumenti storici. Si dice che è stata costruita sulle rovine dell' antica città di Scampa.

Passava di qui l'antica Via Aegnatia?

La grande Via Aegnatia, che incominciava da Durazzo, attraversava questo paese e toccando Salonicco finiva a Bisanzio.

Ho sentito che vicino ad Elbasan vi sono delle sorgenti di acque sulfuree.

Sì, vi sono i bagni sulfurei di Lligia, rari in Europa.

Per quali malattie sono efficaci?

Sono efficaci specialmente per i reumi.

Ora ritorniamo a casa perchè si è fatto tardi.

Abbiamo fatto una bella passeggiata.

Në kopësht.

Sot po do me bâ shumë të nxetë!
Nuk po mund të rrihet në shtëpí!
Në daçi po dalim në kopësht, po bâjmë nji shetí e marrim edhe pak ajr.

Mirë, por tue shetitë në diell kemi me e ndie mâ tepër të nxetët.
Mund të rrijmë nên ndonji pemë të madhe qi të na presë diellin.
Mbasi paska hije po dalim.
Paska bî shumë bar!
Ka rá shumë shí në javën qi shkoi, e bari âsht rritë fort shpejt.
Çfarë lulesh janë ato?
Janë vjollza (manushaqe), e lulet e bardha qi shef janë zambakë.
A ka edhe trândafille?
Mâ andej keni me pá trândafillet. Kam shum lloje trândafillesh e të bukura fort. Kam edhe karajfila, lule Milanit, lule vathë, goj krape, lule shebojë. Lulet m' i kânda fort.
Këto trândafille qênkan me të vërtetë të bukura!

Nel giardino.

Oggi vuol far molto caldo!

Non si può stare in casa!

Se vuole, usciamo nel giardino, facciamo una passeggiata e prendiamo anche un po' d'aria.
Va bene, ma passeggiando al sole sentiremo di più il caldo.
Possiamo stare sotto qualche grande albero che ci ripari dal sole.
Siccome c'è ombra usciamo.
E' spuntata molta erba!
Ha piovuto molto la settimana scorsa, e l'erba è cresciuta rapidamente.
Che fiori sono quelli?
Sono violette, ed i fiori bianchi che vede sono gigli.

Vi sono anche delle rose?
Più in là vedrà i rosai.
Ho molte qualità di rose e bellissime. Ho anche garofani. dalie, fuchsie, bocche di leone, violaciocche. I fiori mi piacciono molto.

Queste rose sono veramente belle!

A mund t'a këpus këtë trândafile?

Posso cogliere questa rosa?

Këputeni. Merrni edhe lule të tjera e bâni nji tubë për me e marrë në shtëpí.

La colga. Prenda altri fiori ancora e ne faccia un mazzo da portare a casa.

Si i thonë ksaj peme?

Come si chiama quest'albero?

Kjo âsht qershí; mâ tutje janë kumbullat, pjeshkat, ftojt e fiqt. Rreth kopshtit kam vû hardhí.

Questo è un ciliegio; più in là vi sono i susini, i peschi, i cotogni ed i fichi. Intorno al giardino ho piantato viti.

Sa në shëndet qênka kjo zerdelí!

Quant'è sano quest'albicocco!

E kam shartue vjet mbi nji kumbull.

L'ho innestato l'anno scorso su un susino.

A doni me pá edhe kopshtin ku kam mbjellë barishet?

Vuol vedere anche l'orto dove ho coltivato gli erbaggi?

Me gjithë qejf.

Volentieri.

Kaloni n'at anë.

Passi da quella parte.

Këtu janë kungujt e trangujt.

Qui vi sono le zucchette ed i cetrioli.

Po shof edhe pjepna e sharqîj.

Vedo anche meloni e cocomeri.

Mollatartat (domatet) kanë nisë m'u kuqë. Paske nji kopësht të bukur!

I pomodori hanno cominciato a diventar rossi. Ha un bel giardino!

Nuk e lâ kurr pa pleh; por marr prej si gjithfarë barishtesh: qepë, hud-a, bize, bishtaja groshe, spinaq, sallata. Tash janë tue u rritë laknat. Kam mbjellë lakna krença e lakënlule.

Non lo lascio mai senza letame; ma ricavo da esso ogni sorta di erbaggi: cipolle, agli, piselli, fagiolini, spinaci, lattughe. Ora stanno crescendo i cavoli. Ho piantato cavoli capucci e cavolfiori.

Në udhtim për Korçë.

Tash qi kemi pá Shkodrën a doni me ardhë me mue në Korçë?
Me giithë qejf. Nuk kam qênë kurr në Korçë e dishroj me e pá.
Kur do të nisemi?
Kemi m'u nisë nesër me ajroplan.
Atëherë sot po zâ dý vênde.
Shumë mirë.
Ku do të shifemi nesër?
Kam me ardhë me ju marrë në shtëpi.
Mbaroni punët sonde qi të jeni nesër gati.
U pjekshim me të mirë!

* * *

A jeni gati? Shpejtoni pse jemi vonë.
Ka kohë; ajroplani nuk niset kaq shpejt.
Mâ mirë m'u gjetë përpara në fushë t'ajroplanavet.
A po e pini nji kafe?
Ju falem nderës, nuk mundem.
Sonde nuk kam fjetë mirë; më ka dalë gjumi heret fort.
Tash jamë gati, mund të shkojmë.

In viaggio per Corcia.

Ora che abbiamo visitato Scutari, vuol venire con me a Corcia?
Con molto piacere. Non sono stato mai a Corcia e desidero visitarla.
Quando partiremo?
Partiremo domani con l'aeroplano.
Allora oggi fisso due posti.
Benissimo.
Dove ci vedremo domani?
Verrò a prenderla a casa.

Termini i lavori stasera per essere pronto domani.
Arrivederci.

* * *

E' pronto? Faccia presto perchè siamo in ritardo.
C'è tempo; l'aeroplano non parte così presto.
Meglio trovarci prima al campo degli aeroplani.
Vuol bere un caffè?
Grazie, non posso.

Stanotte non ho dormito bene; mi sono svegliato molto presto.
Ora sono pronto, possiamo andare.

Çë mot i bukur!
Udhtimi n' ajroplan ka me qênë fort i bukur.
E besoj.
Qe fusha e avjacjonit.
Ajroplani qênka gati për m' u nisë Të hypim shpejt.

* * *

Kemi bâ nji udhtim shumë të bukur.
A ke pasë frigë?
Në fillim kam pasë frigë. por pastaj u-mësova. U dashka pak guxim.
Në të zbritun kam admirue panoramën e bukur të Korçës.
Hamall na merr valigien e na ço në nji hotel të mirë.

Che bel tempo!
Il viaggio in aeroplano sarà molto bello.
Lo credo
Ecco il campo d'aviazione.
L'aeroplano è pronto per la partenza. Saliamo subito.

* * *

Abbiamo fatto una bellissima gita.
Hai avuto paura?
Prima ho avuto paura, ma poi mi sono avvezzato. Ci vuole un po' di coraggio.
Nella discesa ho ammirato il bel panorama di Corcia.

Facchino, prendete la valigia e portateci in un buon albergo.

Korça.

Qyteti i Korçës qênka i bukur dhe shum' i pastër.
Nuk âsht vetëm i bukur, por edhe modern. Këtu jeta shoqnore âsht mjaft e giallë.
Ndonse jemi edhe në verë, mbrâmë kam ndie pak të ftohtë.

Corcia.

La città di Corcia è bella e molto pulita.
Non è soltanto bella, ma anche moderna. Qui la vita sociale è abbastanza attiva.

Quantunque si sia ancora in estate, ierisera ho sentito un po' di freddo.

Korça gjindet 845 m. mbi sipërfaqe të detit.
Në dimën bân shumë të ftohtë e bije shpesh borë.
Atëherë do të jetë vênd i shëndoshtë
Po, vêndi ka klimë e ujë të mirë.
Ç' popullsí ka?
22.700 banorë.
Më kanë thânë se ka rrethe të mira për me verue.
Rrethet janë piktoreske; katundet Drenova, Boboshtica, Hoçishti, Voskopoja e Dardha kanë të pame fort të bukura.
Ku verohet mâ fort?
Shkojnë në Dardhë, në Voskopojë e në Pogradec.
Me çfarë mjeti shkohet?
Me automobil.
Voskopoja ka qênë motit nji qytet i madh.
Ku gjindet Pogradeci?
Pogradeci âsht nji vênd i vogël në buzë të liqênit t' Ohrit. Ka për rreth male shumë madhshtore.
Ky qytet do të jetë edhe i mirë për banja.
Shumë familje shkojnë në verë në Pogradec për me gzue bukurit e natyrshme të vêndit e të liqênit.

Corcia si trova 845 m. sul livello del mare.
Nell' inverno fa molto freddo e nevica spesso.
Allora sarà un paese sano.

Sì, il paese ha buon clima ed acqua buona?
Che popolazione ha?
22.700 abitanti.
Mi hanno detto che ha bei dintorni per passare l'estate.
I dintorni sono pittoreschi: i villaggi di Drenova, Boboshtiza, Ocishti, Voscopoia e Dardha offrono delle belsime vedute.
Dove si passa per lo più l'estate?
Vanno a Dardha, a Voscopoia ed a Pogradez.
Con che mezzo ci si va?
Con l'automobile.
Voscopoia è stata anticamente una grande città.
Dove è situato Pogradez?
Pogradez è un piccolo paese situato sulla riva del lago di Ocrida. Ha intorno monti assai maestosi.
Questa città sarà pure ottima per i bagni.
Molte famiglie vanno in estate a Pogradez per godere le bellezze naturali del luogo e del lago.

A âsht i madh liqêni?
Liqêni i Ohrit (lacus Lychnis) âsht 30 km. i gjatë, 14 km. i gjânë e ka 269 km.² sipërfaqe. Âsht i pasun me peshq.
Çfarë peshku zêhet?
Ka mâ tepër njala e nji lloj trofte qi quhet koran.

Si i thonë ksaj rruge?
Âsht rruga e Shën Gjergjit.
E kjo kishë si quhet?
Kisha e Shën Gjergjit, nji kishë e bukur dhe e pasun me piktura.
Ku po shkojmë tash?
Kah tregu; sot âsht e shtunë, ditë pazari.
Sa të bukur qênkan këta qylyma!
Vêndsit e rrethevet të Korçës i punojnë shumë mirë qylymat, velenxat e shajakun.
A e kanë leshin e mirë?
Krahina âsht e pasun me baktí; prandej prodhon lëkura, lesh e djathë të mirë.
Këtu shitet drithët.
A ka tokë të plleshme?
Ka nji fushë pjellore, por gruni nuk mjafton për nevojë të vêndit.

E' grande il lago?
Il lago di Ocrida (lacus Lychnis) è lungo 30 km., 14 km. largo ed ha 269 km.² di superficie. E' ricco di pesci.
Che pesci vi si pescano?
Contiene molte anguille ed una qualità di trota che si chiama **koran.**
Come si chiama questa via?
E' la via di San Giorgio.
E questa chiesa come si chiama?
Chiesa di San Giorgio, una chiesa bella e ricca di affreschi.
Dove andiamo ora?
Verso il mercato; oggi è sabato, giorno di mercato.
Quanto sono belli questi tappeti!
Gli abitanti dei dintorni di Corcia lavorano assai bene i tappeti, le coperte di lana ed il panno.
E' buona la lana?
La regione è ricca di bestiame; perciò produce pelli, lana, e buon formaggio.

Qui si vendono i cereali.
Ha terreni fertili?
Ha una pianura fertile, ma il grano non basta ai bisogni del paese.

Në këtë rrugë s' po shof tjetër veç kovaçë.

In questa via non vedo altro che fabbri ferrai.

Shumë rruga të tregut janë të zâna vetëm prej nji lloj mjeshtrije: saraçë, këpuctarë, rrobaqepës etj.

Molte vie del mercato sono occupate da una categoria di artigiani: sellai, calzolai, sarti ecc.

Kqyr, ky dyqan paska cohë të mira.

Guarda, questo negozio ha buone stoffe.

Janë cohë inglize. Korça âsht e lidhun me Greqí e sidomos me Selanik me anë t' udhës së hekurt të Fëllërinës.

Sono stoffe inglesi. Corcia è in comunicazione con la Grecia e specialmente con Salonicco per mezzo della ferrovia di Florina.

A punon me Sarandë e me Durrës?

Lavora con Santiquaranta e con Durazzo?

Tregtín e jashtme e bân edhe me anë të limanit të Durrsit e me anë të Sarandës.

Il commercio con l'estero lo fa pure per mezzo del porto di Durazzo e di Santiquaranta.

Jam lodhë; sot kemi ecë tepër.

Sono stanco; oggi abbiamo camminato troppo.

Po kthejmë në hotel; mbrâma tash shkojmë në cinematograf.

Ritorniamo all'albergo; stasera andremo al cinematografo.

Nji të grishun.

A doni me ardhë nesër në katund?

Në qoftë koha e mirë vij me gjithë qejf, por âsht vrâ e drue se nesër ka me rá shí.

Un invito.

Vuol venire domani con me in campagna?

Se sarà bel tempo verrò volentieri, ma il cielo si è rannuvolato e temo che domani pioverà.

Tash âsht verë e koha ndërron menjiherë; nuk besoj se ka me rá shí.
Me çka po shkojmë?
Kâmbë; në daçi po marrim nji karrocë.
A âsht larg ai katund prej këndej?
Âsht dý orë larg.
Më duhet me shkue për me pá vëneshtat.
Si po âsht rrushi sivjet?
Deri tash ka mjaft rrush; hardhivet nuk u ka rá asnji lëngatë.
Në ç'orë do të nisemi?
Po çohemi keret, po e bâjmë udhën për fresk.
Çka po marrim me hângër?

Nuk po bâjmë gjâ gati, po blejmë ndonji kutí sardela e pak përshutë; ndonji send tjetër e gjêjmë në katund.
Ku do të rrijmë?
Në shtëpí të buikut; mund të pushojmë edhe në vëneshtë nên nji tândë të bukur.
Un po marr çiften, zagarin edhe disa fyshekë.

A ka tashti gjah?
Ka mjaft gjah: shkurta, pë-

Ora siamo in estate ed il tempo cambia subito; non credo che pioverà.
Con che mezzo andremo?
A piedi; se vuole prenderemo una carrozza.
E' lontano quel villaggio da qui?
E' due ore lontano.
Debbo andarvi per vedere le vigne.
Com'è l'uva quest'anno?
Fin'ora c'è uva abbastanza; le viti non sono attaccate da nessuna malattia.
A che ora partiremo?
Ci alzeremo presto, faremo la strada col fresco.
Che cosa prenderemo da mangiare?
Non prepariamo nulla, compreremo qualche scatola di sardine ed un po' di prosciutto; qualche altra cosa troveremo in campagna.
Dove ci fermeremo?
In casa dell'agricoltore; potremo riposare anche nella vigna sotto un bel pergolato.

Io prenderò la doppietta, il cane da caccia ed alcune cartucce.
C'è caccia adesso?
C'è abbastanza caccia: qua-

llumba t' egjër, thëllânxa, turtuj, fiksa.
Ku do të shifemi?
Nesër në mëngjes vij me Ju marrë në 5.

glie, colombi, pernici, tortorelle, beccafichi.
Dove ci vedremo?
Domani mattina verrò a prenderla alle 5.

Gjinokastra.

Ksaj here udha na ka lodhë tepër.
Pse? Kur jeni nisë?
Jemi nisë dje nga Korça.
A jeni ndalë në shumë vênde?
Jemi ndalë në Kolonjë, në Leskovik e në Përmet.
Në Përmet kemi fjetë nji natë.
A keni qênë tjetër herë në Gjinokastër?
Jo, kjo âsht e para herë qi po vijmë,
Ç' përshtypje ju ka bâ Gjinokastra?
Për së largu Gjinokastra ka nji të pame shumë piktoreske. por përmbrênda qyteti nuk paska kurrgiâ qi me të tërhjekë.
E pse?
Nuk paska ndërtesa të bukura e rrugët qênkan të ngushta.

Argirocastro.

Questa volta il viaggio ci ha stancati troppo.
Perchè? Quando siete partiti?
Siamo partiti ieri da Corcia.
Vi siete fermati in molti posti?

Ci siamo fermati a Cologna, a Lescovik ed a Permeti.
A Permeti abbiamo dormito una notte.
Siete stati qualche altra volta ad Argirocastro?
No; questa è la prima volta che ci veniamo.
Che impressione vi ha fatto Argirocastro?
Da lontano Argirocastro ha una veduta molto pittoresca, ma, dentro, la città non ha nulla di attraente.

E perchè?
Non ha bei edifizi e le strade sono strette.

Oqtetit i nungon edhe ujët.
A e ka ajrin të mirë?
Prej mungeset t' ujit populli âsht shtërngue të bâjë saranxha e prandej vêndi ka pak malaria.
Sa banorë ka?
Njehë 10.000 frymë e âsht ndêja e nji prefektit.
Në sa nênprefektura dahet?

Ka shtatë nênprefektura të cilat janë: Përmeti, Tepelena, Libohova, Kurveleshi, Delvina, Çamrija e Saranda.
Si âsht gjëndja ekonomike e vêndit?
Disa krahina si Çamrija. Delvina e Kurveleshi kanë shumë baktí: dhên, dhí, lopë, qé. E gjithë prefektura ka 180.000 dhên.

Çka e bajnë qumshtin?
Në prendverë vijnë disa shoqní greke dhe e blejnë për me bâ nji lloj djathi kaçkavall.
E ku e çojnë këtë djathë?

E eksportojnë n' Amerikë.
Çka eksporton tjetër vêndi?
Eksporton lëkura lesh, baktí, sanë, qymyr, peshk, qitra.

Alla città manca pure l'acqua.
L'aria è buona?
Dalla mancanza d'acqua la popolazione è costretta di far delle cisterne e perciò il paese ha un po' di malaria.
Quanti abitanti ha?
Conta 10.000 anime ed è sede di un prefetto.
In quante sottoprefetture si suddivide?
Ha sette sottoprefetture le quali sono: Permeti, Tepeleni, Libohova, Curvelesci, Delvino, Ciameria e Santiquaranta.
Come sono le condizioni economiche del paese?
Alcune regioni come la Ciameria, Delvino e Curvelesci possiedono molto bestiame: pecore, capre, vacche, buoi. Tutta la prefettura ha 180.000 pecore.
Che cosa ne fanno del latte?
In primavera vengono alcune società greche e l'acquistano per farne una qualità di caciocavallo.
Dove portano questo formaggio?
Lo esportano in America.
Che esporta d'altro il paese?
Esporta pelli, lana, bestiame, fieno, carbone, pesci, cedri.

Ku bâhen qitrat?
Rrethet e Delvinës e Himara prodhojnë shumë portokala e qitra.
Cili âsht limani tregtar?
Saranda âsht limani mâ me rândsi i Shqipnís së jugut.

Afër Sarandës janë zbulue disa vjetërsina.
Po, dý orë larg Delvinës, në katundin Finiqi, misjoni arqeologjik italjan ka zbulue rrenimet e akropolit të moçëm të Finiqit. Janë gjetë shtatue, mbishkrime, pare.
Ku shiten gazetat?
Ne këtë udhë, në nji kartoleri afër postës.
Duem të blejmë disa gazeta.
Pasdreke urdhnoni në hotel.

Dove crescono i cedri?
I dintorni di Delvino e Chimara producono molte arance e cedri.
Qual'è il porto commerciale?
Santiquaranta è il porto più importante dell'Albania meridionale.
Vicino a Santiquaranta si sono scoperte delle antichità.
Sì, due ore lontano da Delvino, nel villaggio di Finici, la missione archeologica italiana ha scoperto le rovine dell'antica acropoli di Finici. Si sono trovate delle statue, epigrafi, monete.
Dove si vendono i giornali?
In questa via, nella cartoleria che è accanto alla posta.
Vogliamo comprare dei giornali.
Dopopranzo favorite all'albergo.

Te mjeku.

Si jeni?
Nuk e ndiej veten mirë.
Çka keni? Çka ankoni?
As unë s e dij. Kam shpesh dhimbë kreje; natën nuk bâj giumë të mirë; mbrâmë më kanë zânë ethet.
Si Ju kanë ardhë?

Dal medico.

Come sta?
Non mi sento bene.
Che ha? Di che si lamenta?
Non lo so neanch'io. Spesso ho dolore di testa; di notte non dormo bene; iersera ho avuto la febbre.
Come Le è venuta?

Më kanë ardhë me të përqethuna; pastaj jam ndjersë e bâ ujë. Kam pasë shum' et.

A i keni pasë ethet të tjera herë?

Më kthejnë krye katër ditsh.

Qiteni gjuhën jashtë. Paskeni nevojë m' u syrdisë.

A keni ândë heje?

Më ka tretë krejt ânda; qyshë mbrâmë s' kam shtie gjâ në gojë.

A Ju çohet të pështjellët?

Çka ha e qes jashtë.

Paskeni edhe miden keq.

Sot nuk paskeni ethe.

Jo, tash më kanë lânë, por ethet më kanë dobsue.

Paskeni ethet malarike, por s' âsht gjâ me rrezik.

Po Ju ap nji herë nji bar për m' u syrdisë e disa hapa kine.

Barin keni me e pi nesër e hapat keni me i marrë për disa dit rresht; kështu ethet kanë me kalue.

Ju lumtë goja, doktor, pse kam pasë frikë shumë.

A duhet me mbajtë ndonji perizë?

Nuk âsht nevoja; mund të

Mi è venuta con brividi, poi sono divenuto tutto molle di sudore. Ho avuto molta sete.

Ha avuto altre volte la febbre?

Mi ritorna ogni quattro giorni.

Faccia vedere la lingua. Ha bisogno di purgarsi.

Ha appetito?

Ho perduto completamente l'appetito; da ieri sera non ho assaggiato nulla.

Ha moti di vomito?

Quel che mangio lo butto fuori.

Ha pure lo stomaco guasto.

Oggi non ha febbre.

No; ora mi è cessata, ma la febbre mi ha indebolito.

Ha la febbre malarica, ma non c'è pericolo.

Le prescriverò per ora una medicina per purgarsi e delle pastiglie di chinino.

La medicina la prenderà domani e le pastiglie le prenderà per alcuni giorni di seguito; così la febbre passerà.

Grazie, dottore, perchè ero molto preoccupato.

Occorre stare a qualche dieta?

Non c'è bisogno; potrà man-

hani çdo send qi të Ju ketë ânda e qi âsht për ushqim e fuqi të trupit.
Në verë keni nevojë me ndërrue klimë; me shkue më ndonji vênd të shëndoshë, sidomos në bjeshkë ase në breg të detit për me bâ banja.
Mbas tri a katër ditsh kam me ardhë prap me Ju pá.

giare ogni cosa che le piace e che serve per nutrire e rinvigorire il corpo.
In estate avrà bisogno di cambiare clima, di recarsi in qualche paese salubre, specialmente sulle alpi, oppure in riva al mare per fare i bagni.
Dopo tre o quattro giorni ritornerò di nuovo per visitarla.

Koha.

Si âsht koha?
Koha âsh e keqe; deri në mjesditë ka qênë e bukur, tash ka nisë me frŷ nji erë e fortë.
Çfarë ere âsht tue frŷ?
Âsht tue frŷ juga.
A âsht vrâ qiella?
Qiella âsht mbushë me rê.
Larg veton e bumbullon; nuk ka me ngjatë e ka me rá shí, ka me andhë nji shí i madh.
A bije spesh shí?
Këtu bije spesh shí, sidomos në vjeshtë.
A ndien pak të ftohtë?
Sot âsht tue bâ edhe të ftohtë: duket se âsht tue rá borë malevet.

Il tempo.

Com'è il tempo?
Il tempo è brutto; fino a mezzogiorno è stato bellissimo, adesso ha cominciato a tirare un vento forte.
Che vento sta tirando?
Sta soffiando lo scirocco.
Si è rannuvolato il cielo?
Il cielo si è coperto di nuvole.
In lontananza lampeggia e tuona; non tarderà molto e pioverà; verrà una pioggia dirotta.
Piove spesso?
Qui piove spesso, specialmente in autunno.
Sente un po' di freddo?
Oggi sta facendo anche freddo: sembra che stia nevicando sulle montagne.

Jemi në vjeshtë e ajri âsht freskue.
A bije borë në dimën?
Këtu në dimën bije rrallë borë, por bân shumë të ftohtë. Shtëpít kanë shumë lagshtinë.
Si i keni odat e shtëpís?
Oda ku flêj âsht e ngrohtë, por të tjerat janë të ftohta.
A ndizni zjarm ndër oda?
N' odë të bukës ndezi sobën, ndër odat e tjera mbaj tangarë.
Tash po kthej në shtëpí, pse drue mos të më zânë shiu. Çë ditë e keqe!

A doni umbrelën t' eme?
Nuk âsht nevoja; po shkoj me vrap para se të fillojë me rá shí.
Âsht tue cikrrue pak, Ju kshilloj me e marrë umbrelën qi të mos lageni.
Mirë, po e marr; tash Ju a çoj me sherbtoren.
Lâmtumirë e faleminderës.

Siamo in autunno e l'aria si è rinfrescata.
Nevica nell' inverno?
Qui nell' inverno nevica raramente, ma fa molto freddo. Le case sono molto umide.

Come ha le stanze della casa?
La camera da letto è calda, ma le altre sono fredde.
Accende fuoco nelle stanze?
Nella sala da pranzo accendo la stufa, nelle altre stanze tengo i bracieri.
Adesso ritorno a casa, perchè temo che non mi colga la pioggia. Che brutta giornata!
Vuole il mio ombrello?
Non c'è bisogno; vado di corsa prima che incominci a piovere.
Sta piovigginando, la consiglio di prendere l'ombrello perchè non si bagni.
Va bene, lo prendo; glielo manderò con la serva.
Addio e grazie.

Vlona.	**Valona.**
Mirë se ardhët.	Ben venuto.
Mirë se Ju gjeta.	Ben trovato.
Kur keni mbërrijtë?	Quando siete arrivati?

Kam ardhë mbrâmë nga Gjinokastra.

A do të rrini hëtu ndonji ditë?

Do të rrij dý a trí dit e pastaj do të nisem për Itali.

A keni bâ ndonji sheti nëpër qytet?

Kam shetitë pak. Qyteti paska rruga të drejta e të giâna, shtëpi të kândëshme e dyqane të bukura.

Ndër këto vjetët e mbrapme âsht zbukurue mjaft. Pak jashtë qytetit gjindet nji spital i madh.

A âsht i vjetër qyteti?

Qyteti i Vlonës nuk âsht fort i vjetër, por âsht i përmêndun në histori të rilindjes kombtare. Në këtë qytet u shpall me 28 nânduer 1912 indipendenca e Shqipnís.

Sa banorë ka?

Ka 7.000 frymë, por âsht vênd malarik. Në verë bân shumë të nxetë.

Tash më duhet me shkue në sqele, a doni me ardhë?

A âsht larg limani?

Dý kilometra, po marrim nji karrocë. Kam me

Sono venuto ieri sera da Argirocastro.

Starete qui qualche giorno?

Mi fermerò due o tre giorni e poi partirò per l'Italia.

Avete fatto qualche passeggiata per la città?

Ho passeggiato un po'. La città ha strade diritte e larghe, case graziose e bei negozi.

In questi due ultimi anni si è abbellita abbastanza. Un po' fuori del paese trovasi un grande ospedale.

E' vecchia la città?

La città di Valona non è molto antica, ma è rinomata nella storia del risorgimento nazionale. In questa città si è proclamata il 28 novembre 1912 l'indipendenza dell'Albania.

Quanti abitanti ha?

Ha 7.000 anime, ma è paese malarico. In estate fa molto caldo.

Adesso debbo andare allo scalo; volete venire?

E' distante il porto?

Due chilometri; prendiamo una carrozza. Ho da ritirare un

nxjerrë nji bangë nga dogana.
Mirë, po vij edhe unë.
Karrocjer, na çoni në sqele.

Si i thonë atij qyteti të vogël qi shifet mbi at kodër?
Âsht Kanina, nji qytet i vjetër.
A ka ndonji monument të moçëm?
Ka nji kalá të madhe, ndërtue prej venedikasvet.
Çë kodra të bukura ka Vlona! Të gjitha janë të veshuna me ullîj
Ullîjt janë pasunija e ksaj krahine. Vêndi âsht i pasun edhe me vëneshta e me bakti.
Çka eksporton mâ tepër?
Eksporton ullîj, voj, bakti, lesh, lëkura, djathë.
Kjo âsht sqelja.
Çë liman i bukur!
Limani i Vlonës âsht shum' i hapët e nji ndër limanet mâ të bukura t' Adriatikut.
Nga vjen kjo serë?

Sera nxiret në Selenicë prej nji shoqnije italiane.
A âsht larg ky katund?

pacco dalla dogana.

Va bene, vengo anch' io.
Cocchiere, conduceteci allo scalo.
Come si chiama quella piccola città che si vede su quella collina?
E' Canina, una città antica.

Ha qualche vecchio monumento?
Ha una grande fortezza, costruita dai veneziani.
Che belle colline ha Valona! Tutte sono rivestite di ulivi.

Gli ulivi sono la ricchezza di questa regione. Il paese è anche ricco di vigne e di bestiame.
Che cosa esporta di più?
Esporta ulive, olio, bestiame, lana, pelli, formaggio.
Questo è lo scalo.
Che bel porto!
Il porto di Valona è molto ampio, e uno dei più bei porti dell' Adriatico.

Da dove viene questo bitume?
Il bitume si estrae a Seleniza da una Società italiana.
Dista molto questo villaggio?

Gjindet 16 km. larg; mund të shkohet edhe me udhë të hekurt.

Trovasi 16 km. lontano; si può andarvi anche col treno.

A ka të tjera mademe kjo krahinë?

Possiede altre miniere questa regione?

Në Penkovë, në Selenicë e ngjeti janë tue u-bâ kërkime për voj gurit.

A Pencova, a Seleniza ed altrove si stanno facendo ricerche per il petrolio.

Afër sqeles gjinden krypporet e Vlonës.

Vicino allo scalo si trovano le saline di Valona.

A po më pritni pak në këtë kafe? Po shkoj në doganë për me nxjerrë bangën e po vij shpejt.

Mi aspettate un po' in questo caffè? Vado alla dogana per ritirare il pacco e torno subito.

Nuk po ndalem në kafe; po ju pres në breg të detit.

Non mi fermo al caffè; vi aspetto lungo il mare.

N'agjencí t'avullorevet.

Nell'agenzia dei piroscafi.

A ka sonde avullore qi niset për Brindisi?

C'è stasera piroscafo che parte per Brindisi?

Sonde nuk ka avullore për Brindisi.

Stasera non c'è piroscafo per Brindisi.

Po avullorja qi gjindet në limân ku shkon?

Dove va il piroscafo che trovasi al porto?

Ajo avullore shkon në Durrës e prej Durrsit vijon udhën për Trieshtë.

Quel piroscafo va a Durazzo e da Durazzo continua il viaggio per Trieste.

Të prenden mbrâma ka avullore qi niset për Brindisi.

Venerdì sera c'è un piroscafo che parte per Brindisi.

Prej kah ka ardhë kjo avullore?

Donde è venuto questo piroscafo?

Ka ardhë prej Sarandet.

È venuto da Santiquaranta.

A mund të gjêj avullore në Durrës qi niset për Bari?

Nesër mbrâma niset nji vaporr për Bari.

Në ç'orë niset avullorja për Bari.

N'orën 7.

Kur niset vaporri për Durrës?

Niset sondë n'orën 10.

E kur mbërrîn?

Mbërrîn në Durrës nesër në mëngjes; atje ke kohë me ndêjun gjithë ditën.

Më jepni atëherë nji biletë për të dytën klasë.

A dishroni shtrat për me fjetë?

Dishroj me pague shtratin edhe hén.

Shtratin do t'a pagueni bashkë me biletë; hén keni me e porositë n'avullore.

Kur duhet me hŷ n'avullore?

Âsht mirë me hŷ heret.

A ka shumë mall me shkarkue?

Mallin e ka shkarkue, por tash âsht tue ngarkue lesh e lëkura për Trieshtë.

A ka sonde shum'udhtarë?

Posso trovare qualche piroscafo a Durazzo che parta per Bari?

Domani sera parte un piroscafo per Bari.

A che ora parte il piroscafo per Bari?

Alle ore 7.

Quando parte il piroscafo per Durazzo?

Parte stasera alle ore 10.

E quando arriva?

Arriva a Durazzo domani mattina; là avrà tempo di fermarsi tutta la giornata.

Mi dia allora un biglietto di seconda classe.

Desidera il letto per dormire?

Desidero pagare il letto ed il vitto.

Il letto lo pagherà assieme al biglietto; il vitto l'ordinerà nel piroscafo.

Quando bisogna imbarcarsi?

E' meglio imbarcarsi presto.

Ha molta merce da scaricare?

La merce l'ha scaricata, ma ora sta caricando lana e pelli per Trieste.

Vi sono stasera molti passeggieri?

Sonde janë shum' udhtarë, por disa kanë marrë biletat për të tretën klasë.	Stasera vi sono molti passeggieri, ma alcuni hanno preso i biglietti di terza classe.

Modi di salutare.

Mirë mëngjes! / *Nadja e mirë!*	Buon giorno!
Mirë mbrâma! / *Mbrâmja e mirë!*	Buona sera!
Mirë se vjen!	Benvenuto!
Puna e mbarë!	Vi sia prospero il lavoro!
Të mbarë paç!	Abbi prosperità!
Ndesha e mirë!	Buon incontro!
Kuvêndi i mirë!	Buona conversazione!
Mirë se rijni!	Ben seduti!
Ju lumtë krahi!	Vi sia glorioso il braccio!
Lum qofsh!	Sii glorioso!
Tungjatjeta!	Che ti si prolunghi la vita! (*Si usa in tutte le occasioni*)
Mirë se të gjêj!	Bentrovato!
Mirë se vjen!	Benvenuto!
Mirë se të bije Zoti!	»
Mirë se të ka prû Zoti!	»
Mirë se ardhët!	»
Të bâftë mirë!	Buon pro' ti faccia! (Buon appetito!)
Të mirë paç!	Abbi felicità!
Për të mirë!	Alla vostra felicità!
Me nderë t' uej!	Al vostro onore!
Qofsh me nderë!	Sii con onore!

T' u rrittë ndera!	Che ti cresca l'onore!
Ju falem nderës!	Vi ringrazio!
Ju falem!	Vi saluto!
Udha e mbarë!	Buon viaggio! Buon cammino!
Të qoftë rruga e mbarë!	Buon viaggio!
U pjekshim me të mirë!	A ben rivederci!
Tu mirë vofsh!	Buon viaggio!
Natën e mirë!	Buona notte!
Të mirë e bâfsh!	Buona la faccia!
Lâmtumirë!	Addio!
Të ndiefsha zânin e mirë!	Che possa avere buone nuove di te!
E gzofsh emnin për shumë mot!	Godi il nome per molto tempo (Buon onomastico)!
Ju uroj jetë të gjatë e fatbardhë.	Vi auguro vita lunga e felice.
Ju uroj shëndet e gjithë të mirat!	Vi auguro salute ed ogni bene.
Urime të përzêmërta!	Auguri cordiali!
Faleminderës fort e fort!	Tante grazie!
Faleminderës me gjithë zêmër!	Grazie di tutto cuore!
Qofsh faqebardhë!	Sii con onore!
T' ardhët pleqnija e bardhë!	Abbi vecchiaia felice!
Të lumtë goja!	Grazie (ti sia onorata la parola)!

Frasi vive.

E ka fort në kujdes at punë.	Egli ha molta cura di quell'affare.
Më ka marrë malli për tij.	Ho molto desiderio di vederti!
Çka u bâ, u bâ.	Cosa fatta capo ha.

Nuk jam nji méndjet me tý.	Non condivido la tua opinione.
Bâjmë edhe pa tê.	Possiamo fare a meno di lui,
Mësallë me dý faqe.	Uomo a due facce. Uomo finto.
Më ka marrë ûja.	Ho fame.
Më ka tretë gjumi.	Ho perduto il sonno.
S' ka gjâ.	Non importa.
Mir' e ka.	Gli sta bene.
Tek e ke.	Eccolo qua.
Me gjithë zêmër.	Ben volentieri, di cuore.
Ke mihë n' ujë.	Hai zappato nell' acqua.
A m' a bân këtë nderë?	Mi fai questo favore?
Me folë të drejtën.	A dire il vero.
E di mirë fort.	Lo sa a menodito.
Bân ç' mos për jue.	Fa di tutto per voi.
M u bân fjalmirë.	Metti una buona parola per me.
Âsht shen e verë.	E' contento come una pasqua.
Së bân asnji pare.	Non vale una patacca.
Mos e ha fjalën.	Non mancar di parola.
Janë mollë e padame.	Son due anime in un nocciolo.
Mâ mirë s' ka.	Ottimamente, non plus ultra.
Me zi ç' pres me shkue.	Non vedo l'ora di andare.
Më shef me sŷ të shtrêmbët.	Mi guarda di mal occhio.
I a ke plasë ndër sŷ.	Gliel' hai detto sul muso.
Mos i shtje veshët në lesh.	Non far le orecchie da mercante.
E njof për të pamë.	Lo conosco di viso.
Vetëm për vetëm.	A quattr' occhi.
Do me gjetë halë në përpeq.	Vuol trovare il pelo nell' uovo.
Mos hiq dorë.	Non rinunziare.
A të ka rá në dorë?	L'ha ricevuto?
I kanë bâ fjalët bashkë.	Hanno agito d' intesa.
Ka dalë fjalet.	Ha mancato di parola.

Proverbi *).

Nevoja gjyq s' ka.	La necessità non ha legge.
Mâ mirë vonë se kurr.	Meglio tardi che mai.
Dielli qi të ngroh dán në mëngjes.	Il buon dì si conosce dal mattino.
Moti i mirë duket në mëngjes.	
Fjala nxjerr fjalën.	Una parola tira l'altra.
Fusha ka sŷ, gardhi ka veshë.	Il piano ha occhi e il bosco ha orecchi.
Dorzânë, dordhânë.	Chi entra mallevadore, entra pagatore.
Kush ecën kadalë shkon shëndosh e larg.	Chi va piano, va sano e va lontano.
Miku njifet në ditë të keqe.	Al bisogno si conosce l'amico.
Zoti më ruejtë prej mikut se ruhem vetë prej anmikut.	Dagli amici mi guardi Dio, chè dai nemici mi guarderò io.
Më kallxo me kê shkon e të kallxoj se kush je.	Dimmi con chi pratichi e ti dirò chi sei.
Kau lidhet për brinash e burri për fjalet.	Il bue per le corna e l'uomo per la parola.
Gjuha shkon ku dhêmb dhëmballa.	La lingua batte dove il dente duole.
Mâ mirë nji voe sot se nji pulë mot.	Meglio un uovo oggi che una gallina domani.
Hekuri sa âsht i nxetë rrihet.	Il ferro va battuto quando è caldo.
Peshku i madh e ha të voglin.	Il pesce grosso mangia il piccolo.

*) Questi proverbi albanesi fanno riscontro ai proverbi italiani.

Peshku qelbet prej krejet.

Il pesce comincia a putir dal capo.

Dy atllarë në nji kunj s' lidhen.
Dy gjela në nji pleh nuk këndojnë.

Non istanno bene due galli in un pollaio.

Punët qi zgiaten dalin bolla.

Le cose lunghe diventan serpi.

Idhinimin e mbrâmjes lênja nadjes.

La collera della sera va serbata alla mattina.

Njâna dorë lán tjetrën e të dyja lajnë faqet.

Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso.

Ujku qymen ndërron, se vesin s'e harron.

Il lupo cambia il pelo, ma il vizio mai.

Shtrî kâmbët sa të keshë jarganin.
Duhet m'u shtrî sa të jetë çarçafi.

Bisogna stendersi quanto il lenzuolo è lungo.

Ai qi âsht mësue nuk rri pushue.

Chi è avvezzo a fare non si può stare.

Në mos paç punë luej derën.

Se non hai da fare mena l'uscio attorno.

Ushqe gjarpnin të të hajë kokën.

Nutri la serpe in seno, ti renderà veleno.

Kapidani i mirë në furtunë njifet.

Il buon marinaio si conosce al cattivo tempo.

Kur ke ujkun përpara s'âsht nevojë të kërkojsh gjurmat.

Quando tu vedi il lupo non ne cercar le pedate.

Larg sŷvet larg zêmret.

Lontan dagli occhi, lontan dal cuore.

Qêni ku të hajë aty leh.

Il cane abbaia dove si pasce.

Çka lén prej micet gjuen mí.

Chi di gatta nasce sorci piglia.

Për gozhdën biret patkoni.

Per un chiodo si perde un ferro.

Ai qi s'ka mênd ka kâmbë.

Chi non ha testa abbia gambe.

Gjithçka me masë.

Ogni cosa vuol misura.

Cirka cirka uji shpon gurin.	A goccia a goccia s'incava la pietra.
Lisi nuk pritet me nji spatë.	Al primo colpo non cade l'albero.
S' ka çka i bân gomarit e i bije samarit.	Chi non può dare all'asino, dà al basto.
I ngîmi s' i a di t' untit.	Corpo satollo non crede al digiuno.
Kur të hŷsh në valle duhet me kërcye.	Quando si è in ballo bisogna ballare.
Kush bije me qên çohet me pleshta.	Chi va a letto co' cani si leva colle pulci.
Të gjithë gishtat s' janë baras.	Tutte le dita non sono pari.
Sa të rrojsh do të ndigjosh.	Più si vive e più se ne sente.

PARTE TERZA

VOCABOLARIO ALBANESE-ITALIANO

E

ITALIANO-ALBANESE

Vocabolario albanese-italiano

A

afat - dilazione
afër - vicino
afrue (*me*) - avvicinare
agim - alba, aurora
ah - faggio
ajr - aria
âjtun (*m' u*) - gonfiarsi
akull - ghiaccio
âmë - madre, mamma
âmbël (*i, e*) - dolce
amvisë - padrona di casa
anë - parte, lato
ândërr - sogno
antar - partigiano
ansí - parzialità
anije - nave, bastimento
ankim - lamento
ankue (*m' u*) - lamentarsi
anmik - nemico
anzë - vespa
ar - oro
arë - campo
ardhë (*me*) - venire
argtim - divertimento
argtue (*m'u*) - divertirsi
arí - orso
arkë - cassa
arktar - cassiere
arrë - noce
arsye - ragione
arsyeshëm (*i*) - ragionevole
aspak - niente, affatto
ashpër (*i, e*) - aspro, ruvido
asht - osso
ashtu - così
atë - padre
atdhé - patria
atëherë allora
atje - là, colà
avull - vapore acqueo
avullore - vapore, piroscafo

B

bâ (*me*) - fare
bagtí, baktí - bestiame
bâjë - bagno
bakër - rame
ballë - fronte
baltë - fango
banim - abitazione
bar - erba; medicina
baras - eguale
bardh - bianco
barí - pastore
bark - ventre
barkë - barca
barot - polvere da schioppo
barrë - peso, carico
bashkë - insieme
bashkí - municipio, comune
bashkim - unione
bashkue (*me*) - unire, congiungere
bathë - fava

bé - giuramento
bebe - pupilla
bekim - benedizione
bekue (*me*) - benedire
bërtitë (*me*) - gridare
bërthamë - nocciolo
besë - fede; promessa; tregua; patto
besim - religione; fiducia
besnik - fedele
besue (*me*) - credere; avere fiducia
betue (*m' u*) - giurare
bibâ, gjel deti - tacchino
bibë, pulë deti - tacchina
biber - pepe
bijë - figlia
bjerrë (*me*) - perdere
bjeshkë - alpe, montagna
bimë - germoglio, pianta
binjok - gemello
bir - figlio
birë, brimë - buco
birrë - birra
bisedë - discorso
bisedue (*me*) - discorrere
bishë - belva, fiera
bisht - coda; manico di scure
bishtajë - baccello
bishtnue (*me*) - tergiversare
blê - fascicolo
blé (*me*) - comprare
blertë (*i, e*) - verde
blerue (*me*) - verdeggiare
bletë - ape
blî - tiglio; storione
blue (*me*) - macinare, digerire
bojë - colore; inchiostro
borë - neve
botë - mondo
botue (*me*) - pubblicare
bré - abete
breg - riva, spiaggia, costa
breshën - grandine
breshkë - tartaruga
bretkocë - rana
brez - fascia, cintura
brî - corno
brîjë - costola
brisk - coltello, temperino
brisk rrues - rasoio
brumë - lievito; pasta
brymë - brina
brryl - gomito
buell - bufalo
bujar - nobile
bukë - pane
bukur (*i, e*) - bello
bulk - agricoltore
bumbullimë - tuono
bumbullue (*me*) - tuonare
burbuqe - bocciuolo
burg - prigione
burim - sorgente
burrë - uomo
burrní - valore, virilità; carattere
burrnot - tabacco da naso
bush - bosso
butë (*i, e*) - mite, molle, tenero
buzë - labbro; orlo; sponda
buzqeshun - sorridente
bylbyl - usignuolo

C

cak - posto, termine
calik - otre
cenë - diligenza
censhëm (*i*) - diligente
cikkrí - minutaglia
cili - quale

cirkë - gocciolio
cicë - mammella
circirue (*me*) - pigolare
cofë (*me*) - crepare
cohë - panno, stoffa
copë - pezzo, tratto
coptue (*me*) - spezzare, fare in pezzi
cub - brigante
cungë - ceppo, tronco
cup - dispari
cucë - fanciulla

Ç

çá (*me*) - spaccare
çadër - tenda, ombrello
çal - zoppo
çam, bré - abete
çap, hap - passo
çarap - calza
çarçaf - lenzuolo
çark - cane del fucile; trappola
çartë (*me*) - guastare
ças - momento, istante
çâshtje - questione
çekan, çekiç - martello
çelë (*me*) - aprire
çelik - acciaio
çels - chiave
çerdhe - nido
çerek - quarto
çifut - ebreo
çikë - fanciulla
çimërr - cimice
çinî - piatto
çmim - prezzo
çmue (*me*) - apprezzare, stimare
çoban - pastore
çorbë - minestra
çue (*me*) - mandare, inviare
çudí - meraviglia
çuditë (*m' u*) - meravigliarsi
çun - ragazzo, giovanetto
çupë - ragazza, giovinetta

D

dá (*me*) - dividere
dalë (*me*) - uscire
dafinë, lar - alloro
daltë - scalpello
dallëndyshë - rondine
dâm - danno
dâmshëm (*i*) - dannoso
dâmtue (*me*) - danneggiare
danë - tanaglia
dardhë - pera, pero
darkë - cena
darsëm - nozze
dash - montone
dashtë (*me*) amare; volere
dashtuní - amore, affetto
dëfrim - svago
dëfrye (*me*) - ricrearsi
degë - ramo; sezione
dejun (*i, e*) - ubriaco
dekikë - minuto
dele - pecora
dell - vena; nervo
dënim - condanna
dënue (*me*) - condannare
derdhë (*me*) - versare, spargere
derë - porta, uscio
dërgesë - spedizione
dërgestar - spedizioniere
dërgue (*me*) - spedire, inviare, mandare
deri - fino, sino

derr, thí - porco, maiale, cinghiale
det - mare
detar - marinaio
detyrë - dovere; debito; obbligo
diftue (*me*) - indicare; mostrare
diftesë - ricevuta; quietanza
diktue (*me*) - scoprire
diku - in qualche luogo
dikur - una volta, un tempo
dikush - qualcheduno
dimën - inverno
dinak - astuto, malizioso
disa - alcuni, alcune
dishir - desiderio
dishmí - testimonianza; certificato
dishmitar - testimone
dishmue (*me*) - testimoniare
ditë - giorno
djta e lindjes - genetliaco
divit - calamaio
djalë - ragazzo, giovine
djalosh - giovanotto
djathë - formaggio
djathtë (*i, e*) - destro
dje - ieri
djegë (*me*) - bruciare
diele (*e*) - domenica
dielë - sole
djep - culla, cuna
djersë - sudore
djerr - campo incolto
dlirtë (*i, e*) - pulito, puro
dobí - vantaggio, utilità
dobët (*i, e*) - debole
dobishëm (*i*) - utile
dordhânë - generoso
dorë - mano; ricevuta
dorshkrim - manoscritto
dorshtërnguet - avaro
dorzânë - garante
dorzâní - garanzia
dorzë - guanto; manico
dosë - troia, scrofa
drandofille, trândafile - rosa
drapën - falce
drrasë - tavola
drê - cervo
dredhë (*me*) - torcere
dredhí - astuzia, cavillo, raggiro
drejtë (*i, e*) - giusto, diritto, retto
drejtim - indirizzo; direzione
drejtorí - direzione, ufficio o posto del direttore
drejtuer - direttore
drekë - pranzo
dridhë (*m' u*) - tremare
dritë - luce
drithë - biada, cereali
drizë - spina, pruno
dromcë - bricciola
drû - albero, legna
drŷ - lucchetto
duhan - tabacco
duhí, - turbine, uragano
dukë (*m' u*) - sembrare; apparire
durim - pazienza
durue (*me*) - sopportare, tollerare, pazientare.
dushk - fogliame secco
dyllë - cera
dyqan - bottega
dyshek - materasso
dyshim - dubbio
dyshue (*me*) - dubitare

Dh

dhâmb - dente
dhânë (*me*) - dare
dhândërr - genero
dhé - terra
dhelpën - volpe
dhelpní - astuzia, furberia, scaltrezza
dhêmbë (*me*) - dolere

dhënballë - dente molare
dhên - pecore
dhetuer - dicembre
dhí - capra
dhimbë - dolore
dhjamë - grasso *(sost.)*
dhomë - camera, stanza
dhuntí, dhuratë - dono, regalo
dhurue (*me*) - donare

E

ecë (*me*) - camminare
odhe - anche, ancora
egër (*i, e*) - selvatico, selvaggio
êjte (*e*) - giovedì
elb - orzo
emën - nome
emnue (*me*) - nominare
emtë - zia
enë - vaso
êngjëll - angelo
erë - vento
errët (*i, e*) - buio, oscuro
eshkë - esca
et - sete
etshëm - assetato
ethe - febbre

F

faj - colpa, fallo
fajde - vantaggio; interesse, usura
fajtuer - colpevole
falë (*me*) - regalare, donare
falë (*m' u*) - salutare, pregare Iddio
fanelë - flanella
faqe - pagina; facciata; guancia
farë - seme; sorta; razza.
farktar - fabbro ferraio
fat - fato, destino
fatbardhë - felice
fatzí - infelice, disgraziato
fé - religione, fede
femën - femmina
fëmijë - bambino
fener - faro, fanale, lanterna
fërgesë - frittura
fërgue (*me*) - friggere
fërkue (*me*) - strofinare, stropicciare
ferrë - rovo, spina
festë - festa
fije - filo
fik - fico
fil - elefante
filxhan - chicchera, tazza
fillesë - principio
fillue (*me*) - incominciare
fis - stirpe, schiatta, razza, tribù
fisnik - nobile
fishkllue (*me*) - fischiare
fitil - lucignolo, stoppino
fitim - guadagno
fitue (*me*) - guadagnare
fjalë - parola
fjaltuer - messaggero
fjaluer - vocabolario
fjetë (*me*) - dormire
flakë - fiamma
flakët (*i, e*) - ardente
flamë - raffreddore
flàmur - bandiera

fletë - ala, foglia
flí - sacrifizio
flok - capello
florî - oro
flutur - farfalla
fluturue (*me*) - volare
folë (*me*) - parlare
fortë (*i, e*) - forte, potente
forcue (*me*) - rinforzare
foshnje - bambino
frashën - frassino
frê - freno
frikë - paura
fron - trono
fruer - febbraio
fruth - rosalia
frymë - fiato, soffio, alito
frŷ (*me*) - soffiare
fshat - villaggio
fshesë - scopa
ftohtë (*i, e*) - freddo
ftohë (*m' u*) - raffreddarsi
ftue - melacotogna
ftue (*me*) - invitare
fulqî - mascella
fund - fondo; termine, fine
fundue (*me*) - sprofondare
fuqí - forza, potenza
fuqishëm (*i*) - potente, forte
furkë - canocchia
furtunë - tempesta
furrë - forno
furrtar - fornaio
futë (*me*) - cacciar dentro, intromettere, introdurre
fushë - pianura
fye (*me*) - offendere
fyell - flauto, piffero
fyshek - cartuccia
fyshekore - giberna, cartucciera
fyt - gola
fytyrë - volto, viso, ritratto

G

gabim - errore, sbaglio
gabue (*me*) - sbagliare, errare
gajtan - cordoncino
gardh - siepe
gargull - storno
gastare - vetro
gati - pronto
gatue (*me*) - apparecchiare, impastare il pane
gacë - bragia
gaz - riso; gioia
gaztuer - lepido, faceto
gënjeshtër - inganno, bugia
gënjye (*me*) - ingannare, mentire
gëlqere - calce
gërgá (*me*) - istigare, provocare
gërhitë (*me*) - russare
gërmadhë - rovine, ruderi
gërshanë - forbice
gisht - dito
goditë (*me*) - accomodare, fabbricare, ornare, costruire
godí - accomodamento
gojdhânë - leggenda
gojë - bocca
gojtar - eloquente
gomar - asino
gostë - banchetto, convito
gostitë (*me*) - convitare
gotë - bicchiere
gocë - ragazza
gozhdë - chiodo
grabitë (*me*) - rapire
grabitës - rapitore
gradelë - graticola
grazhd - greppia, mangiatoia

grep - amo, uncino
grifshë - gazza
grigjë - gregge
grî (*me*) - trinciare, sminuzzare
grisë (*me*) - stracciare, logorare
gropë - fossa
gropue (*me*) - scavare
groshë - fagiuolo
grue - donna
grumbull - mucchio, ammasso
grunë - grano
grusht - pugno
grykë - foce, gola
gryksuer - goloso
gulshim - asma
gungë - gobba, cupola
gungaç - gobbo
gurmaz - esofago
gur - pietra, sasso
gur kalit - solfato di rame
gurrë - sorgente
gushë - gozzo
gusht - agosto
guxim - audacia, coraggio
guximtar - audace
guxue (*me*) - ardire, osare
gyp - tubo, cartoccio
gzim - gaudio, allegria, gioia
gzue (*me*) - gioire; godere

Gj

gjâ - proprietà; avere; cosa
gjâ e gjallë - bestiame
gjah - caccia
gjahtuer - cacciatore
gjak - sangue
gjaksuer, gjakës - omicida, sanguinario
gjalp - burro
gjallë - vivo
gjallë (*i, e*) - vivace; vivo
gjâmë - rimbombo
gjânë (*i, e*) - largo, ampio, spazioso
gjarpën - serpente
gjashtë - sei
gjatë (*i, e*) - lungo
gjegjë (*me*) - rispondere; udire
gjel - gallo
gjelbër (*i, e*) - verde
gjellë - cibo, vivanda
gjetë (*me*) - trovare
gjeth - foglia
gjî - seno
gjimue (*me*) - gemere
gjiní - parentela
gjind - gente
gjithë - tutto
gjithmonë - sempre
gjithnji - sempre
gjizë - ricotta
gjobë - multa
gjû - ginocchio
gjuejtë (*me*) - cacciare
gjuhë - lingua
gjumë - sonno
gjumës - dormiglione
gjurmë - orma, traccia, pedata
gjykatës - giudice
gjykatore - tribunale
gjyq - giudizio
gjykue (*me*) - giudicare
gjyle - palla di metallo, obice
gjylpânë - ago
gjylpnuer - ago grosso
gjymsë, gjysë - metà, mezzo
gjymtyrë - membro, giuntura
gjysh - nonno, avo
gjyshe - nonna, ava

H

habí - distrazione
habitë (*më*) - distrarre
habitshëm - distratto
hajdut - brigante
halë - pino; lisca
halí - tappeto
hamall - facchino
han - albergo
hânë - luna
hângër (*më*) - mangiare
hap - passo
hapë (*më*) - aprire
haps - carcere, prigione
hapsinë - estensione, spazio
harap - moro
hardhí - vite
hardhucë - lucertola
hark - arco
harushë - orsa
harresë - dimenticanza
harrue (*më*) - dimenticare
hasë (*më*) - incontrare
hekur - ferro
helm - veleno; dolore
helmatisë (*më*) - avvelenare
helmue (*m'u*) - avvelenarsi; addolararsi
hell - spiedo
heqim - medico
herë - volta
heret - per tempo, di buon'ora
hesap - conto
heshtë - lancia
heshtë (*më*) - tacere
hetue (*më*) - svelare, scoprire
hjedhë (*më*) - lanciare, gettare
hî - cenere
hije - ombra
hijshëm (*i*) - leggiadro, avvenente
hijeshue (*më*) - abbellire, decorare
hir - grazia
hirrë - siero di latte
hîthë - ortica
hoj - favo
hollë (*i, e*) - sottile, fine
hollsí - finezza, sottigliezza, dettaglio
hov - slancio, impeto
hû - palo
hudër - aglio
huej (*i, e*) - straniero
humbë (*më*) - smarrire
hundë - naso
hyll - stella
Hyu - Dio
hypë (*më*) - salire

I

idhnak - stizzoso, iracondo
idhnim - dolore, amarezza; rabbia
idhenue (*m'u*) - stizzirsi, esacerbarsi, amareggiarsi, addolorarsi
ikë (*më*) - fuggire
imtë (*i, e*) - minuscolo, minuto, fino
imtue (*më*) - sminuzzare
inat - dispetto; cocciutaggine; rancore
iriq - riccio
ishull - isola

J

jashtë - fuori
javë - settimana
jel - reuma
jestek - guanciale
jetë - vita
jetgjatë - longevo
jetshkurtë - di corta vita
jetshkrim - biografia
jetue (*me*) - vivere
jo - no
jonë - melodia
jorgan - coperta imbottita
jugë - sud

K

ka - bue
kadalë - adagio
kadalshëm (*i*) - lento
kadife - velluto
kafaz - gabbia; torace
kafe - caffè
kafkë - cranio
kafshë - animale, bestia
kal - cavallo
kalá - fortezza
kalamâ - ragazzo, bambino
kalbët (*i, e*) - fracido, marcito
kalendar - calendario
kalorí - cavalleria
kaltërt (*i, e*) - azzurro
kalue (*me*) - passare
kallaj - stagno
kallajtisë (*me*) - stagnare
kallam - canna
kallamoq - granoturco
kallënduer - gennaio
kallzë - spighe
kallp - falso (dicesi di moneta)
kallxim - racconto
kallxue (*me*) - raccontare, mostrare
kamalec - cavalletto
kamatë - usura, interesse
kând - angolo
kândshëm (*i*) - grato, gradevole, piacevole
kandil - lampada, lucerna
kângë - canto, canzone
kanp - canapa
kapë (*me*) - afferrare
kapak - coperchio
kapar - caparra
kapelë - cappello
kapërcye (*me*) - valicare, tragittare
kapidan - capitano
kapruell - capriolo
kaps - stitico
karabojë - vitriolo
karafil - garofano
kariq - sorta di rete da pesca
kartë - carta
karrigë - sedia
karrocë - carrozza
kasolle - capanna
kashtë - paglia
kastravec - cetriolo
katër - quattro
katrovë - brocca di argilla
katund - villaggio
katundar - contadino
kavërtisë - abbrustolire, tostare
kazan - caldaia, lambicco
këlbazë - catarro
këmesë - falcetto
këmishë - camicia
këmbye (*me*) - cambiare

kënaqë (*me*) - accontentare; dar piacere
këndej - di qua
këndim - canto; lettura
këndue (*me*) - cantare; leggere
kënetë - palude
këpurdhë - fungo
këpucë - scarpa
keq - male
keq (*i*) - cattivo, brutto
kërkim - ricerca
kërkue (*me*) - cercare
kërsitë (*me*) - picchiare; scoppiare
kështu - così
kështêjë - castagna
këtu - qui
kishë - chiesa
kizë - pennato
kingj - agnello
klysh - cagnolino
kllukë - chioccia
kodër - collina
kofshë - coscia
kohë - tempo
kokë - testa
kokërr, koqe - chicco
koktrashë - ottuso di mente
kolibë - baracca, tugurio, capanna
kollë - tosse
kollaj - facilmente
kollajshëm (*i*), - facile
komb - nazione
kombsi - nazionalità
kombtar - nazionale
konop - corda, fune
kopësht - orto, giardino
korb - corvo
kordhë - spada
korrë (*me*) - mietere
korrik - luglio
kos - latte acido
kosë - falce fienaia
kositë (*me*) - falciare
kosh - cestone
kot - invano, inutilmente, indarno
kovë - secchia
krah - braccio, ala
krahinë - regione, contrada
krâhën - pettine
krahnuer - petto
krap - carpione
krasitë (*me*) - potare
krehë (*me*) - pettinare
krejt - interamente, del tutto
kremte (*e*) - festa
kremtue (*me*) - festeggiare
kreni - superbia
krenar - altiero, superbo
krisë (*me*) - picchiare; scoppiare
kromë - rogna
krue - fontana
krue (*m' u*) - grattarsi
krunde - crusca
krye - testa, capo
kryeqytet - capitale
kryekëput - totalmente; identicamente
kryelartë - fiero
kryetar - presidente
kryevepër - capolavoro
krymb - verme
krymb mëndafshit - baco da seta
krypë - sale
krypë (*me*) - salare
krypës - saliera
kshillë - consiglio
kshilltar - consigliere
ksulë - copricapo
kthjelltë (*i, e*) - sereno, puro, chiaro
kthye (*me*) - tornare
ku - dove
kuq (*i*) - rosso
kufî - confine
kuqum (*i, e*) - arrostito, arroventato
kudo - dovunque

kujdes - cura, attenzione
kujdestar - diligente; tutore; procuratore
kujtim - ricordo
kujtue (*me*) - ricordare
kukuvajë - civetta
kulaç - ciambella
kuletë - portamonete
kulm - comignolo; colmo
kulshedër - dragone
kullë - torre
kullue (*me*) - colare, purificare
kullotë - pascolo
kullotë (*me*) - pascolare
kumbonë - campana
kunat - cognato
kundërshtim - contraddizione; opposizione
kundërshtue (*me*) - contrariare, opporsi
kungull - zucca; bottiglia
kunorë - corona
kupë - coppa, scodella
kupí - remo
kuptue (*me*) - capire, comprendere
kur - quando
kurm - pezzo di pesce tagliato; corpo
kursim - risparmio, economia
kursimtar - parco; economo
kursye (*me*) - risparmiare, economizzare
kurthë - tagliuola; insidia *(fig.)*
kurr - mai
kurrgjâ - niente, nulla
kurriz - schiena
kurrkush - niuno
kurrkund - in nessun luogo
kusar - pirata, ladrone
kusí - paiuolo
kusur - resto, avanzo
kush - chi
kushrî - cugino
kusht - voto; patto
kushtim - costo, prezzo
kushtue (*me*) - costare; consacrare
kushtueshëm (*i*) - costoso
kutí - scatola
kuvênd - adunanza, convegno; colloquio; convento
kuvêndue (*me*) - discorrere, trattare, ragionare
kuvêndtar - parlatore, eloquente
ky - questo

L

lá (*me*) - lavare, pagare il debito
lagë (*me*) - bagnare
lagështinë - umidità
lahutë - liuto
lajm - notizia, informazione
lajmue (*me*) - informare, avvisare, annunziare
lak - laccio
lakën - cavolo
lakmue (*me*) - desiderare, bramare
lakuriq - nudo; pipistrello
lâmë - aia, campo
lâmsh - gomitolo
lânë (*me*) - lasciare
lâng - brodo, sugo
lândë - legname, materia (prima)
lar - alloro
larg - lontano
largue (*me*) - allontanare
lartë (*i, e*) - alto
latë - accetta da falegname

lavd - lode
lavdue (*me*) - lodare
ledh - muro; melma
lehë (*me*) - abbaiare
lehonë - puerpera
lehtë (*i, e*) - leggiero; facile
lehtësí - facilità
lehtësue (*me*) - facilitare; alleggerire
leje - licenza, permesso
lejlek - cicogna
lepur - lepre
lesh - lana
leshtë (*i, e*) - di lana
letër - lettera; carta
lëkurë - pelle
lëngatë - malattia, epidemia
lëngue (*me*) - soffrire dalla malattia
lëshue (*me*) - abbandonare, cedere
levërtí - interesse, tornaconto
lëvizë (*me*) - muoversi
lëvizje - movimento
levrek - branzino
levrizë - ernia, verme solitario
libër - libro
lî - lino
lidhë (*me*) - legare
lidhje - lega, legame
lidhës - legaccio
lig (*i*) - ammalato; cattivo; pusillanime
ligësht (*i, e*) - debole
ligështue (*m' u*) - scoraggiarsi, indebolirsi
ligjë - legge
ligjiratë - discorso
lil - giglio
liman - porto, molo
limë - lima
lindun (*me*) - nascere
lindje - levante, oriente
lirë (*i, e*) - libero; a buon mercato
lirisht - liberamente
lirí - libertà
lirue (*me*) - liberare, dispensare
lis - quercia
litar - fune
livadh - prato
livrue (*me*) - arare
lodër - tamburo; giuoco
lodhë (*me*) - stancare
lodhun (*i, e*) - stanco, lasso
lojë - giuoco
lojtar - giuocatore
lopatë - pala
lopë - vacca, mucca
lot - lagrima
luejtë (*me*) - giuocare; muoversi, spostarsi
luftë - guerra, combattimento, lotta
luftar - guerriero
luftue - combattere, lottare
lug - abbeveratoio
lugë - cucchiaio
lugzë - cucchiaino
lule - fiore
lulishtë - giardino
lulzim - floridezza
lum - fiume
lum (*i*) - beato, felice
lumtun (*i, e*) - beato, felice
lundër - barca
lundërz - lontra
lundrim - navigazione
lundrue (*me*) - navigare
lutë (*me*) - pregare, supplicare
lutje - supplica, preghiera
lye (*me*) ungere
lypë (*me*) - chiedere, mendicare
lypës - mendicante, accattone

Ll

llânë - braccio
llapë - chiacchiera, ciarla; lingua
llaptue (*me*) - ciarlare, parlar male
llogarí - conto
llogaritar - contabile
llogaritë (*me*) - fare i conti, contare
llullë - canna, pipa

M

mâ - più
madem - metallo
madh (*i*) - grande
madhshtí - superbia
madhshtuer - superbo
mafër - fazzoletto
magaze - magazzino
magje - madia
maj - maggio
majasill - emorroide
maje - cima, punta
majm (*i*) - grasso *(agg.)*
majmun - scimmia
mal - monte
malsí - regione montana
malsuer - montagnolo, montanaro
mall - desiderio, nostalgia
mallkim - maledizione
mallkue (*me*) - maledire
mamí - levatrice
mamicë - balia, nutrice
man - gelso
mângë - manica
mângut - meno, deficente
manushaqe - viola mammola
marajë - finocchio
mars - marzo
marte (*e*) - martedì
martesë - matrimonio
martue (*me*) - maritare
marrë (*me*) - prendere
marrë (*i, e*) - stupido, pazzo
marrí - pazzia, stoltezza
marrveshtje - accordo, intesa
masë - misura
masur - cannuccia
mashkull - maschio
mashë - molla per prendere le braci
mashtrue (*me*) - ingannare
matë (*me*) - misurare
macë - gatta
mâz - puledro
mbajtë (*me*) - tenere, mantenere
mbarim - fine
mbarue (*me*) - finire, terminare
mbathë (*me*) - calzare
mbërthye (*me*) - abbottonare
mbesë - nipote *(fem.)*
mbetë (*me*) - rimanere
mbi - sopra
mbjellë (*me*) - seminare
mbledhë (*me*) - raccogliere, riunire
mbledhje - adunanza, riunione
mbrêndë - dentro
mbrêndshëm (*i*) - interno
mbret - monarca, re
mbretneshë - regina
mbretnue (*me*) - regnare
mbretní - regno
mbrrijtë (*me*) - arrivare, giungere
mbyllë (*me*) - chiudere
mbytë (*me*) - uccidere, strozzare
mel - miglio

memec - muto
mende - mente, intelletto
mendim - pensiero, idea
mendue (*me*) - pensare, riflettere
mençëm (*i*) - intelligente
mereqep - inchiostro
mërkurë (*e*) - mercoledì
merdhitë (*me*) - intirizzire, assiderarsi
mermer - marmo
mërzitë (*me*) - annoiare, disturbare
mërzí - noia, disturbo
mes - mezzo, centro
mêtë (*e*) - difetto
mëní - odio
mëndafsh - seta
mënyrë maniera
mëngjes - mattina
mësallë - tovaglia
mësim - lezione
mësue (*me*) - insegnare; apprendere
mësues - insegnante
mëshirë - pietà, misericordia
mëzat - toro
mí - topo
midis fra; centro, mezzo
mihë (*me*) - zappare
mik - amico
ministër - ministro
ministrí - ministero
miqsí - amicizia
miqsisht - amichevolmente
miqsue (*m'u*) - amicarsi
mirë - bene
mirë (*i, e*) - buono
misër - mais, granoturco
mish - carne
mizë - mosca
mizorí - crudeltà, tirannia
mizorisht - crudelmente
mizuer - crudele, tiranno
mjaft - basta
mjaftue (*me*) - bastare
mjaltë - miele
mjegull - nebbia
mjek - medico
mjekër - barba; mento
mjelë (*me*) mungere
miell - farina
mjerë (*i, e*) - misero, infelice, disgraziato
mjerisht - disgraziatamente
mjesditë - mezzogiorno
mjesnatë - mezzanotte
mjeshtër - maestro
mjeshtrí - arte
mjet - mezzo
moçal - palude
moçëm (*i*) - vecchio, antico
mohue (*me*) - negare
molë - tignola
mollë - mela
mort - morte
morth - gelone
morr - pidocchio
moshë - età
mot - tempo
motër - sorella
mrekullí - miracolo
mprojtë (*me*) - difendere
mprojtje - difesa
mshehë (*me*) nascondere
muej - mese
mujtë (*me*) - vincere; potere
mullagë - malva
mullí - mulino
mungesë - assenza, mancanza
mung e (*me*) - mancare
mundë - travaglio, fatica
mundim - tortura, sofferenza, tormento
mundue (*me*) - travagliare, far soffrire
mur - muro

murrâ - tramontana
mushk - mulo
mushkajë - zanzara
musht - mosto
myk - muffa
myshterí - cliente

N

nadje - mattina
nalt - in alto
naltë (*i, e*) - alto
naltësí - altezza, altitudine
nam - fama, rinomanza
nâmë - imprecazione, maledizione
nâmë (*me*) - imprecare, maledire
nânë - madre
nândë - nove
nânduer - novembre
natë - notte
natyrë - natura, indole
ndalue (*me*) - fermare, ostacolare, proibire, impedire.
ndalim - fermata, ostacolo, impedimento
ndêjë (*me*) - sedere, dimorare, stare
nderë - onore, favore
nderue (*me*) - onorare
ndërmjetës - mediatore
ndershëm (*i*) - onorevole, onesto
ndërtesë - costruzione, edificio
ndërtue (*me*) - costruire, fabbricare
ndeshkim - castigo, pena, punizione
ndeshkue (*me*) - castigare, punire
ndezë (*me*) - accendere
ndihmë - aiuto
ndihmtar - aiutante
ndihmue (*me*) - aiutare, soccorrere
ndjekë (*me*) - perseguitare, inseguire
ndjesë - perdono, indulgenza
ndiesi - sentimento
ndigjesë - ubbidienza
ndigjue (*me*) - ubbidire; sentire, udire
ndodhë (*me*) - trovarsi a caso, avvenire, succedere
ndoshta - forse
ndreqë (*me*) - accomodare, aggiustare
ndritëshëm (*i*) - splendente
ndrŷ - (*me*) - serrare, chiudere a chiave
ndryshe - diversamente, altrimenti
ndryshim - differenza, variazione
ndryshk - ruggine
ndryshue (*me*) - variare
ndrrim - cambiamento, mutatamento
ndrrue (*me*) - cambiare, mutare, variare
nênkuptue (*me*) - sottintendere
nênshkrim - firma
nênshkrue (*me*) - firmare, sottoscrivere
nepërkë - vipera
nëpunës - impiegato
nënpunsí - impiego
nevojë - bisogno, necessità
nevojëshem (*i*) - necessario
ngarkesë - carico
ngarkue (*me*) - caricare, incaricare
ngatrresë - imbroglio, impiccio
ngatrrestar - imbroglione, intrigante

ngatrrue (*me*) - imbrogliare, intrigare
ngathtë (*i, e*) - pigro
ngî (*me*) - saziare, satollare
ngordhë (*me*) - crepare
ngrânë (*me*) - mangiare
ngratë (*i, e*) - infelice, disgraziato
ngrehë (*me*) - montare, caricare; tirare; erigere
ngrî (*me*) - gelare, condensarsi
ngritë - alzare
ngrohë (*me*) - riscaldare
ngrohtë (*i, e*) - caldo
ngulë (*me*) - ficcare, piantare
ngushtë (*i e*) - stretto
ngushllim - consolazione
ngushllue (*me*) - consolare
ngjalë - anguilla
ngjarje - avvenimento
ngjitë (*me*) - attaccare, incollare
ngjyrë - colore

nip - nipote
nisë (*me*) - inviare; cominciare
nisë (*me u*) - partire, avviarsi
njeri - uomo
njerzí - umanità
njerzishëm (*i*) - umano, gentile
njerzisht - umanamente; gentilmente
nonse - sebbene
nom - legge
not - nuoto
numër - numero
nun - padrino
nuse - sposa
ný - nodo
nxânë (*me*) - apprendere
nzânës - scolaro, alunno
nxé (*me*) - riscaldare
nxetë (*i, e*) - caldo
nxitim - fretta
nxitue (*me*) - affrettarsi
nxjerrë (*me*) - trarre, estrarre

O

oborr - cortile
odë - camera
opângë - opanca, ciocia

orë - ora, orologio; fata
oriz - riso

P

pa - senza
pá (*me*) - vedere
pabesë (*i e*) - infedele, perfido
paditë (*me*) - accusare
padí - accusa
padijshëm (*i*) - ignorante
pafaj (*i*) - innocente
pagesë - tributo, paga

pague (*me*) - pagare
pagzim - battesimo
pagzue (*me*) battezzare
pajtim - abbonamento; pacificazione
pajtue (*me*) - pacificare; abbonare
pajë - dote

pak - poco
palë - piega
palosë (*me*) - piegare
pallë - scimitarra
pallat - palazzo
pambuk - cotone
pambuktë (*i, e*) - di cotone *(agg.)*
pandehë (*me*) - supporre
parë (*i, e*) - superiore, primo, principale
parmendë - aratro
parsí - notabilità
pas - dietro
pasuní - ricchezza
pasqyrë - specchio
pasë (*me*) - avere, possedere
pastaj - dopo
pastër (*i, e*) - pulito
pastrue (*me*) - pulire
patë - oca
patkue - ferro di cavallo
pazar - bazar, mercato, patteggiamento
pê - filo
pelë - giumenta
pëlqye (*me*) - gradire, accettare; piacere
pëlhurë - tela
pemë - frutto
peng - pegno, ostaggio
pengim - ostacolo, impedimento
pengue (*me*) - impedire, ostacolare
pêndë - diga; penna
pendesë - penitenza
pendue (*m' u*) - pentirsi
përdorë (*me*) - adoperare, usare
Perëndí - Dio
perëndim - tramonto; occidente
përditshëm (*i*) - quotidiano
përgënjeshtim - smentita
pergënjeshtrue (*me*) - smentire
përgjegjë (*me*) - rispondere
përgjithshëm (*i*) - generale
përgzue (*m' u*) - compiacersi, rallegrarsi
përhapë (*me*) - propagare, divulgare
perime - erbaggi
përkrahë - aiutare, sostenere, spalleggiare
përkthim - traduzione
përmendë (*me*) - nominare, ricordare
përmendun (*i, e*) - celebre, rinomato
përmirsim - miglioramento
përmirsue (*me*) - migliorare
përmbysë (*me*) - capovolgere
përpara - avanti
përparim - progresso
përparue (*me*) - progredire
përpjekë (*m' u*) - incontrarsi, urtarsi; sforzarsi
përqafue (*me*) - abbracciare
përsrí - di nuovo
përshëndetë (*me*) - salutare
përsjellë (*me*) - accompagnare
përzânë (*me*) - scacciare
përzie (*me*) - mescolare, mischiare
peshë - peso
peshk - pesce
petk - abito
pí (*me*) - bere
pijanec - ubriacone
pije - bevanda
pikë - goccia; punto; apoplessia
pikue (*me*) - gocciolare; saldare
pip - bocchino, pipa
pirû - forchetta
pishë - pino
pjekë (*me*) - arrostire, cuocere
pjekun (*i, e*) - arrostito; maturo
pjellë (*me*) - partorire
pjepën - mellone
pjesë - parte

pjestar - membro, partecipante
pjestue (*me*) - ridurre in frazioni
pjeshkë - pesca
plaçkë - oggetto, roba di casa; bottino
plagë - piaga, ferita
plague (*me*) - ferire
plak - vecchio
plakë - vecchia
plasë (*me*) - screpolare, fendere
pleqní - vecchiaia
pleh - letame, concime
plehnue (*me*) - concimare
plep - pioppo
plesht - pulce
plot - pieno
plotue (*me*) - adempiere; completare
pluer - vomere
pluhun - polvere
plumb - piombo
pllumb - colombo
polic - poliziotto
policë - polizza
popull - popolo
porosí - raccomandazione, ordinazione
porositë (*me*) - raccomandare, ordinare
portokal - arancia
postë - posta
poshtë - sotto, abbasso
poshtër (*i, e*) - abbietto, vile
prâ (*me*) - cessare
prak - soglia, limitare
pranue (*me*) - accettare
pré (*me*) - tagliare
prehë (*me*) - affilare, arrotare
prehtë (*i, e*) - tagliente
prekë (*me*) - toccare
prêmte (*e*) - venerdì
prendverë - primavera
prift - prete, sacerdote
príll - aprile
priç - ottone
prind - genitore
prishë (*me*) - guastare
pritë (*me*) - aspettare ; accogliere
pritesë - pigrizia
pronë - podere, proprietà
pronar - possidente
provë - prova
provue (*me*) - provare, tentare
prush - bragia
prû - portare, recare
prulë (*m' u*) - sottomettersi, umiliarsi
prûs - portatore, latore
prrallë - favola
prrue - torrente
psim - patimento, sofferenza
psue (*me*) - soffrire
pshtetë (*me*) - appoggiare
pshtŷ (*me*) - sputare
pshtymë - sputo
pulë - gallina, pollo
pullaz - tetto
punë - lavoro, affare
punue (*me*) - lavorare, operare
puntuer - operaio, lavoratore; operoso *(agg.)*
pupël - piuma
pus pozzo
pushim - riposo
pushkë - schioppo, fucile
pushue (*me*) - riposare
pushtue (*me*) - occupare, conquistare
puthë (*me*) - baciare
pyetë (*me*) - domandare, interrogare
pyllë - foresta, bosco

Q

qafë - collo
qasë (*m'u*) - avvicinarsi
qe - ecco
qejf - piacere
qefull - cefalo
qelb - marciume
qelbë (*m'u*) - puzzare
qelq - bicchiere, vetro
qëllim - scopo, fine, intenzione
qên - cane
qëndresë - costanza, perseveranza
qëndrue (*me*) - perseverare, resistere
qepë - cipolla
qepë (*me*) - cucire
qeros - tignoso
qerpik - ciglia
qershí - ciliegia
qershuer - giugno
qerre - carro
qeshë (*me*) - ridere
qetë (*i, e*) - calmo, tranquillo
qetësí - calma, tranquillità
qethë (*me*) - tosare, tagliare i capelli
qiell - cielo
qiellzë - palato
qirá - affitto, pigione
qirue (*me*) - mondare, cavar la buccia
qortim - correzione; rimprovero
qortue (*me*) - rimproverare; correggere
quejtë (*m'u*) - chiamarsi
qyqar - disgraziato
qyqe - cuculo
qylym - tappeto
qyme - pelo
qymyr - carbone
qyp - grossa brocca di terra
qyrrë - moccio
qyrek - paletta
qysh - come
qytet - città
qytetar - cittadino
qytetní - civiltà
qytetnue (*m'u*) - incivilirsi
qytetnuem (*i*) - civile

R

rá (*me*) - cadere; coricarsi
radhë - ordine, fila, riga
raft - armadio
rakí - acquavite
rânë - sabbia; arena
rândë (*i, e*) - pesante
rândsí - importanza, gravità
rândue (*me*) - pesare, aggravare
rasë - caso, occasione
rê - nuvola
ré (*e*) - nuova, giovine
regjë (*me*) - conciare, marinare
rëmue (*me*) - investigare, scavare
rend - ordine, turno
resitë (*me*) - cancellare
rí (*i*) - giovane, nuovo
rikë - anitra domestica
rizë - asciugamano
rjepë (*me*) - scorticare
rob - prigioniero, schiavo; uomo
rojë - guardia; custodia
rojtar - guardiano, custode
rosë - anitra
ruejtë (*me*) - custodire, guardare, conservare

Rr

rrafsh - piano
rrafshue - appianare
rrahë (*me*) - battere, percuotere
rrâjë - radice
rraqe - masserizia; cosa
rrajzë - ascaride
rrallë - raramente, rare volte
rrallë (*i, e*) - raro
rrallue (*me*) - diradare
rrap - platano
rrasë - lastra di pietra, lapide
rrashtë - cranio
rregull - regola
rregullore - regolamento
rregullue (*me*) - regolare
rrêjtë (*me*) - mentire, ingannare
rrênë - bugia, menzogna
rrencak - bugiardo
rrenim - distruzione, rovina
rrenue (*me*) - distruggere
rreptë (*i, e*) - terribile
rresht - fila, linea
rrestue (*me*) - schierare, ordinare
rreth - cerchio
rrethim - assedio
rrethue (*me*) - circondare
rreze - raggio
rrezik - pericolo, rischio, disgrazia
rrëfye - confessare, raccontare
rrëgostë - stuoia
rrëmbye (*me*) - rapire
rrëzue (*me*) - abbattere
rritë - educare, allevare; crescere
rriskë - fetta
rrjedhë (*me*) - scorrere, derivare
rrobë - vestito, abito
rrogë - stipendio, paga
rrogtar - servente, domestico
rroke - sillaba
rrokë (*me*) - afferrare, pigliare
rrokull - intorno, in giro
rrotë - ruota
rrudhë - piega, ruga
rrue (*me*) - radere; vivere
rrues - barbiere
rrufé - fulmine
rrufë - raffreddore
rrugë - strada, via
rrumbullak - rotondo
rrush - uva
rryp - cintola di cuoio; cartucciera

S

sa - quanto
sahan - catino, scodella di rame
sahat - ora, orologio
sallatë - insalata
samar - basto
sanë - fieno
sapun - sapone
selvi - cipresso
sëmundje - malattia
sëmûtë - malato
send - cosa, oggetto
sepse - poichè
serë - bitume
serm - argento
sido - in qualunque modo
sidomos - specialmente
sikur - come; se...
sigurim - assicurazione
sigurue (*me*) - assicurare
sjellë (*me*) - volgere

sjellje - condotta
sitë - staccio
sitë (*me*) - stacciare
sivjet - quest'anno
skâj - termine, cantone
skile - volpe
skutë - ripostiglio, cantuccio
skyfer - falco
smirë - invidia
sofër - mensa, tavola
soj - sorta, specie
sonte - stasera
sopatë - scure
sorrë - cornacchia
sosë (*me*) - finire, consumare
sot - oggi
spagë - spago
spec - peperone
sqap - becco, caprone
stan - capanna di pastori
stërhollue (*me*) - assottigliare, sofisticare
stërpikë (*me*) - spruzzare
stinë - stagione
stivue (*me*) - accatastare
stolí - onamento
stolisë (*me*) - adornare, fregiare
strajsë - sacchetto
strehë - riparo, rifugio, asilo; grondaia
strofull - tana
suxhuk - salsiccia
sumbull - bottone
sundim - governo, dominio
sundim'ar - governatore
sundue (*me*) - governare, dirigere
supë - zuppa
surfull, squfur - zolfo
sŷ - occhio
sŷkeq - invidioso
sypër - sopra
sypërfaqe - superficie
sŷze - occhiali

Sh

shá (*me*) - ingiuriare, offendere
shakë - cagna
shalë - sella
shall - sciallo
shamatë - contesa, rissa
shamí - fazzoletto
shap - allume
shartue (*me*) - innestare
sharrë - sega
sharrue (*me*) - segare
shatë - zappa
shêj - segno, segnale
sheqer - zucchero
shelk - salice
shêmbull - esempio
shëndet - salute
shëndosh - sano
shërbim - servizio
shërbtuer - servitore
shërbye (*me*) - servire
shërim - guarigione
shërue (*m'u*) - guarirsi
shesh - piano, piazza
sheshit - apertamente
shetí - passeggio
shetitë (*me*) - passeggiare
shí - pioggia
shije, shijim - gusto, sapore
shijue (*me*) - gustare
shikue (*me*) - guardare
shishe - bottiglia
shitë (*me*) - vendere
shkajk - pretesto; causa, motivo
shkallë - scala, grado
shkarkue (*me*) - scaricare
shkas - impulso, spinta

shkatrrue (*me*) - svincolare; disfare
shkathtë (*i, e*) - lesto, svelto
shkelë (*me*) - calpestare
shkepë (*me*) - scucire
shkëmbye (*me*) - cambiare
shkëndijë - scintilla
shkollë - scuola
shkop - bastone
shkrepë (*me*) - scattare
shkre së - fiammifero
shkretë (*i, e*) - misero, desolato
shkretí - deserto
shkretue (*me*) - desolare, devastare
shkrí (*me*) - fondere, liquefare
shkrim - scritto, scrittura
shkrimtar - scrittore
shkrue (*me*) - scrivere
shkue (*me*) - andare
shkulë (*me*) - sradicare
shkumë - schiuma
shkundë (*me*) - scuotere, agitare
shkurt - corto, breve
shkurtë (*i, e*) - corto, breve
shkurtue (*me*) - accorciare
shok } compagno, socio
shoq }
shoqní - compagnia, società
shoqnue (*me*) - associare, accompagnare
shoshë - vaglio, crivello
shoshë (*me*) - vagliare
shpatë - spada
shpatull - scapula
shpejt - presto
shpejtë (*i, e*) - lesto, veloce
shpejtue (*me*) - far presto
shpellë - spelonca
shpënetkë - milza
shpezë, shpend - volatile, uccello
shpërblim - ricompensa, risarcimento
shpërblye (*me*) - ricompensare, risarcire
shpërthye (*me*) - sbottonare, sbocciare
shpesh - spesso
shpëtim - salvezza
shpëtue (*me*) - salvare
shpifë (*me*) - inventare di sana pianta
shpifje - calunnia
shpí, shtëpí - casa
shpinë - dorso, schiena
shpirt - anima, spirito
shportë - sporta, canestro
shpue (*me*) - forare, bucare
shpresë - speranza
shpresue (*me*) - sperare
shpuzë - braci, cenere rovente
shtat - statura, corporatura
shtatuer - settembre
shtâzë - animale, bestia
shteg - sentiero
shtegtar - pellegrino, viandante
shtërgatë - temporale, acquazzone
shtërngesë - severità; costringimento
shtërngue (*me*) - stringere, costringere, sforzare
shterpë - sterile
shterrë (*me*) - prosciugare, disseccarsi
shtesë - aggiunta, supplemento
shtet - stato
shtog - sambuco
shtrat - letto
shtrêjt - caro
shtrêjtë (*i, e*) - costoso, caro; avaro
shtrêjtue (*me*) - rincarire
shtrêmbët (*i, e*) - storto
shtrêmbnue (*me*) - storcere
shtrî (*me*) - distendere, dilatare

shtrojë - tappeto, pavimento
shtrue (*me*) - stendere, abbattere
shtrydhë (*me*) - spremere
shtue (*me*) - aggiungere, aumentare
shtupë - turacciolo, stoppa
shtyllë - colonna
shtypë - schiacciare, imprimere, stampare
shtypshkroje - tipografia, stamperia
shtŷ (*me*) - spingere
shue (*me*) - spegnere, estinguere
shul - catenaccio
shuell - suola
shumë - molto
shumicë - grande quantità, moltitudine
shumue (*me*) - moltiplicare
shuplakë - schiaffo
shurdh - sordo
shurdhue (*me*) - assordare

T

tabake - vassoio
takue (*me*) - incontrare, imbattersi
tallaz - onda, flutto
tâmth - fiele
tangar - braciere
tândë - pergola
tas - tazza
tash - adesso
tatë - padre
tavan - soffitto
tavë - padella
tefter - registro
tel - filo di metallo
telegrafë - telegrafo
teneqe - latta
tepër - troppo
teprue (*me*) - avanzare
tepsí - teglia
tërbue (*m' u*) - arrabbiarsi
terezí - bilancia
tërmek, tërmet - terremoto
tërshânë - avena
teshë - cosa; masserizia di casa
tetuer - ottobre
tingllue (*me*) - squillare, sonare
tjegull - tegola
tjerrë (*me*) - filare
tjetër - altro
tmer - paura, terrore
tmerue (*me*) - intimorire, spaventare
tmershëm (*i*) - terribile, orribile
tok - insieme
tokë - terra, territorio
top - palla da giuoco; cannone
torbë - sacchetto
torlë - vite
tra - trave
trajtë - forma
trakullue (*me*) - picchiare, bussare
trashë (*i, e*) - grosso, zotico, rozzo
trashë (*m' u*) - ingrossarsi, diventar pingue
trashigim - eredità
trashigimtar - erede
trashigue (*me*) - ereditare
trathtí - tradimento
trathtue (*me*) - tradire
trathtuer - traditore
travajë - angustia, affanno, travaglio
trazim - disturbo, incomodo
trazue (*me*) - disturbare, incomodare
treg - mercato

tergtar - commerciante, mercante
tregti - commercio
tregue (*me*) - raccontare; indicare
trêmbë (*me*) - spaventare, impaurire
tretë (*me*) - buttar via; esiliare; smarrirsi; sciogliere, liquefare
trim - uomo coraggioso; eroe
trimní - coraggio, bravura, valore
trimnue (*me*) - incoraggiare
trinë - erpice, graticcio
troftë - trota
truell - area
trumbë - pompa
trung - tronco
trup - corpo
trû - cervello
tryezë - tavola
tufë - mazzo
tul - polpa, mollica
tullë - mattone
tundë (*me*) - scuotere, agitare
turbull - torbido, agitato
turbullim - turbamento, agitazione d'animo
turbullue (*me*) - intorbidire
turî - muso
turp - vergogna
turpnue (*me*) - svergognare
turpshem (*i*) - vergognoso
turtull - tortora
tym - fumo

Th

thá (*me*) - asciugare; inaridire
thatë (*i, e*) - secco, arido
thalb - gheriglio, spicco di aglio
thânë - corniola
thânë (*me*) - dire
tharptë (*i, e*) - acido, acerbo
thekën - segala
thellë - profondo
thellue (*me*) - approfondire
themel - fondamento
themelue (*me*) - fondare
thembër - calcagno
thengjill - carbone
therë (*me*) - ferire; pungere; sgozzare, macellare
thes - sacco
thjeshtë (*i, e*) - puro; schietto; semplice; sincero
thí - maiale
thikë - coltello
thirrë (*me*) - chiamare, invitare
thithë (*me*) - succhiare
thënegël - formica
thue - unghia
thumb - chiodetto
thupër - verga, frusta
thye (*me*) - rompere

U

udhë - strada, via
udhtar - viaggiatore, viandante
udhtue (*me*) - viaggiare
ujë - acqua
ujitë (*me*) - inaffiare, irrigare
ujk - lupo
ujtí - ferro da stirare
ulë (*me*) - abbassare; far sedere

ultë (*i, e*) - basso
ulog - storpio, mutilato
ullî - ulivo
ullîshtë - oliveto
unazë - anello
ungj - zio
uratë - preghiera
urdhën - ordine, comando
urdhnue (*me*) - ordinare, comandare
urë - ponte
urim - augurio
urtë (*i, e*) - prudente, saggio, virtuoso
urue (*me*) - augurare
ushqim - nutrimento
ushqye (*me*) - nutrire
ushtar - milite, soldato
ushtrí - esercito
ushtrim - esercizio
ushtrue (*me*) - esercitare
ushtue (*me*) - echeggiare, rumoreggiare
ushûj - strutto di maiale
ushujzë - sanguisuga
uthull - aceto
uzdajë - speranza

V

vá - guado
vaditë (*me*) - inaffiare, irrigare
vaditë (*m' u*) - impratichirsi
vajë - pianto
vajtue (*me*) - piangere
vajzë - fanciulla
valë - onda; bollimento; fervore
valle - coro, danza con coro
vapë - gran caldo, vampa
vaporr - vapore, piroscafo
varg - catena
varrë - piaga, ferita
vashë - fanciulla, donzella; sposa
vath - orecchino
vathë - ovile
vazhdue (*me*) - continuare
vegël - strumento
vegësh - pignatta
vejë (*i, e*) - vedovo-va
vel - vela
venë - vino
vênd - luogo, posto
vêndës - abitante, indigeno
vêndim - decisione, deliberazione, sentenza
vêndue (*me*) - decidere, deliberare, collocare
vëner - bile, fiele
vëneshtë - vigna
vepër - opera, azione
veprue (*me*) - agire, operare
verbët (*i, e*) - cieco
verbue (*me*) - accecare
verdhë (*i, e*) - giallo, pallido
verë - estate
veri - tramontana
vegigë - catena
vërtetë (*i, e*) - vero
vërtetue (*me*) - verificare, accertare
ves - vizio
vesh - orecchio
veshë - vestito
veshë (*me*) - vestire
veshgue (*me*) - indagare, osservare
vështirë (*i, e*) - difficile, arduo
veshtrim - sguardo
veshtrue (*me*) - intendere, guardare

vetëm (*i*) - solo, unico
vetimë - lampo
vetue (*me*) - lampeggiare
vetull - sopraciglia
vëlla - fratello
vëllazní - fratellanza
viç - vitello
vidh - olmo
vikatë (*me*) - strillare, gridare
vile - grappolo
virtyt - virtù
vis - luogo, località
vizë - riga, linea
vizatim - disegno
vizatue (*me*) - disegnare, rigare
vjamë, dhjamë - grasso
vjedhë (*me*) - rubare
vjedhull - tasso
vjefshëm (*i*) - utile, giovevole; bravo, valoroso
vjeftë (*me*) - giovare, valere
vjehërr - suocero, suocera
vjelë (*me*) - vendemmiare
vjellë (*me*) - vomitare
vjerrë, varë (*me*) - impiccare, pendere
vjeshtë - autunno
vjetë - anno
vjetër (*i, e*) - vecchio, antico
vobekë (*i, e*) - povero
voe, vé - uovo
voesë, vesë - rugiada
vogël (*i, e*) - piccolo
voglue (*me*) - rimpicciolire
vogjlí - plebe, popolino; infanzia
vojtë (*me*) - andare
voktë (*i, e*) - tiepido
vonë - tardi
vonesë - ritardo, indugio
vonue (*me*) - ritardare, indugiare
vorbë - pentola
vorfën (*i, e*) - povero
vorfní - povertà
vorfnue (*me*) - impoverire, render misero
vorr - sepolcro, tomba
vorrue (*me*) - seppellire
votër - focolare
vozgë - botte
vozitë (*me*) - remare
vrá (*me*) - uccidere
vrântë (*i, e*) - nuvoloso; burbero
vrap - corsa
vrapue (*me*) - correre
vrasë - uccisione, assassinio
vrejtë (*me*) - osservare, guardare
vrejtje (*me*) - osservazione
vrimë - buco, foro
vuejtë (*me*) - soffrire
vulë - sigillo
vulosë (*me*) - sigillare
vullëndet, vullnet - volontà
vû (*me*) - mettere, porre
vurcë - spazzola

Y

ylber - arcobaleno

Z

zâ - voce, suono
zagar - cane da caccia
zakon - usanza, abitudine
zakonshëm (*i*) - solito, consueto
zall - ghiaia
zambak - giglio

zâmër - merenda
zanat - mestiere, arte
zânë (*me*) - afferrare
zaptue (*me*) - occupare, conquistare
zarf busta
zbardhë (*me*) - imbiancare; albeggiare
zbatim - applicazione
zbatue (*me*) - applicare
zbathë (*me*) - scalzare
zbetë (*i, e*) - pallido
zbutë (*me*) - mitigare, ammollire
zbritë, zdrypë (*me*) - scendere
zbukurue (*me*) - abbellire
zbulue (*me*) - scoprire
zdrukth - pialla
zell - zelo
zêmër - cuore
zêmërbardhë - generoso
zêmërbutë - compassionevole, mansueto
zêmërgjânë - longamine
zêmërmadh - magnanimo
zêmrak - ardito; collerico
zêmrim - rabbia
zêmrue (*me*) - inasprire, far arrabbiare
zeshkan - bruno
zevêndës - gerente
zgavër - buca, incavo
zgjatë (*me*) - allungare
zgjedhë (*me*) - scegliere, eleggere
zgjedhë - giogo
zgjedhje - elezione
zgjue - alveare
zgjue (*me*) - svegliare
zjarm, zjar - fuoco
zí - carestia
zmadhue (*me*) - ingrandire
zmrapë (*m' u*) - ritirarsi, indietreggiarsi
zog - uccello
zojë, zonjë - signora
zorrë - budello
Zot - Dio, Signore
zot - signore
zoti (*i*) - abile, idoneo, capace
zotsí - capacità, abilità
zotní - signore
zotnue (*me*) - signoreggiare, dominare
zverdhë (*m' u*) - impallidire
zverk - nuca
zyft - bitume
zymbyl - giacinto, canestro, cesto
zymtë (*i. e*) - mesto
zyrë - ufficio
zyrtar - chi tiene un ufficio governativo; funzionario, impiegato
zyrtarisht - ufficialmente

Zh

zhdërvjelltë (*i. e*) - svelto
zhdrivillue (*me*) - sviluppare
zheg - sollione
zhele - cencio
zhivë - mercurio
zhugë - giunco
zhurmë - strepito, fracasso
zhutë (*me*) - immergere, tuffare

VOCABOLARIO ITALIANO-ALBANESE

Vocabolario italiano-albanese

A

abbandonare - *me lânë*
abbassare - *me ulë*
abbasso - *poshtë*
abbastanza - *mjaft*
abbellire - *me zbukurue*
abbisognare - *me pasë nevojë*
abbonato - *pajtimtar*
abbracciare - *me përqafue*
abete - *bre*
abile - *i zoti, i hollë*
abitante - *banuer*
abitazione - *banim, banesë*
abito - *petk*
abituarsi - *m'u mësue*
abuso - *shpërdorim*
accadere - *me ndodhë*
accanto - *afër, pranë*
accettare - *me pranue*
accendere - *me ndezë*
acchiappare - *me kapë*
acciaio - *çelik*
accoglienza - *të pritun*
accomodare - *me ndreqë*
accompagnare - *me përcjellë*
accorciare - *me shkurtue*
accordare - *me ujdisë*
accusare - *me paditë*
aceto - *uthull*
acido - *(i, e) tharptë*
acqua - *ujë*
adagio - *kadalë*
addio - *lâmtumirë*
addormentarsi - *me ƒjetë*
adesso - *tash*
adirato - *i zêmruem, i idhnuem*
adoperare - *me përdorue*
adunanza - *mbledhje*
affabile - *buzqeshun*
affare - *punë*
afferrare - *me kapë, me rrokë*
affilato - *i prehtë*
affitto - *qira*
afflitto - *i helmuem*
aggio - *yst*
aggiungere - *me shtue*
aggiustare - *me ndreqë*
agguato - *pritë, pusi*
agiato - *rahat, i pasun, i gjâshëm*
aglio - *hudër*
agnello - *qingj*
ago - *gjyƒpânë*
ago grosso - *gjylpnuer*
agosto - *gusht*
agricoltore - *bulk*
aia - *lâmë*
aiutare - *me ndihmue*

aiuto - *ndihmë*
ala - *krah, fletë*
alba - *agim*
albergo - *han*
albero - *drû*
alcuni - *disa*
alimento - *ushqim*
allegro - *i gzuem, në qejf*
allontanare - *me largue*
allora - *atëherë*
allume - *shap, kasel*
alto - *i naltë*
altro - *tjetër*
alunno - *nxânës*
alzarsi - *m'u çue, m'u ngritë*
amabile - *i dashtun*
amaro - *i idhët*
amicizia - *miqsí*
amico - *mik*
ammalarsi - *m u sëmû*
ammenda - *shpërblim; giobë*
anche - *edhe*
ancora - *edhe, ende*
andare - *me shkue, me vojtë*
anello - *unazë*
anima - *shpirt*
anguilla - *ngjalë*
anitra - *rikë, rosë*
animale - *kafshë, shtâzë*
anno - *vjet, mot*
antico - *i vjetër, i moçëm, i lashtë*
ape - *bletë*
apparire - *m'u dukë, m'u fanitë*
aprile - *prill*
appena - *porsá*
appoggiare - *me pshtetë, me përkrahë*
apprezzare - *me çëmue*
aprire - *me çelë, me hapë*
aquila - *shqype*
arancia - *portogal*
aratro - *parmêndë*
argento - *argjând*
aria - *air, erë*
armadio - *raft*
arrivare - *me mbrrijtë*
arrosto - *mish i pjekun*
asciugamano - *peshqir*
ascoltare - *me ndigjue*
asino - *gomar*
asma - *gulshim*
aspettare - *me pritë*
assai - *shumë*
assedio - *rrethim*
assicurare - *me sigurue*
astuto - *velet, dinak*
attaccare - *me ngjitë; me mësŷ*
attimo - *ças*
attorno - *për qark, rreth rrotull*
attrezzo - *vegël, almicë*
augurare - *me urue*
aumentare - *me shtue*
aurora - *agim*
autunno - *vjeshtë*
avanti - *përpara*
avanzo - *tepricë*
avaro - *i shtrêjtë, dorshtërnguet*

avena - *tërshânë*
avorio - *fildish*
avvelenare - *me helmatisë*
avvenimento - *ndodhí*
avvicinare - *me afrue*
avvisare - *me lajmue*
azzurro - *i kaltërt, bojqiell*

B

baco da seta - *krymb mëndafshi*
bagnare - *me lagë*
bagno - *bâjë*
balia - *mamicë*
ballo - *kërcim, valle*
banca - *bankë*
banchetto - *gostë*
bandiera - *flàmur*
banditore - *tallall*
barattare - *me ndrrue*
barbiere - *berber, rrues*
barca - *barkë*
barile - *vozgë*
basso - *(i, e) ultë*
bastimento - *anije*
basto - *samar*
bastone - *shkop*
battello - *vaporr*
battere - *me rrahë*
beccaccia - *sheptore*
becco - *sqep*
bellezza - *bukurí*
bello - *i bukur*
belva - *bishë*
benchè - *nonse*
bene - *mirë*
benefattore - *bâmirës*
berretto - *ksule*
bere - *me pí*
bestia - *shtâzë*
bestiame - *bakti*
bevanda - *pije*
biada - *tagjí*
bianco - *bardhë*
bicchiere - *gotë*
bietola - *pazí*
biglietto - *pusull, biletë*
bilancia - *terezí*
biondo - *kuqalosh*
birra - *birrë*
bisogno - *nevojë*
bocca - *gojë*
boccone - *kafshatë*
bollare - *me vulosë*
bollire - *me vlue*
bollo - *vulë*
borsa - *çantë*
bosco - *prozhëm, pyllë*
bosso - *bush*
botte - *vozgë, fuçí*
bottega - *dyqan*
bottiglia - *shishe*
bottone - *sumbull*
bozzolo - *fshikë mëndafshi*
braccialetto - *bylyzyk*

braccio - *krah, llânë*
brace - *gacë*
braciere - *tangar*
branzino - *levrek*
bravo! - *të lumtë!*
brigante - *cub, hajdut*
brillante - *xhevahir*
brina - *brymë*
brocca - *katrovë*
brodo - *lâng mishi*
bruciare - *me djegë*
bruno - *i zeshkët*
brutto - *i keq, i shëmtuem*
buca - *gropë*
buccia - *lëvore*
buco - *birë*
bue - *ka*
bufalo - *buell*
bugia - *rrenë, gënjeshtër*
bugiardo - *rrencak, gënjeshtar*
buio - *terr*
buio - *i terrshëm*
buono - *i mirë*
buratto - *shoshë*
burrasca - *duhí*
burro - *tlyen, gjalpë*
bussare - *me trokllue*
busta - *zarf*

C

caccia - *gjah, gjoje, gjuetí*
cacciare - *me gjue* (andare a caccia); *me përzânë, me dëbue* (scacciare)
cacciatore - *gjuetar, gjahtar*
cadavere - *kufomë*
cadere - *me rá*
caffè - *kafe*
cagione - *shkak*
cagna - *shakë, bushtër*
cagnolino - *klysh*
calamaio - *divit*
calcagno - *thembër*
calce - *këlqere*
calcio - *shqelm*
calcolare - *me njehë, me bâ hesap*
calcolo - *hesap*
caldaia - *kazan*
caldo - *i ngrohtë, i nxetë*
calmo - *i qetë*
calpestare - *me shkelë*
calunnia - *shpifje*
calunniare - *me i u shpifë*
calza - *çarap*
calzolaio - *këpuctar*
cambiamento - *ndrrim, ndryshim*
cambiare - *me ndrrue, me këmbye*
camera - *odë, dhomë*
camicia - *këmishë*
camino - *oxhak*
camminare - *me ecë*

campagna - *fushë; fushatë*
campana - *kumbonë*
campo - *arë*
canapa - *kânp*
cancellare - *me shlye*
cancello - *parmak*
candela - *qirí*
candeliere - *shalldan*
cane - *qên*
canestro - *zymbyl, shportë*
canna - *kallam*
cannone - *top*
canotto - *trap*
cantare - *me këndue*
canzone - *kângë*
capace - *i zoti, i aftë*
capacità - *zotsí, afti*
capanna - *ksollë*
caparbio - *kryefortë*
caparra - *kapar*
capello - *flok*
capire - *me kuptue*
capitale - *kryeqytet*
capitale *(econ.)* - *kapital; kryet e gjâs*
capitano - *kapidan*
capo - *krye. kokë*
capoluogo - *kryevênd*
cappello - *kapelë, ksulë*
capra - *dhí*
capretto - *edh, keç*
carattere *(scrittura)* - *shkrim, germë*
carbone *qymyr, thëngjill*
carcere - *burg*
carestia - *zí buke*
caricare - *me ngarkue*
carne - *mish*
caro - *i dashtun, i shtrêjtë*
carrozza - *karrocë*
carro - *qerre*
carta - *kartë, letër*
casa - *shtëpí*
cassa - *arkë*
cassiere - *arktar*
castagna - *kështêjë*
castello - *kështjell*
catinella - *legen; sahan*
cattivo - *i keq*
causa - *shkak*
cauzione - *dorzaní*
cavalleria - *kalorí*
cavallo - *kalë*
cavare - *me nxjerrë, me hjekë*
cavolo - *lakën*
cedere - *me lânë, me lëshue*
cefalo - *qefull*
celebre - *i përmêndun*
cena - *darkë*
cenere - *hî*
cera - *dyllë*
ceralacca - *dyllë i kuq*
cercare - *me kërkue*
certo - *sakt*
cervello - *trû*
cessare - *me prâ, me pushue*
cesta - *shportë*
cestone - *kosh*
cetriuolo - *kastravec, trangull*
chiamare - *me thirrë*

chiaro - *i qartë*
chiave - *çels*
chicchera - *filxhan*
chiedere - *me lypë*
chiesa - *kishë*
chiodo - *gozhdë*
chiudere - *me mbyllë*
cibo - *gjellë*
cicogna - *lejlek*
cieco - *i verbët*
cielo - *qiell*
ciliegia - *qershí*
cima - *maje*
cinghiale - *thí i egër, derr i egër*
cintura - *rryp*
cipolla - *qepë*
città - *qytet*
cittadino - *qytetas, qutetar*
civile - *i qytetnuem*
civiltà - *qytetnim*
coda - *bisht*
cogliere - *me mbledhë*
cognato - *kunat*
cognizione - *njohsí*
collaborare - *me bashkpunue*
collaboratore - *bashkpuntuer*
collera - *zêmrim idhnim*
collina - *kodër*
collo - *qafë*
colombo - *pëllumb*
colonna - *shtyllë*
colore - *bojë ngjyrë*
colpa - *faj*
colpevole - *fajtuer*
coltello - *thikë*
coltivare - *me livrue*
comandare - *me urdhnue*
combattere - *me luftue*
cominciare - *me fillue*
commerciante - *tregtar*
commercio - *tregtí*
compagnia - *shoqní*
compagno - *shoq*
compenso - *shpërblim*
comperare - *me blé*
compleanno - *dita e lindjes*
comprendere - *me kuptue*
concimare - *me plehnue*
concime - *pleh*
condanna - *dënim*
condannare - *me dënue*
condotta - *sjellje*
condurre - *me çue, me përcjellë*
confine - *kufî*
confiscare - *me zaptue*
congratularsi - *m u përgzue*
congratulazione - *përgzim*
coniglio - *lepur i butë*
conoscenza - *të njohun*
conoscere - *me njohtë*
consegna - *dorzim*
consegnare - *me dorzue*
conservare - *me ruejtë*
consigliare - *me kshiliue*
consiglio - *kshill*
consolare - *me ngushllue*
consolazione - *ngushllim*
contabile - *llogaritar*

contadino - *katundar, fshatar*
contenere - *me nxânë*
contento - *i kënaqun, i gzuem*
conto - *llogarí, hesap*
contro - *kundër*
contratto - *kontratë*
convento - *kuvênd*
conversare - *me kuvêndue, me bisedue*
conversazione - *kuvênd, bisedim*
coperta - *mbulojë*
coprire - *me mbulue*
coraggio - *zêmër, trimní*
corda - *konop, litar, tërkuzë*
coricarsi - *me rá, m'u shtrî*
corpo - *trup, kurm*
correggere - *me qortue, me ndreqë*
correre - *me ngá, me bredhë, me vrapue*
corso - *vrap*
cortile - *oborr*
corto - *i shkurtë*
corvo - *korb*
cosa - *send, gjâ*
coscienza - *ndërgjegje*
costanza - *qëndresë*
costare - *me kushtue*
costo - *kushtim, çëmim*
costruire - *me ndërtue*
costruzione - *ndërtesë, ndërtim*
cotone - *pambuk*
cottimo - *qesim*
costretto - *i shtërnguem*
creare - *me krijue*
credere - *me besue*
crescere - *m'u rritë*
crudele - *mizuer*
crudeltà - *mizorí*
crudo - *i papjekun*
cucchiaio - *lugë*
cucina - *oda e zjarmit, kuzhinë*
cugino - *kushrî*
cuocere - *me pjekë*
cuoco - *gjelltar*
cuore - *zêmër*
cura - *kujdes*
cuscino - *jestek*

D

danaro - *të holla, pare*
danno - *dâm*
dare - *me dhânë*
davanti - *përpara*
debito - *detyrë, borxh*
debole - *(i, e) dobët*
decime - *të dheta*
dente - *dhâmb*
dentro - *mbrêndë*
desiderare - *me dishrue*

desiderio - *dishir*
destino - *rrisk, fat*
devastare - *me rrenue*
dicembre - *dhetuer*
dieta - *perizë*
dietro - *mbrapa*
difendere - *me mprojtë*
difficile - *i vështirë, i zorshëm*
difetto - *e métë, cen*
digerire - *me blue*
diligente - *i kujdesshëm, i censhëm*
dimenticare - *me harrue*
dimorare - *me banue*
Dio - *Zot, Hyj, Perëndi*
dire - *me thânë*
direzione - *drejtori, drejtim*
discendere - *me zbritë, me zdrypë*
discorrere - *me bisedue, me ligjirue*
discorso - *bisedë, ligiiratë*
disgraziato - *fatzi, i mjerë*
disoccupato - *i papunë*
dispiacere - *idhnim*
disturbare - *me bezdisë, me trazue*
disturbo - *bezdi, trazim*
disubbidienza - *pandigiesë*
dito - *gisht*
divertimento - *qejf, argtim*
divertirsi - *m u argtue*
dividere - *me dá*
dogana - *doganë*
dolce - *(i, e) âmbël*
dolore - *dhimbë*
domanda - *pyetje*
domandare - *me pyetë*
domani - *nesër*
domenica - *e diele*
donna - *grue*
dono - *dhânti, peshqesh*
dopo - *pastaj, mbasandej*
dormire - *me fjetë*
dotto - *i dijshëm*
dovere - *detyrë*
dozzina - *duzinë*
dubbio - *dyshim*
dubitare - *me dyshue*
durare - *me qëndrue, me ngjatë*
duro - *i fortë, i ngurtë*

E

eccellente - *fort i mirë*
eccellenza - - *shkëlqesë*
economo - *kursimtar*
edificio - *ndërtesë*
elefante - *fil*
eleggere - *me zgjedhë*
elemosina - *lëmoshë*
elezione - *zgjedhje*
elogio - *lëvdim*
eloquente - *gojtar, kuvêndtar*

empire - *me mbushë*
entrare - *me hŷ*
epoca - *kohë*
erba - *bar*
erede - *trashigimtar*
ereditare - *me trashigue*
eredità - *trashigim*
eroe - *fatos, trim, kreshnik*
errore - *gabim*
esame - *provim; shqyrtim*
esaminare - *me provue; me shqyrtue*
esempio - *shêmbull*
esercito - *ushtrí*
esercizio - *ushtrim*
espressione - *shprehje*
esprimere - *me shprehë, me diftue*
estate - *verë*
estensione - *hapsí, gjânsí*
esteriore, esterno } *i përjashtëm*
esteso - *i haptë, i gjânë*
estrarre - *me nxjerrë*
età - *moshë vërsë*
evidente - *i qartë*

F

fabbrica - *fabrikë*
fabbricare - *me ndërtue*
faccenda - *punë*
faccia - *fytyrë; faqe*
facile - *i lehtë*
faggio - *ah*
fagiuolo - *groshë*
fame - *ûi. uní*
famiglia - *familje*
fanale - *fener*
fanciulla - *vajzë, gocë*
fanciullo - *djalë, çun*
fango - *baltë*
fare - *me bâ*
farina - *miell*
fascia - *brêz*
fatica - *mundë*
fava - *bathë*
favola - *prrallë*
favore - *nderë*
fazzoletto - *shamí, faculetë*
febbraio - *fruer*
febbre - *ethe*
fedele - *besnik*
fegato - *mushkní e zezë*
felice - *i lumtun, fatbardhë*
ferire - *me therë, me plague, me varrue*
ferita - *varrë, plagë*
fermare - *me ndalë*
ferro - *hekur*
ferrovia - *udhë e hekurt*
fertile - *i frytshëm pjelluer*
festa - *e kremte, festë*
fiamma - *flakë*
fiammifero - *shkrepsë*

fiato - *frymë*
fico - *fik*
fieno - *sanë*
figlia - *bijë*
figlio - *bir*
fila - *rresht*
filo - *fije*
fine - *fund*
fine - *(sottile)* - *i hollë*
finestra - *dritore*
finire - *me mbarue*
fiore - *lule*
firma - *nênshkrim; firmë*
firmare - *me nênshkrue*
fiume - *lumë*
flauto - *fyell*
foce - *grykë*
focolare - *votër*
fodera - *astar*
foglia - *gieth*
fondamenta - *themel*
fondere - *me shkrî*
fontana - *krue*
forbice - *gërshânë*
forchetta - *pirû*
foresta - *pyllë*
forestiero - *i huej*
forma - *formë, trajtë*
formaggio - *djathë*
formare - *me formue, me trajtue*
fornaio - *furrtar*
forno - *furrë*
forte - *i fortë*
fortezza - *kalá, fortesë*
fortuna - *fat*
forza - *forcë, fuqí*
fossa - *gropë*
fratello - *vëlla*
freddo - *i ftoftë*
fresco - *i freskтë*
fretta - *nxitim, ngutë*
frittura - *fërgesë*
fronte - *ballë*
frontiera - *kufî*
frutta - *pemë*
fucile - *pushkë*
fuggire - *me ikë*
fulmine - *rrufé*
fumare - *me pí duhan*
fumo - *tym*
fune - *konop, litar, tërkuzë*
funzionario - *zyrtar*
fuoco - *zjarm*
fuori - *jashtë*
furbo - *dinak*

G

gabbia - *kafaz*
gallina - *pulë*
gallo - *gjel*
gamba - *kâmbë, kofshë, shalë*
garante - *dorzânë*
garanzia - *dorzâní*
gatto - *dac, maçok*
gelare - *me ngrî*

gelso - *man*
genitore - *prind*
gennaio - *kallënduer*
gente - *gjind*
gerente - *zëvëndës*
gettare - *me hjedhë*
ghiacciare - *me ngrî*
ghiaccio - *akull*
ghiaia, - *zhurë, zall*
giallo - *i verdhë*
giardiniere - *lulishtar, bahçevan*
giardino - *lulishtë, bahçe*
ginocchio - *gjû*
giocare - *me luejtë*
giogo - *zgjedhë*
gioia - *gazmënd, haré*
giornale - *fletore, gazetë*
giorno - *ditë*
giovane - *i rí*
giovedì - *e êjte*
giovinetto - *djalosh*
giudicare - *me gjykue*
giudice - *gjykatës, giyqtar*
giugno - *qershuer*
giungere - *me mbrrijtë*
giuoco - *lojë, lodër*
giuramento - *bé*
giurare - *me bâ bé, m' u betue*
giusto - *i drejtë*
goccia - *pikë*
gola - *grykë, fyt*
governare - *me sundue, me qeverris*
governatore - *sundimtar, qeverritar*
governo - *qeverrí*
grande - *i madh*
grandine - *breshën*
grasso *(agg.)* - *i shëndoshë, i frŷtë, i majm*
grasso *(sost.)* - *vjamë, undyrë*
gridare - *me bërtitë*
grigio - *bojhin, i përthîmë*
grosso - *i trashë, i madh*
guadagnare - *me fitue*
guadagno - *fitim*
guardare - *me kqyrë, me shikue*
guardiano - *rojtar*
guarire - *m' u shërue, m' u shëndoshë*
guastare - *me prishë*
guida - *prîs*
gusto - *shije*

I

ieri - *dje*
ignorante - *i padijshëm*
ignoto - *i panjoftun*
illegale - *i paligjë*
illuminare - *me shëndritë*
imbarcarsi - *m' u ngarkue*
imbecille - *i marrë, budall*
imbroglio - *ngatrresë*

imbuto - *lakomicë, hingzë*
immagine - *fytyrë; ikonë*
immortale - *i pavdekshëm, i amshueshëm*
imparare - *me nxânë*
impedire - *me ndalue, me pengue*
impiegare - *me përdorë*
impiegato - *zyrtar, nëpunës*
importante - *i rândsishëm*
imposta - *vergji*
inabile - *i paaftë, i pazoti*
inaspettato - *i papritun*
inchiostro - *mereqep*
incontrare - *me hasë, me takue*
indicare - *me diftue, me kal xue*
indirizzare - *me drejtue*
indirizzo - *drejtim*
indispensabile - *i nevojshëm*
infelice - *fatzi, fatkeq*
infermo - *i sëmûtë*
ingannare - *me gënjye, me rrêjtë*
ingiustizia - *padrejtsi*
innaffiare - *me ujitë, me vaditë*
innanzi - *përpara*
innocente - *i pafajshëm*
insegnante - *mësues*
insegnare - *me mësue*
insieme - *bashkë*
intelligente - *i squet*
intero - *i tânë*
interrogare - *me pyetë*
intorno - *rrotull*
invano - *kot*
inverno - *dimën*
inviare - *me dërgue*
invidia - *smirë*
invitare - *me ftue, me grishë*
isola - *ishull*
istanza - *lutje*

L

là - *atje*
labbro - *buzë*
ladro - *vjedhës, kusar, hajn*
lago - *liqê*
lagrime - *lot*
lampada - *kandil, llambë*
lampeggiare - *me vetue*
lana - *lesh*
larghezza - *gjânsi*
largo - *i giânë*
larice - *çam, bré*
lasciare - *me lânë*
latte - *qumësht*
lavare - *me lá*
lavorare - *me punue*
lavoro - *punë, punim*
legare - *me lidhë*
legge - *ligjë*
leggere - *me këndue*
leggiero - *i lehtë*

legno - *drû*
lento - *i ngathtë*
lenzuolo - *çarçaf*
leone - *luâ*
lepre - *lepur*
lesso - *i ziem*
lesto - *i shkathtë, i shpejtë*
letto - *shtrat*
levare - *me çue, me ngritë*
libero - *i lirë*
libro - *libër*
licenza - *lejë*
linea - *vizë, rresht*
lingua - *gjuhë*
lodare - *me lëvdue*
lontano - *larg*
lucchetto - *drŷ*
luce - *dritë*
luglio - *korrik*
luna - *hânë*
lunedì - *e hânë*
lungo - *i gjatë*
luogo - *vênd*
lupo - *ujk*

M

macellaio - *kasap, mishtor*
madre - *nânë*
maestro - *mjeshtër, mësues*
maggio - *maj*
mai - *kurr*
maiale - *thí, derr*
malato - *i sëmûtë*
malattia - *sëmundje, lëngatë*
mancare *me mungue*
mandare - *me çue, me dërgue*
mangiare - *me hângër*
maniera - *mënyrë*
mano - *dorë*
mantenere - *me mbojtë*
mare - *det*
martedì - *e marte*
marzo - *mars*
matita - *lapës*
mattino - *mëngjes*
maturo - *i pjekun*
medico - *mjek*
medicina - *bar*
mela - *mollë*
mendicare - *me lypë*
mensile - *i përmuejshëm*
mente - *mênd*
mentire - *me gënjye, me rrêjtë*
meravigliarsi - *m'u çuditë*
mercanzia - *mall, giâ*
mercante - *tregtar*
mercato - *treg*
mercoledì - *e mërkurë*
mese - *muej*
mestiere - *zanat*
metallo - *metal, madem*
mettere - *me vû*
mezzanotte - *mjesnatë*

mezzo - *gjymsë*
mezzogiorno - *mjesditë*
miele - *mjaltë*
minuto - *minut, dekikë*
misura - *masë*
misurare - *me matë*
moglie - *grue shoqe*
molle - *i butë*
moltiplicare - *me shumue*
molto - *shumë*
momento - *ças*
mondo - *botë*
montagna - *mal*
montagnuolo - *malsuer*
montare - *me hypë*
montone - *dash*
mordere - *me kafshue*
morire - *me vdekë*
mosca - *mizë*
mostrare - *me diftue, me kallxue*
mucchio - *grumbull*
mulino - *mul î*
mulo - *mushk*
multa - *gjobë*
municipio - *bashki*
muovere - *me luejtë*
muro - *mur*

N

narici - *flegura*
nascere - *me lé*
nascondere - *me mshehë*
naso - *hundë*
Natale - *Kërshëndella*
nastro - *sherit, kordelë*
nato - *i lindun, i lemë*
natura - *natyrë*
nave - *anije*
navigare - *me lundrue*
nazionalità - *kombsí*
nazione - *komb*
nebbia - *njegull*
necessario - *i nevojshëm*
negare - *me mohue*
negligente - *i pakujdesshëm*
negoziante - *tregtar*
negozio - *dyqan*
nemico *anmik*
nero - *i zí*
nespola - *mushmullë*
nessuno - *asnji kurrkush*
nettezza - *pastrí*
neve - *borë*
nido - *çerdhe, folé*
niente - *kurrgjâ*
nipote - *nip*
no - *jo*
nobile - *bujar, fisnik*
noce - *arrë*
nocivo - *i dâmshëm*
nome - *emën*
nominare - *me emnue*
non - *nuk, së*

nonno - *giysh*
notizia - *lajm*
notificare - *me lajmue*
notte - *natë*
novembre - *nânduer*
nulla - *kurrgjâ*
numerare - *me njehë, me numrue*
numero - *numër*
nuocere - *me dâmtue*
nuoto - *not*
nuovo - *i rí*
nutrimento - *ushqim*
nutrire - *me ushqye*
nuvola - *rê*
nuvoloso - *i vrântë*

O

obbediente - *i ndigiueshëm*
obbedire - *me ndigiue*
obbligare - *me shtërngue, me detyrue*
obbligo - *detyrë*
oca - *patë*
occasione - *rasë*
occhiali - *sŷze, gjyslykë*
occhio - *sŷ*
occidente - *perëndim*
occupare - *me zaptue, me zânë*
odore - *erë*
offendere - *me fye*
oggi - *sot*
olio - *voj*
olivo - *ullî*
ombra - *hije*
ombrello - *umbrelë, çadër*
onda - *tallaz, valë*
onesto - *i ndershëm*
onomastico - *dita e emnit*
onorare - *me nderue*
onore - *nder*
onorevole - *i nderueshëm*
opera - *vepër*
operaio - *puntuer*
opporsi - *me kundërshtue*
ora - *orë sahat*
ora - *tash*
ordinare - *me urdhnue*
ordine - *urdhën; rend*
orecchio - *vesh*
orfano - *jetim*
oriente - *lindje*
oro - *ar, florî*
orologio - *orë, sahat*
orso - *arí*
ortaggio - *barishte*
orto - *kopësht*
orzo - *elb*
ospedale - *spital*
ospite - *mik, mysafir*
osso - *asht*
otre - *calik, kacek*
ottobre - *tetuer*
ottone - *priç*

P

pace - *paqë*
padre - *babë, atë*
padrone - *i zoti*
paese - *katund; vênd*
paga - *pagë, rrogë*
pagare - *me pague*
pagina - *faqe*
paio - *parë*
palla - *gjyle; top* (da giuoco); *plumb* (da fucile)
pallido - *i zbetë*
palude - *kënetë*
pane - *bukë*
panno - *cohë*
parente - *gjini*
parere - *mendim*
parlare - *me folë*
parola - *fjalë*
parte - *pjesë*
partire - *m u nisë*
passare - *me kalue*
passeggiare - *me shetitë*
passeggio - *shetí*
passo - *hap*
patria - *atdhé*
paura - *frigë*
pazienza - *durim*
pecora - *dele*
pegno - *peng*
pelle - *lëkurë*
pena - *ndeshkim*
penna - *pêndë*
pensare - *me méndue*
pensiero - *mêndim*
pentirsi - *m' u pendue*
pera - *dardhë*
perdere - *me bjerrë, me humbë*
perdonare - *me falë*
pericolo - *rrezik*
permesso - *lejë*
permettere - *me dhânë lejë*
pesante - *i rândë*
pesare *me peshue*
pesce - *peshk*
petrolio - *voj guri*
pezzo *copë*
piacevole - *i kândshëm*
piangere - *me qá*
piaga - *plagë, varrë*
pianta - *bimë*
pianura - *fushë*
piatto - *çiní*
piazza - *shesh*
piccolo - *i vogël*
piede - *kâmbë*
pietra - *gur*
pigliare - *me marrë*
pigro - *i ngathtë, përtac*
pioggia - *shí*
piombo - *plumb*
poco - *pak*
podere - *pronë, çifflik*
polvere - *pluhun*
ponte - *urë*
popolo - *popull*

porta - *derë, portë*
portare - *me çue; me prû*
porto - *liman*
possedere - *me pasë, me zotnue*
posto - *vênd*
potere - *me mujtë*
potere - *fuqí, pushtet*
povero - *i vorfën, i vobekë*
pranzo - *drekë*
prato - *livadh*
pregare - *me lutë*
prendere - *me marrë*
preparare - *me gatue*
presentare - *me paraqitë*
presidente - *kryetar*
prestito - *uhá*
presto - *shpejt*
prezioso - *i çëmueshëm*
prezzo - *kushtim, çëmim*
prigione - *burg*
primavera - *prendverë*
primo - *i parë*
prodotto - *prodhim*
profondo - *i thellë*
progresso - *përparim*
proibire - *me ndalue*
promettere - *me dhânë fjalën*
pronto - *gati*
proteggere - *me mprojtë*
prugno - *kumbull*
pulire - *me pastrue*
punire - *me ndeshkue*
punto - *pikë*
puro - *i pastër, i thjeshtë*

Q

qua - *këtu*
quaderno - *tefter*
quaglia - *shkurtë*
quale - *kush, cili*
qualità - *cilsí, lloj*
quando - *kur*
quantità - *sasí*
quanto - *sa*
quartiere - *lagje*
quercia - *lis*
questione *çâshtje*
quiete - *qetí*
quietanza - *dorë, diftesë*

R

rabbia - *idhnim, zêmrim*
rabbrividire - *m' u përqethë*
raccogliere - *me mbledhë*
raccolta - *korrë, bereqet*
raccomandare - *me porositë*
raccontare - *me tregue, me kallxue*
radere - *me rrue*
radice - *rrâjë*
raffreddare - *me ftofë*

raffreddore - *të ftofun, flamë*
ragazzo - *djalë, çun*
ragazza - *vajzë, gocë, vashë*
raggio - *rreze*
raggiungere - *me i a mbërrijtë*
ragionare - *me arsyetue*
ragione - *arsye*
rallegrare - *me gzue*
rame - *rem, bakër*
ramo - *degë*
rappresentare - *me paraqitë*
raro - *i rrallë*
re - *mbret*
regalo - *peshqesh, dhunti dhuratë*
regina - *mbretneshë*
regno - *mbretni*
regola - *rregull*
regolare - *me rregullue*
resistere - *me qëndrue*
responsabile - *i përgjegjshëm*
restare - *me mbetë*
restituire - *me kthye*
ricamare - *me qindisë*
ricco - *i pasun, pasanik*
ricevere - *me marrë*
ricevuta - *dorë, diftesë*
ricompensa - *shpërblim*
riconoscere - *me njoftë*
ricordare - *me kujtue*
ridere - *me qeshë*
riga - *vizë; rresht*
rigore - *shtërngesë*
rimanere - *me mbetë*
rincaro - *shtrêjti*
rinfrescare - *me freskue*
ringiovanire - *m'u rî*
ringraziare - *m'u falë nderës*
riposare - *me pushue*
riposo - *pushim*
rischio - *rrezik*
riscuotere - *me nxjerrë*
riso - *oriz*
rispettare - *me nderue*
rispondere - *me përgjegjë*
risposta - *përgjegie*
ritardare - *me vonue*
ritardo - *vonesë*
ritirare - *me hjekë*
ritornare - *me kthye*
ritorno - *kthim*
riunione - *mbledhje*
riva - *breg*
rivolgere - *me sjellë*
robusto - *i fuqishëm, i shëndoshë*
rompere - *me thye*
rondine - *dallëndyshë*
rosa - *trândafile*
rosso - *i kuq*
rotondo - *rrumbullak*
rovinare - *me rrenue*
rubare - *me vjedhë*
ruggine - *ndryshk*
rumore - *zhurmë*
ruota - *rrotë*
ruscello - *shé*
russare - *me gërhatë*
ruvido - *i ashpër*

S

sabato - *e shtunë*
sacco - *thes*
salato - *i krypun*
sale - *krypë*
salire - *me hypë, m'u ngjitë*
saltare - *me kërcye, m'u hjedhë*
salutare - *me përshëndetë*
salute - *shëndet*
salvare - *me shpëtue*
sangue - *gjak*
sano - *i shëndoshtë*
sapere - *me dijtë*
sapiente - *i dijshëm*
sapone - *sapun*
sarto - *qepës, prestar*
sasso - *gur*
sbagliare - *me gabue*
sbaglio - *gabim*
sbarcare - *me shkarkue*
scala - *shkallë*
scalo - *sqele*
scappare - *me ikë*
scarpa - *këpucë*
scatola - *kuti*
scegliere - *me zgjedhë*
scendere - *me zbritë, m'u ulë*
schietto - *i fjeshtë*
sciarpa - *qafore*
scimmia - *majmun*
sciocco - *i marrë, budall*
scolaro - *nxânës, shkollar*
scopa - *fshisë*
scoppiare - *me pëlsitë*
scoprire - *me zbulue*
scorrere - *me rrjedhë*
scrittura - *shkrim*
scrivere - *me shkrue*
seccare - *me thá*
secco - *i thatë*
sede - *ndêjë*
sedere - *me ndêjë*
sedia - *karrigë, fron*
segnare - *me shênjue*
segno - *shêj*
sella - *shalë*
seme - *farë*
seminare - *me mbjellë*
sempre - *gjithmonë*
sentire - *me ndigjue*
senza - *pa*
separare - *me dá*
sera - *mbrâme*
serbare - *me ruejtë*
servire - *me shërbye*
servitore - *shërbtuer*
servizio - *shërbim*
seta - *mëndafsh*
sete - *et*
settembre - *shtatuer*
settimana - *javë*
sfortunato - *fatzí*
sgridare - *me bërtitë*
sguardo - *veshtrim, shikim*
sicuro - *i sigurtë*
sigillare - *me vulosë*
sigillo - *vulë*

signora - *zojë*
signore - *zotní, zot*
soccorrere - *me ndihmue*
soccorso - *ndihmë*
società - *shoqní*
soffiare - *me frŷ*
soffitto - *tavan*
soffrire - *me vuejtë, me hjekë keq*
soldato - *ushtar*
sole - *diell*
solo - *vetëm*
sonno - *gjumë*
sopportare - *me durue, me bartë*
sorella - *motër*
sorte - *rrisk, fat, short*
sostenere - *me pështetë, me përkrahë*
sotto - *poshtë, nën*
sottoscrivere - *me nênshkrue*
spalla - *krah, shpinë*
sparire - *m' u zhdukë*
spaventare - *me frigue*
specchio - *pasqyrë*
spedire - *me çue, me dorzue,*
spendere - *me shpenzue, me harxhue*
speranza - *shpresë*
sperare - *me shpresuë*
spesa - *shpenzim*
spesso - *shpesh*
spina - *ferrë; halë* (di pesce)
splendere - *me ndritë*
spogliare - *me zhveshë*
sporco - *i ndŷtë, i flliqun*
sposa - *nuse, vashë*
sputare - *me pshtŷ*
stagione - *stinë*
stagno - *kallaj*
stancare - *me lodhë*
stanco - *i lodhun*
stanza - *odë, dhomë*
stare - *me ndêjë*
stato - *gjêndje, shtet*
stimare - *me çëmue*
stipendio - *rrogë, pagë*
stoffa - *cohë*
storia - *histori*
stracciare - *me shqye, me grisë*
strada - *rrugë, udhë*
straniero - *i huej*
stretto - *i ngushtë*
strumento - *vegël*
studiare - *me nxânë, me studjue*
sudore - *djersë*
suola - *shuell*
superbo - *madhështuer*
supplente - *zëvêndës*
supplica - *lutje*
svegliare - *me zgjue*
svelto - *i shpejtë*

T

tabacco - *duhan*
tacere - *me heshtë*
tagliare - *me prè*
tale - *i tillë*
tappeto - *qylym, halí*
tardi - *vonè*
tasca - *xhep*
tavola *tryezë, sofër*
tazza - *tas*
tela - *pëlhurë*
tempesta - *shtërgatë, furtunë*
tempo - *kohë*
tenere - *me mbajtë*
terminare - *me mbarue*
terra - *tokë, dhé*
tessuto - *pëlhurë*
testa - *krye, kokë*
testimonio - *dishmitar*
tetto - *pullaz*
thè - *çajë*
tiepido - *i voktë*
tirare - *me ngrehë, me tërhjekë*
toccare - *me prekë*
togliere - *me marrë, me hjekë*
topo - *mí*
torrente - *prrue*
tosse - *kollë*
tovaglia - *mësallë*
tradurre - *më përkthye*
tranquillo - *i qetë*
tremare - *m'u dridhë*
tribunale - *gjykatore*
trovare - *me gjetë*
tubo - *gyp, qynq*

U

uccello - *zog*
uccidere - *me vrá, me mbytë*
ufficiale - *oficer*
ultimo - *i mbrapëm*
unghia - *thue*
unico - *i vetëm*
uomo - *njeri, burrë*
uovo - *voe*
usanza - *zakon*
uscio - *derë*
uscire - *me dalë*
utile - *i dobishëm*
utilità - *dobí*
uva - *rrush*

V

vacca - *lopë*
vaiuolo - *lí*
valere - *me vjeftë, me kushtue*
valle - *luginë*
valore - *kushtim, vlerë*
vantarsi - *m' u lëvdue*
vapore - *avull*
vaso - *anë*
vecchio - *plak*
vedere - *me pá*
vendere - *me shitë*
venerdì - *e prênde*
venire - *me ardhë*
vento - *erë*
verde - *i blertë, i gjelbër*
vergogna - *turp, marre*
verità - *e vërtetë*
versare - *me derdhë*
vestito - *petk*
vestire - *me veshë*
vetro - *xham, qelq*
viaggiare - *me udhtue*
viaggiatore - *udhtim*
vicino - *fqî; afër*
villaggio - *katund, fshat*
vino - *venë*
viola - *vjollzë, manushaqe*
vista *të pamë*
vita - *jetë*
vitello - *viç*
vivere - *me jetue, me rrue*
voce - *zâ*
volere - *me dashtë*
volontà - *vullnet*
volpe - *dhelpën*
voltare - *me kthye, me sjellë*
volto, viso - *fytyrë*
vuoto - *i shprazët*

Z

zanzara - *mushkajë, konupe*
zappa - *shat*
zappare - *me mihë*
zia - *êmtë*
zio - *ungj*
zolfo - *surfull*
zucca - *kungull*
zucchero - *sheqer*
zuppa - *çorbë, supë*

FINE

Errata Corrige

Pag.	9	rig.	13	Dopo questa riga manca: e = *e* italiana. Es. **et,** sete; **dele,** pecora.
»	10	»	5	Aggiungere: Es. **qên,** cane; **qafë,** collo.
»	11	»	20	correggere: **s**thogu = shtogu.
»	16	»	17	» ulivi = a ulivi — gli ulivi = agli ulivi.
»	18	»	29	» âssh = âsht.
»	20	»	26	» puutorë = puntorë
»	25	»	16	» i njiqinti = i njiqindi — e njiqinta = e njiqindta.
»	25	»	19	» precedone = precedono.
»	26	»	20	» o = e.
»	27	»	3	» sthëpí = shtëpí
»	28	»	9	» . (punto) = ? (punto interogativo)
»	29	»	17	» 24 = 26.
»	30	»	22	» âskt = âsht.
»	31	»	12	» da mie = da miei
»	40	»	26	» tjarat = tjerat
»	43	»	19	» imperfetto = passato
»	44	»	7	» avututo = avuto
»	46	»	2	» passaio = passato
»	46	»	12	» stao = stato
»	50	»	25	» qepsbim = qepshim
»	50	»	34	» punejshit = punojshit
»	54	»	23	» fuori = fuori?
»	55	»	21	» shatë = shtatë

Pag.	56	rig.	22	correggere: lajmuue = lajmue
»	60	»	28	» tajshim = lajshim
»	64	»	12	» imrerfet. = imperfet.
»	65	»	1	aggiungere dopo *hângerkemi* = hângërkeni
»	67	»	5	correggere: ssif = shif
»	68	»	35	» ottavivo = ottativo
»	68	»	35	» tairrshim = thirrshim
«	69	»	23	posporre *vûnë* (3ª pers. plur.) alle altre due (1ª e 2ª pers. plur.
»	70	»	18	correggere: rralë = rrallë
»	73	»	15	» l'ottativo = l'ablativo
»	73	«	18	» mbrêmda = mbrênda
»	75	»	5	» shëpí = shtëpí
»	76	»	10	completare la frase: *në qoftë se e ka blé më lajmo* — Se lo ha comprato avvisami
»	83	»	11	correggere: pyetë. = pyetë?
»	84	»	11	» qnattro = quattro
»	84	»	16	» porosit = porositë
»	86	»	5	» muei = mueji
»	87	»	31	» pasapotën = pasaportën
»	90	»	1	» vegël = vogël
»	90	»	16	» oren = ore
»	90	»	29	» limani. = limani?
»	91	»	9	» t egtí = tregtí
»	93	»	11	» shëndostë = shëndoshë
»	93	»	19	» lirë = të lirë
»	94	»	10	» ftohtë? = ftohtë
«	95	»	8	» kërtola = kërtolla
»	96	»	24	» limonata? = limonata.
»	98	»	8	» Shqipní. = Shqipní?
»	99	»	13	» bëkura = bukura
»	99	»	14	» qark = qark.
»	100	»	11	» banore = banorë
»	102	»	17	» shtrêjt? = shtrêjt.
»	105	»	27	» në = pse në

Pag. 107	rig. 9	correggere:	prodhon: = prodhon
» 109	» 26	»	âhht = âsht
» 110	» 22	»	shtrêjtë? = shtrêjtë.
» 111	» 25	»	hûjmë = hŷjmë
» 112	» 2	»	kryequteti = kryeqyteti
» 112	» 4	»	njetin = vjetin
» 112	» 7	»	Venedikasit. = Venedikasit;
» 115	» 13	»	Bojana. = Bojana?
» 119	» 34	»	uscriremo = usciremo
» 120	» 4	»	Kurçës = Korçës
» 126	» 7	»	buona? = buona.
» 126	» 18	togliere:	vanno
» 126	» 19	»	shkojnë
» 128	» 17	correggere:	Du-rrsit = Durr-sit
» 131	» 1	»	oqtetit = qytetit
» 134	» 24	»	andhë = ardhë
» 144	» 26, 27	»	spesh = shpesh
» 136	» 3	»	hëtu = këtu
» 136	» 12	togliere:	due
» 136	» 32	correggere:	sqele, = sqele;
» 136	» 34	»	kilometra, = kilometra;
» 144	» 7	»	Idhinimìn = Idhnimin
» 149	» 38	»	cikki = cikrrí
» 152	» 7	»	odhe = edhe
» 153	» 9	»	canocchia = conocchia
» 154	» 34	»	gjylpnuer = gjylpnyer
» 155	» 33	»	idhenue = idhnue
» 157	» 42	»	kuqum = kuqun
» 164	» 41	»	përgënjeshtim = përgënjeshtrim
» 165	» 18	»	plotue = plotsue
» 168	» 4	»	onamento = ornamento
» 172	» 25	»	vegigë = verigë
» 173	» 25	»	vrejtje(me) = vrejtje
» 181	» 17	»	aftí = aftsí
» 186	» 32	togliere:	kofshë

INDICE

Prefazione . . . . . pag. 5

Parte I.ª

NONZIONI GRAMMATICALI

L'alfabeto . . . . . pag. 9
Pronunzia delle lettere . . . . . » 9
Del nome: . . . . . » 11
Il genere e il numero . . . . . » 11
Alcune regole sul genere maschile . . . . . » 11
Regola sul genere femminile . . . . . » 12
Il plurale dei nomi femminili . . . . . » 13
Il plurale dei nomi maschili . . . . . » 14
La declinazione del nome . . . . . » 15
Gli aggettivi . . . . . » 19
I gradi degli aggettivi . . . . . » 22
I numeri cardinali . . . . . » 23
I numeri ordinali . . . . . » 24
I pronomi personali . . . . . » 26
I pronomi dimostrativi . . . . . » 29
I pronomi possessivi . . . . . » 31
I pronomi relativi . . . . . » 37

I pronomi interrogativi . . . . . pag. 38
I pronomi indefiniti . . . . . » 40

I verbi ausiliari: . . . . . » 42
Coniugazione del verbo avere . . . . . » 42
Coniugazione del verbo essere . . . . . » 45

I verbi regolari: . . . . . » 47
La coniugazione dell'indicativo (tempi semplici e composti) » 47
La coniugazione del congiuntivo e del condizionale . . » 50
La coniugazione dell'ammirat., dell'ottativo e dell'imperat. » 51

Esempi sui verbi regolari: . . . . . » 52
Sul presente . . . . . » 52
Sul passato prossimo . . . . . » 54
Sul futuro . . . . . » 55
Osservazioni sulle tre coniugazioni . . . . . » 56
La coniugazione del verbo riflessivo . . . . . » 60
I principali verbi irregolari . . . . . » 62
Gli avverbi . . . . . » 70
Le preposizioni . . . . . » 73
Le congiunzioni . . . . . » 75

Parte II.ª

ESERCIZI DI CONVERSAZIONE

Dialoghi . . . . . pag. 79
Alla dogana . . . . . » 88
Durazzo . . . . . » 90
All'albergo . . . . . » 93
Al ristorante . . . . . » 95
Al caffè . . . . . » 96

Alla posta . . . . . » 97
Tirana . . . . . pag. 99
Da un commerciante di stoffe . . . . . » 101
Dal sarto . . . . . » 103
Berat . . . . . » 104
Dal calzolaio . . . . . » 107
Prendere una casa a pigione . . . . . » 109
Scutari . . . . . » 111
Al mercato . . . . . » 113
La famiglia . . . . . » 116
Una visita . . . . . » 118
Elbassan . . . . . » 120
Nell'orto . . . . . » 122
In viaggio per Corcia . . . . . » 124
Corcia . . . . . » 125
Un invito . . . . . » 128
Argirocastro . . . . . » 130
Dal medico . . . . . » 132
Il tempo . . . . . » 134
Valona . . . . . » 135
Nell'agenzia dei piroscafi . . . . . » 138
Modi di salutare . . . . . » 140
Frasi vive . . . . . » 141
Proverbi . . . . . » 143

Parte III.ª

Vocabolarietto albanese-italiano . . . . . pag. 148
Vocabolarietto italiano-albanese . . . . . » 177
Errata-Corrige . . . . . » 199

Proprietà letteraria dell' autore

24-208 pc

12

ISTITU
BIE